

BİLDİRİ ÖZETLERİ K İ T A B I

Uzaktan

III. ULUSLARARASI RUMELİ [DİL, EDEBİYAT VE ÇEVİRİ] SEMPOZYUMU

RumeliYA

Yayıncılık ψ Publishing

26-27 Haziran 2021

İstanbul Medeniyet Üniversitesi

ISBN:
978-605-70154-5-7



İstanbul Medeniyet Üniversitesi
İstanbul Sabahattin Zaim Üniversitesi
İstanbul Aydın Üniversitesi
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi
RumeliYA Yayıncılık ψ Publishing

Erişim ve yükleme adresi: www.rumelise.com



RumeliYA

Yayıncılık ψ Publishing

III. Uluslararası Rumeli
[Dil, Edebiyat, Çeviri]
S e m p o z y u m u

BİLDİRİ ÖZETLERİ KİTABI

İstanbul Medeniyet Üniversitesi
İstanbul Aydın Üniversitesi
İstanbul Sabahattin Zaim Üniversitesi
26-27 Haziran 2021 İstanbul-Türkiye

3rd International Rumeli
[Language, Literature and Translation Studies]
S y m p o s i u m

BOOK OF ABSTRACTS

İstanbul Medeniyet University
İstanbul Aydın University
İstanbul Sabahattin Zaim University
June 26-27, 2021 Istanbul–Turkey

3. Uluslararası Rumeli
[Dil, Edebiyat, Çeviri]
Sempozyumu
BİLDİRİ ÖZETLERİ KİTABI
İMÜ - İAÜ - İZÜ
26-27 Haziran 2021 İstanbul-Türkiye

3rd International Rumeli
[Language, Literature and Translation Studies]
Symposium
BOOK OF ABSTRACTS
IMU - IAU - IZU
June 26-27, 2021 Istanbul-Türkiye

Editör

Doç. Dr. Yakup YILMAZ

Baskı Sayısı:

1. Baskım

ISBN:

978-605-70154-5-7

Baskı Tarihi:

2021, Haziran

Yayınevi

RumeliYA Yayıncılık  Publishing
Karacaibrahim Mah. Nüzhet Somay Caddesi, No. 49
B Merkez, Kırklareli, Türkiye
Sertifika No 48218

İrtibat

Osmanağa Mah. Mürver Çiçeđi Sok. 14/8 Kadıköy,
İstanbul, Türkiye
90 216 7730616 & 90 505 7958124
web: www.rumeliya.com
e-mail: editor@rumeliya.com

 Bu kitabın 1. baskısı için yayın hakkı
RumeliYA Yayıncılık  Publishing'e aittir

RumeliYA

Yayıncılık  Publishing

İÇİNDEKİLER

| | |
|---|-----------|
| İÇİNDEKİLER | 3 |
| ŞEREF KURULU | 13 |
| PROTOKOL KONUŞMACILARI | 13 |
| DÜZENLEME KURULU | 13 |
| KOORDİNATÖR..... | 13 |
| SEKRETERYA..... | 13 |
| BİLİM KURULU / SCIENTIFIC COMMITTEE..... | 14 |
| DAVETLİ KONUŞMACILAR..... | 22 |
| BİLDİRİ ÖZETLERİ..... | 23 |
| 1. Gün 26.06.2021 / 17.00-21.30 | 23 |
| A SALONU | 23 |
| A.1.1. Yabancı dil olarak Türkçe öğrenen A2 düzeyi öğrencilerinin dil bilgisi yapılarını kullanma alışkanlıkları..... | 23 |
| Dr. Önder ÇANGAL & YL Ali KIRİBİŞ | 23 |
| A.1.2. Uzaktan eğitimle yapılan Türkçe dersinde dilbilgisi öğretimi ve uygulamaları: Öğretmen görüşleri..... | 23 |
| YL Gülhan AYAR | 23 |
| A.1.3. II. Dünya Savaşı esnasında Amerikan askerlerine Türkçe öğretmek için yazılan “Turkish: a Guide to the Spoken Language” adlı kitabın dil öğretimi açısından değerlendirilmesi | 24 |
| Öğr. Gör. Elif ERMAĞAN | 24 |
| A.1.4. Ortaokul Türkçe ders kitaplarının uzaktan eğitime uygunluğu | 25 |
| YL Gizem GÜRSOY..... | 25 |
| A.1.5. Mülteci konulu Türkçe ve çeviri çocuk kitaplarında yer alan empati öğeleri | 25 |
| Dr. Bircan Eyüp & YL Ezgi Dursun | 25 |
| A.2.1. Hakan Günday’ın Piç romanında aylıklık | 26 |
| Arş. Gör. Cennet ALTUNDAŞ..... | 26 |
| A.2.2. Orhan Pamuk’un Masumiyet Müzesi romanını kronotop kavramı çerçevesinde okuma | 27 |
| Dr. Hatice YILDIZ..... | 27 |
| A.2.3. Yöntem bilgisi açısından İsmail Hikmet Ertaylan’ın edebiyat tarihleri | 28 |
| Arş. Gör. Zeynep ŞENER..... | 28 |
| A.2.4. Hüseyin Rahmi'nin gerçekçiliği: Metin ve dışmetin | 28 |
| Öğr. Gör. İbrahim ÖZTÜRK | 28 |

| | |
|---|-----------|
| A.2.5. 5. Bin yıl önce, bin yıl sonra: Biruni ve Naipaul'un perspektifinden Hindistan | 29 |
| Dr. Ahmet KAYINTU | 29 |
| A.3.1. Arketipsel eleştiri bağlamında Puslu Kıtalar Atlası | 29 |
| Dr. Mustafa UĞURLU | 29 |
| A.3.2. Mustafa Kutlu'nun 'Yoksulluk İçimizde' ve 'Bu Böyledir' kitaplarında modern insanın açmazı | 30 |
| Doç. Dr.Ahmet KOÇAK | 30 |
| A.3.3. Türkiye'deki sağ ideolojik söylemlerin şiirlerde temsili | 31 |
| YL Mert TUTUCU | 31 |
| A.3.4. Osmanlı-Türk romanında okuma kültürü: Mehmed Vecihi, Mehmed Celal ve Mustafa Reşid romanları | 31 |
| Arş. Gör. Özge AKSOY-SERDAROĞLU | 31 |
| A.3.5. Mehmet Rauf'un Menekşe'sinde Servet-i Fünûn nesli | 32 |
| Dr. Elif PALIÇKO | 32 |
| B SALONU | 33 |
| B.1.1. Linguistic humiliation of women in Turkish TV series: You Tell Blacksea | 33 |
| Dr. Gökçen KARA | 33 |
| B.1.2. The Power of the disabled: Flannery O'Connor's "The Lame Shall Enter First" | 33 |
| Doç. Dr.F. Gül Koçsoy | 33 |
| B.1.3. The importance of surrounding communities in identity formation within Afrofuturistic context | 34 |
| Dr. Tuğba AKMAN KAPLAN | 34 |
| B.1.4. Ölümün Ucunda İmge, İmgenin Ucunda Hayat Köprüyü Geçmek: Mustafa Ziyalan'ın şiir sanatı üzerine | 34 |
| Dr. Eren ALKAN | 34 |
| B.1.5. Reinvention of humanity: Language, power and rebellion in Le Guin's "She Unnames Them" | 35 |
| Dr. Sultan KOMUT BAKINÇ | 35 |
| B.2.1. Türkçede ve Rusçada "Kırmızı" renk metaforları | 35 |
| Dr. Hakan SARAÇ | 35 |
| B.2.2. Tommaso Campanella'nın ütopyası Civitas Solis'in Türkçe ve Rusça çevirilerinde cinsiyetçi söylem ve sansür | 36 |
| Doç. Dr. Betül PARLAK & Dr. Nilüfer DENİSSOVA | 36 |
| B.2.3. Rus dilinde morphem işlevine sahip ön eklerin fiillere kattığı anlamlar | 37 |
| Dr. Muhammed TAŞKESENLİGİL | 37 |

| | |
|---|-----------|
| B.2.4. Mihail Aleksandroviç Şolohov'un Durgun Don adlı eserinde felaketin habercileri: Hayvanların kurban edilmesi bir tesadüf olabilir mi? | 37 |
| Nergis ÇAĞLAYAN | 37 |
| B.2.5. Rusça-Türkçe dilleri arasında deyimlerin çevirilerine ilişkin sorunlar | 38 |
| Dr. Jale COŞKUN | 38 |
| B.3.1. Anlatılanı anlatmak: Ceza Kanunu, 353. madde romanında anlatının yeniden oluşturulması | 38 |
| Dr. Bülent ÇAĞLAKPINAR | 38 |
| B.3.2. 17. yüzyıl Fransız tiyatrosunda doğulu hükümdar imgesi ve Kanuni Sultan Süleyman | 39 |
| Doç. Dr. Özlem KASAP | 39 |
| B.3.3. Amin Maalouf'un Empedokles'in Dostları yapıtında posthümanizmin izleri | 40 |
| Arş. Gör. Simay TURAN | 40 |
| B.3.4. Psikolojik gerilim anlatısı olarak Hoş Nağme romanı | 40 |
| Arş. Gör. Çağatay YILMAZ | 40 |
| C SALONU | 42 |
| C.1.1. Sustainability of translation as a profession: Changing roles of translators in light of the developments in machine translation systems | 42 |
| Dr. Caner ÇETİNER | 42 |
| C.1.2. Oscar Wilde'ın Satyricon çevirisi: bir yayıncılık hilesi hikayesi | 42 |
| Dr. Javid ALİYEV | 42 |
| C.1.3. Çeviri amaçlı metin çözümlemesi kapsamında kullanmalık metin çözümlemesi, çevirisi ve zorlukları | 43 |
| Dr. Ümmügülüm ALBİZ | 43 |
| C.1.4. Yazın çevirisi için feminist okuma ekseninin uygulanması: Veba Geceleri örneği ... | 44 |
| Doç. Dr. Mesut KULELİ | 44 |
| C.1.5. Türk yazılı basınında COVID-19 terimleri: Sorunlar ve çözüm önerileri | 44 |
| YL Ayşe TURAN & Dr. Ceylan YILDIRIM | 44 |
| C.2.1. Bağımsız oyun yerleştirme topluluklarında yapı, pratikler, özneler | 45 |
| Dr. Selahattin KARAGÖZ | 45 |
| C.2.2. Çevirilerle aktarılan aykırı bir hikâye: Lamî Çelebi'nin Salâmân u Absâl Mesnevisi | 46 |
| Dr. Sibel KOCAER | 46 |
| C.2.3. Kültür ve sanat gazetelerinde haber çevirileri süreci | 46 |
| Dr. Mine ÇANKAYA | 46 |
| C.2.4. Yemek tarifi çevirilerine çeviribilimsel bir bakış | 47 |
| Dr. Sevda PEKCOŞKUN GÜNER | 47 |

| | |
|--|-----------|
| C.3.1. Self-translation in the academic context: A comparative analysis of Turkish and English abstracts | 48 |
| Dr. Selen TEKALP | 48 |
| C.3.2. Yüksel Kocadoru'nun "Şehirler" adlı şiirinin çevirisinde başvurulan çeviri stratejileri | 48 |
| Doç. Dr. İnci ARAS..... | 48 |
| C.3.3. Black Mirror ve Sense 8 dizilerinin bölüm başlıklarının çevirisi üzerine bir inceleme | 49 |
| Dr. Bilge METİN TEKİN & Dr. Betül ÖZCAN DOST | 49 |
| C.3.4. Seçme Hikâyeler Hacivat ve Karagöz eserinin İngilizce çevirisi üzerine bir çalışma | 49 |
| Dr. Burcu YAMAN | 49 |
| C.3.5. Çeviride Friedemann Schulz von Thun'nun iletişim dörtgeni (dört kulak modeli) .. | 50 |
| Dr. Sine DEMİRKIVIRAN | 50 |
| D SALONU | 51 |
| D.1.1. Genetic research carried to extremes in the pre-apocalyptic dystopia of H. G. Wells' Island of Doctor Moreau..... | 51 |
| Dr. Fırat KARADAŞ | 51 |
| D.1.2. The Secret Diary recording the depression of the imaginative woman narrator in Charlotte Perkins Gilman's "The Yellow Wall Paper" | 51 |
| Doç. Dr. Zennure KÖSEMAN..... | 51 |
| D.1.3. A short critique on Dylan Thomas's "Do not go gentle into that good night" | 52 |
| Öğr. Gör. Mahmut KAYAALTI..... | 52 |
| D.1.4. The Tauroctony and Artaud's Cenci: Back to the ritual drama | 52 |
| Dr. Onur EKLER | 52 |
| D.1.5. Critical pedagogy in English language teaching: Developing learners' critical thinking skills | 53 |
| Dr. Ceren IŞIKLI | 53 |
| D.2.1. Edebiyat ve psikoloji: Edebi karakterlerin ilham verdiği sendromlar | 53 |
| Dr. Serap SARIBAŞ | 53 |
| D.2.2. Innocence, morality, and post-war trauma: J.D Salinger' s The Catcher in the Rye .. | 54 |
| Dr. Fikret GÜVEN & Rita Özcan | 54 |
| D.2.3. The theme of time in Spenser's "Amoretti and Epithalamion", and Shakespeare's "Sonnets" | 55 |
| Dr. Halit ALKAN..... | 55 |
| D.2.4. Sibyl revisited: Mythological figures depicting desolateness in T. S. Eliot's "The Waste Land" (1922) | 55 |

| | |
|--|-----------|
| Dr. Seher ÖZSERT | 55 |
| D.3.1. A conversation analytical approach to the interactional impact of repair strategies in interpreted mediated settings..... | 56 |
| Dr. Burak ÖZSÖZ..... | 56 |
| D.3.2. The Self in the Unknown: Homogeneous identity (re)formations as failed smooth spaces in the works of Paul Bowles and Tahar Ben Jelloun..... | 57 |
| Dr. Tuğba ELMAS | 57 |
| D.3.3. Violence as a vehicle for interrogating the male-dominated order in Sarah Kane's Blasted and Cleansed..... | 57 |
| Öğr. Gör. Yalçın ERDEN..... | 57 |
| D.3.4. Speaking of trauma through wounds and scars | 58 |
| Dr. Meryem ODABAŞI..... | 58 |
| D.3.5. Modern trickster in the play Love and Understanding | 58 |
| Dr. Kadriye BOZKURT..... | 58 |
| 2. GÜN 27.06.2021 / 15.00-19.30 | 59 |
| A SALONU | 59 |
| A.4.1. Evrensel dil bilgisine göre Orhon Yazıtlarında söz öbekleri..... | 59 |
| Doktora Uğur ALTUNDAŞ | 59 |
| A.4.2. 2. Eski Türkçenin söz varlığında tanıklanan içgin- ve örgin sözcüklerinde geçen {-gı-} eki | 59 |
| Dr. Ahmet KARAMAN | 59 |
| A.4.3. Türkçedeki Arapça kökenli örtmece söz varlığı üzerine | 60 |
| Doktora Nuray DEMİR ÖZTÜRK | 60 |
| A.4.4. Almanya'daki Türk çocuklarının Türkçe yazma becerileri üzerine bir değerlendirme | 61 |
| Doç. Dr. Beytullah BEKAR | 61 |
| A.4.5. Bulgar yazar Baço Kiro'ya ait 1873 tarihli Kiril harfli Türkçe bir gezi yazısındaki dil özellikleri..... | 61 |
| Dr. Abidin KARASU | 61 |
| A.5.1. Türkler, medeniyet ve yazı | 62 |
| Doç. Dr. Ahmet Şefik ŞENLİK | 62 |
| A.5.2. Türkçe Sözlük'te evlilik kavramlarının köken bakımından tasnifi | 63 |
| Doç. Dr. Yakup YILMAZ & Doktora Dilek BAYRAKTAR | 63 |
| A.5.3. Eski Anadolu Türkçesi metinlerinde degül'ün kullanım alanları ve bir sözlük birimi olarak degülmise ~ degülmisse..... | 63 |
| Dr. Öznur DURGUN | 63 |

| | |
|--|-----------|
| A.5.4. Kuyruklu Yıldız Altında Bir İzdivaç romanından TDK çevrimiçi atasözleri ve Deyimler Sözlüğü'ne katkılar | 64 |
| YL Suna YERLİKAYA & Doç. Dr. Faysal Okan ATASOY | 64 |
| A.5.5. O işaret sözcüğünün gönderimsel karakteri üzerine bir çalışma | 65 |
| Dr. Metin BALPINAR | 65 |
| A.6.1. Resimli çocuk kitaplarında göç teması ve kültürlerarası duyarlılık bağlamında anlatı unsurlarının kullanımı | 66 |
| Ezgi İNAL | 66 |
| A.6.2. COVID-19 salgını sürecinde Türk Dili ve Edebiyatı eğitimi | 66 |
| Dr. Halide Gamze İNCE YAKAR & Prof. Dr. Özlem FEDAI | 66 |
| A.6.3. "Türkçenin Yabancı Dil Olarak Öğretimi Programı"nda lise kademesi izlencesi üzerine değerlendirme | 67 |
| Doç. Dr. İbrahim GÜLTEKİN | 67 |
| A.6.4. Süleyman Çelebi Mevlid'inde kadın adları | 68 |
| Doç. Dr. Yakup YILMAZ | 68 |
| A.6.5. "Türkçenin Yabancı Dil Olarak Öğretimi Programı"nda ortaokul kademesi izlencesi üzerine değerlendirme | 68 |
| Doç. Dr. İbrahim GÜLTEKİN | 68 |
| B SALONU | 70 |
| B.4.1. Anımsamak ve unutmak: Günter Grass'ın 'Soğanı Soyarken' isimli romanında geçmiş kurgulamak | 70 |
| Arş. Gör. Yasemin YILMAZ | 70 |
| B.4.2. Erich Maria Remarque'ın "Dönüş Yolu" romanını epifan tekniği bağlamında okuma denemesi | 70 |
| Dr. Cihan TUNCER | 70 |
| B.4.3. Maya kökenli Guatemalalı şair Humberto Ak'abal'ın şiirlerinde şiirsel öznenin 'Ses'i: Oralitura'dan Literatura'ya | 71 |
| Dr. Olcay ÖZTUNALI | 71 |
| B.4.4. Türk öğrenciler için Kore tarihi ve kültürü eğitimine dair yöntem :Kore tarihi konulu film ve dizi kullanımı üzerine | 72 |
| Dr. Eun Kyung JEONG | 72 |
| B.4.5. Gideon Toury'nin erek odaklı çeviri kuramı kapsamında Orhan Hançerlioğlu'nun Ali adlı romanının Gürcüce çevirisinin incelenmesi | 72 |
| Doç. Dr. Gül Mükerrer ÖZTÜRK | 72 |
| B.5.1. Rus dilinde ifade aracı olarak: mecazi ifadeler | 73 |
| Dr. Hadi BAK | 73 |
| B.5.2. The Story "The Birth" by A. N. Varlamov: Archetypical motives and images | 74 |

| | |
|--|-----------|
| Professor Viktoriya V. Kondrateva | 74 |
| B.5.3. Formation of cultural competence in the study of the Russian language | 74 |
| Dr. Andrei G. Narushevich | 74 |
| B.5.4. Humanistic tendencies of modern world literature for young people..... | 74 |
| Dr. Papushina Valentyna | 74 |
| B.6.1. Güncel türkçe sözlüklerde dolaşıcı kelimelerin kaynak dili problemi: “Çay” örneği | 75 |
| Dr. Yasin YAYLA | 75 |
| B.6.2. Mana birleşmesi ve mana farkı bakımından sakat, özürlü ve engelli kavramları | 75 |
| Dr. Ensar ALEMDAR | 75 |
| B.6.3. Kazak Türkçesi ve Kazak edebiyatının mihenk taşı Şakârim Qudayberdioglu..... | 76 |
| Öğr. Gör. Şule DİRİLEN..... | 76 |
| B.6.4. Ötekileştirme ve nefret söylemi eğilimleri bağlamında, Sırp marşları üzerine bir okuma | 76 |
| Doç. Dr. Sibel AKOVA..... | 76 |
| C SALONU..... | 78 |
| C.4.1. Söylem göstergebilimi: Yazınsal anlatılarda sözcelemeden sözcüye anlamlama süreçleri | 78 |
| Dr. Murat KALELİOĞLU | 78 |
| C.4.2. Üslup peşinde bir eleştirmen: Melahat Özgü | 78 |
| Arş. Gör. Abdullah KÜÇÜK & Doç. Dr. Müge İŞIKLAR KOÇAK & Dr. Ahu Selin ERKUL YAĞCI | 78 |
| C.4.3. Çeviribilim odaklı bir bakış açısıyla karikatür eleştirisi..... | 79 |
| Dr. Aslı ARABOĞLU | 79 |
| C.4.4. Translation strategies for the transfer of postcolonial elements to Turkish culture and language: A descriptive study on the Turkish translation of Kamala Markandaya's Nectar in a Sieve | 80 |
| Öğr. Gör. Elif Ceylan YAĞIZ..... | 80 |
| C.4.5. Trauma in Life, Trauma in Fiction: A literary text analysis surrounded by the life of the author..... | 80 |
| Doç. Dr. Didem TUNA & Sema Dilara YANYA | 80 |
| C.5.1. Introducing "The Forbidden Modern" through (self)translation..... | 81 |
| Dr. Ahu Selin ERKUL YAĞCI | 81 |
| C.5.2. Translation criticism in exchange: Group interviews in Çağdaş Eleştiri..... | 82 |
| Doç. Dr. Müge İŞIKLAR KOÇAK..... | 82 |
| C.5.3. A semiotic observation of narrative programs in Madonna in a Fur Coat by canonical narrative schemas..... | 82 |

| | |
|---|-----------|
| Dr. Orhun BÜYÜKKARCI | 82 |
| C.5.4. Tıp çevirisinden sağlık (hizmetleri) çevirisine: Gelişen bir alan, yeni tanım ve gereksinimler | 83 |
| Dr. Selçuk ERYATMAZ | 83 |
| C.5.5. A case for situated learning in translator education: translating scientific texts for a digital science blog | 83 |
| Dr. Nazan Müge UYSAL | 83 |
| C.6.1 Garibnâme yazarı Âşık Paşa'da mizahın eğitime katkısı | 84 |
| Dr. Yeliz YASAK PERAN | 84 |
| C.6.2. Klasik Türk Şiirinde bir hat terimi olarak "Hil'at" | 85 |
| Dr. Özlem DÜZLÜ | 85 |
| C.6.3. Belîğât divançesinde eskicil (arakaik) unsurlar | 86 |
| Dr. Yeliz YASAK PERAN & YL Emine GÜLEÇ | 86 |
| C.6.4. Şehrnuş Parsipur'un Tuba ve Gecenin Anlamı adlı yapıtının çevirilerinin feminist çeviri bağlamında karşılaştırılması | 86 |
| Dr. Esin EREN SOYSAL | 86 |
| D SALONU | 88 |
| D.4.1. A Jungian approach to a hero's individuation processes in rowling's Harry Potter and the Philosopher's Stone | 88 |
| Dr. Volkan KILIÇ | 88 |
| D.4.2. A Character at the Threshold: Political implications of liminality in Gilman's "The Giant Wistaria" | 88 |
| Dr. Hüseyin Ekrem ULUS | 88 |
| D.4.3. Marxism revisited in the postcolonial context: Class, corruption, and poverty in The White Tiger by Aravind Adiga | 89 |
| Dr. Ersoy GÜMÜŞ | 89 |
| D.4.4. Autism and refrigerator mother theory in fiction: Pauline Holdstock's Here I Am | 89 |
| Dr. Alper TULGAR | 89 |
| D.4.5. A Psychoanalytic reading of Toni Morrison's novel song of Solomon | 90 |
| Dr. Mahmut AKAR | 90 |
| D.5.1. Feedback on translation assignment: "How Is My Translation Performance This Time?" | 91 |
| Dr. Duygu İŞPINAR AKÇAYOĞLU & Dr. Ömer ÖZER | 91 |
| D.5.2. Was it possible for the liberal / secular poet Ka to avoid being a political intellectual: Orhan Pamuk's Snow as a Political Novel | 91 |
| Dr. Ümit HASANUSTA | 91 |

| | |
|--|------------|
| D.5.3. Lexico-phraseology in foreign language teaching | 92 |
| Dr. Halil KÜÇÜKLER & Marina MURZACI | 92 |
| D.5.4. COVID 19 pandemi sürecinde evde kalma günlerinin yabancı dil öğrencilerinin dil öğrenme motivasyonuna etkisi | 92 |
| Dr. Ayşe ADIYAMAN & Dr. Çağlar DEMİR | 92 |
| D.5.5. Language exposure by outside-of-class communication activity in English departments | 93 |
| Sevdenur Küçükler & Dr. Sofia SULAÇ & Dr. Halil KÜÇÜKLER | 93 |
| D.6.1. ‘Nesne’ olmaktan ‘özne’ olmaya: Elizabeth Barrett Browning ve Christina Rossetti’nin sonelerinde Petrarch’ın sone geleneğinin kadın bakış açısıyla yeniden yazımı | 94 |
| Dr. Seçil VARAL | 94 |
| D.6.2. Tiyatro ve psikolojik gerçekçilik: “Kafana Tiyatro” (in-yer-head theatre) | 94 |
| Dr. Gamze ŞENTÜRK | 94 |
| D.6.3. Analysis of poems of Turkish Cypriot poetess, Tuğçe Tekhanlı, in the context of world literature | 95 |
| Dr. Ahmet YIKIK | 95 |
| D.6.4. Reconceptualizations of “Culture” and “Ideology” in translation theories..... | 96 |
| Dr. Sevcan YILMAZ KUTLAY | 96 |
| D.6.5. Memory, technology and discourse in Fahrenheit 451..... | 96 |
| Dr. Oğuzhan KALKAN | 96 |
| PROGRAM | 97 |
| 1. Gün 26.06.2021 / 17.00-21.30 | 98 |
| A SALONU: Meeting ID: 914 0241 4000, Code: 600634 | 98 |
| 1. Oturum..... | 98 |
| 2. Oturum..... | 98 |
| 3. Oturum..... | 99 |
| B SALONU: Meeting ID: 943 8496 0407 Code: 359400..... | 99 |
| 1. Oturum..... | 99 |
| 2. Oturum..... | 100 |
| 3. Oturum..... | 100 |
| C SALONU: Meeting ID: 942 7940 1376, Code: 071268..... | 101 |
| 1. Oturum..... | 101 |
| 2. Oturum..... | 101 |
| 3. Oturum..... | 102 |
| D SALONU: Meeting ID: 915 6072 7026, Code: 099244 | 102 |

| | |
|--|------------|
| 1. Oturum..... | 102 |
| 2. Oturum..... | 103 |
| 3. Oturum..... | 103 |
| 2. GÜN 27.06.2021 / 15.00-19.30 | 104 |
| A SALONU: Meeting ID: 914 0241 4000, Code: 600634 | 104 |
| 4. Oturum..... | 104 |
| 5. Oturum..... | 104 |
| 6. Oturum..... | 105 |
| B SALONU: Meeting ID: 943 8496 0407 Code: 359400..... | 105 |
| 4. Oturum..... | 105 |
| 5. Oturum..... | 106 |
| 6. Oturum..... | 106 |
| C SALONU: Meeting ID: 942 7940 1376, Code: 071268..... | 107 |
| 4. Oturum..... | 107 |
| 5. Oturum..... | 107 |
| 6. Oturum..... | 108 |
| D SALONU: Meeting ID: 915 6072 7026, Code: 099244 | 108 |
| 4. Oturum..... | 108 |
| 5. Oturum..... | 109 |
| 6. Oturum..... | 109 |

ŞEREF KURULU

Prof. Dr. Gülfettin ÇELİK, İstanbul Medeniyet Üniversitesi Rektörü

Prof. Dr. Mehmet BULUT, İstanbul S. Zaim Üniversitesi Rektörü

Prof. Dr. Yadiğar İZMİRLİ, İstanbul Aydın Üniversitesi Rektörü

PROTOKOL KONUŞMACILARI

Prof. Dr. İbrahim GÜNEY, İstanbul S. Zaim Üniversitesi Rektör Yardımcısı

Prof. Dr. İbrahim Hakkı AYDIN, İstanbul Aydın Üniversitesi Rektör Yardımcısı

Prof. Dr. Yaşar BÜLBÜL, İstanbul Medeniyet Üniversitesi Rektör Yardımcısı

DÜZENLEME KURULU

Doç. Dr. Yakup YILMAZ, İstanbul Medeniyet Üniversitesi (Başkan)

Prof. Dr. Alparslan OKUR, Sakarya Üniversitesi (Üye)

Doç. Dr. Fatih BAŞPINAR, Necmettin Erbakan Üniversitesi (Üye)

Doç. Dr. Faysal Okan ATASOY, Isparta Süleyman Demirel Üniversitesi (Üye)

Doç. Dr. Mesut KULELİ, Bandırma Onyediy Eylül Üniversitesi (Üye)

Doç. Dr. Abdülkadir ÖZTÜRK, Ordu Üniversitesi (Üye)

Doç. Dr. Ali KURT, Kırklareli Üniversitesi (Üye)

Doç. Dr. Zennure KÖSEMAN, İnönü Üniversitesi (Üye)

KOORDİNATÖR

Doç. Dr. Yakup YILMAZ, RumeliDE Editörü

SEKRETERYA

Yasemin GÜVENİLİR, RumeliDE Yayın Yönetmeni

BİLİM KURULU / SCIENTIFIC COMMITTEE

TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI / TURKISH LANGUAGE AND LITERATURE

Dil Bilimi /Linguistic

| | |
|--|---------------------------------------|
| Dr. Hakan AYDEMİR | Dr. Hakan AYDEMİR |
| İstanbul Medeniyet Üniversitesi, Türkiye | Istanbul Medeniyet University, Turkey |
| Dr. Halil İbrahim İSKENDER | Dr. Halil İbrahim İSKENDER |
| Kırklareli Üniversitesi, Türkiye | Kırklareli University, Turkey |

Yeni Türk Dili / Modern Turkish

| | |
|--|---------------------------------------|
| Doç. Dr. Beytullah BEKAR | Assoc. Prof. Beytullah BEKAR |
| Kırklareli Üniversitesi, Türkiye | Kırklareli University, Turkey |
| Doç. Dr. Meryem SALİM AHMED | Doç. Dr. Meryem SALİM AHMED |
| Şumnu Üniversitesi, Bulgaristan | Shumen University, Bulgaria |
| Dr. Harun BEKİR | Dr. Harun BEKİR |
| Filibe Üniversitesi, Bulgaristan | Plovdiv University, Bulgaria |
| Dr. Abidin KARASU | Dr. Abidin KARASU |
| İstanbul Medeniyet Üniversitesi, Türkiye | Istanbul Medeniyet University, Turkey |
| Dr. Yasin YAYLA | Dr. Yasin YAYLA |
| Kırklareli Üniversitesi, Türkiye | Kırklareli University, Turkey |
| Dr. Oğuz SAMUK | Dr. Oğuz SAMUK |
| Kırklareli Üniversitesi, Türkiye | Kırklareli University, Turkey |

Eski Türk Dili / Old Turkish

| | |
|--|---------------------------------------|
| Prof. Dr. Cengiz ALYILMAZ | Professor Cengiz ALYILMAZ |
| Bursa Uludağ Üniversitesi, Türkiye | Bursa Uludağ University, Turkey |
| Dr. Fatma ALBAYRAK | Dr. Fatma ALBAYRAK |
| İstanbul Medeniyet Üniversitesi, Türkiye | Istanbul Medeniyet University, Turkey |
| Dr. Ayşe ŞEKER | Dr. Ayşe ŞEKER |
| Kırklareli Üniversitesi, Türkiye | Kırklareli University, Turkey |

Dr. Sibel MURAD Dr. Sibel MURAD

Amasya Üniversitesi, Türkiye Amasya University, Turkey

Dr. Mehmet Mustafa KARACA Dr. Mehmet Mustafa KARACA

Aydın Adnan Menderes Üniversitesi, Türkiye Aydın Adnan Menderes University, Turkey

Çağdaş Türk Lehçeleri / Contemporary Turkish Dialects

Doç. Dr. Ertuğrul KARAKUŞ Assoc. Prof. Ertuğrul KARAKUŞ

Kırklareli Üniversitesi, Türkiye Kırklareli University, Turkey

Dr. İlker TOSUN Dr. İlker TOSUN

Kırklareli Üniversitesi, Türkiye Kırklareli University, Turkey

Yeni Türk Edebiyatı / Modern Turkish literature

Prof. Dr. Secaattin TURAL Professor Secaattin TURAL

İstanbul Medeniyet Üniversitesi, Türkiye İstanbul Medeniyet University, Turkey

Prof. Dr. Muharrem DAYANÇ Professor Muharrem DAYANÇ

İstanbul Medeniyet Üniversitesi, Türkiye İstanbul Medeniyet University, Turkey

Doç. Dr. Ahmet KOÇAK Assoc. Prof. Ahmet KOÇAK

İstanbul Medeniyet Üniversitesi, Türkiye İstanbul Medeniyet University, Turkey

Doç. Dr. Mehmet GÜNEŞ Assoc. Prof. Mehmet GÜNEŞ

Marmara Üniversitesi, Türkiye Marmara University, Turkey

Dr. Birol BULUT Dr. Birol BULUT

Kırklareli Üniversitesi, Türkiye Kırklareli University, Turkey

Dr. Zafer ÖZDEMİR Dr. Zafer ÖZDEMİR

Kırklareli Üniversitesi, Türkiye Kırklareli University, Turkey

Dr. Ferhan AKGÜN ÜNSAL Dr. Ferhan AKGÜN ÜNSAL

Kırklareli Üniversitesi, Türkiye Kırklareli University, Turkey

Eski Türk Edebiyatı / Old Turkish literature

Prof. Dr. Ömer ZÜLFE Professor Ömer ZÜLFE

Marmara Üniversitesi, Türkiye Marmara University, Turkey

| | |
|--|-------------------------------------|
| Prof. Dr. Hakan TAŞ | Professor Hakan TAŞ |
| Marmara Üniversitesi, Türkiye | Marmara University, Turkey |
| Prof. Dr. Üzeyir ASLAN | Professor Üzeyir ASLAN |
| Marmara Üniversitesi, Türkiye | Marmara University, Turkey |
| Doç. Dr. Güler DOĞAN AVERBEK | Assoc. Prof. Güler DOĞAN AVERBEK |
| Marmara Üniversitesi, Türkiye | Marmara University, Turkey |
| Dr. Özlem GÜNEŞ | Dr. Özlem GÜNEŞ |
| İstanbul S. Zaim Üniversitesi, Türkiye | İstanbul S. Zaim University, Turkey |
| Dr. Niyazi ADIGÜZEL | Dr. Niyazi ADIGÜZEL |
| Kırklareli Üniversitesi, Türkiye | Kırklareli University, Turkey |
| Dr. Yeliz YASAK PERAN | Dr. Yeliz YASAK PERAN |
| Kırklareli Üniversitesi, Türkiye | Kırklareli University, Turkey |
| Dr. Erdoğan TAŞTAN | Dr. Erdoğan TAŞTAN |
| Marmara Üniversitesi, Türkiye | Marmara University, Turkey |
| Dr. Ahmet Zahid DEMİRCİLER | Dr. Ahmet Zahid DEMİRCİLER |
| Kırklareli Üniversitesi, Türkiye | Kırklareli University, Turkey |

Halk Bilimi/ Folklore

| | |
|--|---------------------------------------|
| Prof. Dr. İsmail GÜLEÇ | Professor İsmail GÜLEÇ |
| İstanbul Medeniyet Üniversitesi, Türkiye | İstanbul Medeniyet University, Turkey |
| Dr. Erkan KALAYCI | Dr. Erkan KALAYCI |
| Kırklareli Üniversitesi, Türkiye | Kırklareli University, Turkey |

Türkçe Eğitimi / Turkish Education

| | |
|--|---------------------------------------|
| Prof. Dr. Özlem FEDAİ | Professor Özlem FEDAİ |
| İstanbul Medeniyet Üniversitesi, Türkiye | İstanbul Medeniyet University, Turkey |
| Doç. Dr. İbrahim GÜLTEKİN | Assoc. Prof. İbrahim GÜLTEKİN |
| Kırıkkale Üniversitesi, Türkiye | Kırıkkale University, Turkey |
| Doç. Dr. Bekir İNCE | Assoc. Prof. Bekir İNCE |

| | |
|--|---------------------------------------|
| İstanbul Medeniyet Üniversitesi, Türkiye | İstanbul Medeniyet University, Turkey |
| Doç. Dr. Selim EMİROĞLU | Assoc. Prof. Selim EMİROĞLU |
| İstanbul Aydın Üniversitesi, Türkiye | İstanbul Aydın University, Türkiye |
| Dr. Necmettin ÖZMEN | Dr. Necmettin ÖZMEN |
| İstanbul S. Zaim Üniversitesi, Türkiye | İstanbul S. Zaim University, Turkey |
| Dr. Yunus Emre ÖZSARAY | Dr. Yunus Emre ÖZSARAY |
| İstanbul Medeniyet Üniversitesi, Türkiye | İstanbul Medeniyet University, Turkey |
| Dr. Funda YEŞİL | Dr. Funda YEŞİL |
| İstanbul Medeniyet Üniversitesi, Türkiye | İstanbul Medeniyet University, Turkey |
| Dr. Neslihan YÜCELŞEN | Dr. Neslihan YÜCELŞEN |
| İstanbul Medeniyet Üniversitesi, Türkiye | İstanbul Medeniyet University, Turkey |

DÜNYA DİLLERİ VE EDEBİYATLARI

Alman Dili ve Edebiyatı / German Language and Literature

| | |
|--|--|
| Prof. Dr. Muhammed KOÇAK | Professor Muhammed KOÇAK |
| Gazi Üniversitesi, Türkiye | Gazi University, Turkey |
| Doç. Dr. Nurkesh ZHUMANBEKOVA | Assoc. Prof. Nurkesh ZHUMANBEKOVA |
| Eurasian National Gumilyov Üniversitesi, Kazakistan | Eurasian National Gumilyov University, Kazakhstan |

Amerikan Kültürü ve Edebiyatı / American Culture and Literature

| | |
|--|---------------------------------------|
| Prof. Dr. Meryem AYAN | Professor Meryem AYAN |
| Manisa Celal Bayar Üniversitesi, Türkiye | Manisa Celal Bayar University, Turkey |
| Doç. Dr. F. Gül KOÇSOY | Assoc. Prof. F. Gül KOÇSOY |
| Fırat Üniversitesi, Türkiye | Fırat University, Turkey |
| Doç. Dr. Zennure KÖSEMAN | Doç. Dr. Zennure KÖSEMAN |
| İnönü Üniversitesi, Türkiye | İnönü University, Turkey |

Arap Dili ve Edebiyatı / Arabic Language and Literature

| | |
|---------------------------|--------------------------|
| Prof. Dr. Hüseyin YAZICI | Professor Hüseyin YAZICI |
| FSM Üniversitesi, Türkiye | FSM University, Turkey |

Doç. Dr. Goran Salahaddin SHUKUR Assoc. Prof. Goran Salahaddin SHUKUR

Selahaddin Üniversitesi, Irak Salahaddin University, Iraq

Dr. Shawky Hassan AHMED ABDO Dr. Shawky Hassan AHMED ABDO
SHAABAN SHAABAN

Kahire Üniversitesi, Mısır Cairo University, Egypt

Çin Dili ve Edebiyatı / Chinese Language and Literature

Doç. Dr. Meqsud SELİM Assoc. Prof. Meqsud SELİM

Kuzeybatı Milliyetler Üniversitesi, Çin Northwest University for Nationalities,
Chine

Dr. Nuray PAMUK ÖZTÜRK Dr. Nuray PAMUK ÖZTÜRK

Selçuk Üniversitesi, Türkiye Selçuk University, Turkey

Fars Dili ve Edebiyatı / Persian Language and Literature

Dr. Akram NEJABATI Dr. Akram NEJABATI

İstanbul Medeniyet Üniversitesi, Türkiye Istanbul Medeniyet University, Turkey

Dr. Osman ASLANOĞLU Dr. Osman ASLANOĞLU

Dicle Üniversitesi, Türkiye Dicle University, Turkey

Fransız Dili ve Edebiyatı / French Language and Literature

Prof. Dr. Erdoğan KARTAL Professor Erdoğan KARTAL

Bursa Uludağ Üniversitesi, Türkiye Bursa Uludağ University, Turkey

Prof. Dr. Rifat GÜNDAY Professor Rifat GÜNDAY

Ondokuz Mayıs Üniversitesi, Türkiye Ondokuz Mayıs University, Turkey

Gürcü Dili ve Edebiyatı / Georgian Language and Literature

Prof. Dr. Şureddin MEMMEDLİ Professor Şureddin MEMMEDLİ

Ardahan Üniversitesi, Türkiye Ardahan University, Turkey

Doç. Dr. Gül Mükerrerem ÖZTÜRK Assoc. Prof. Gül Mükerrerem ÖZTÜRK

Recep Tayyip Erdoğan Üniversitesi, Türkiye Recep Tayyip Erdoğan University, Turkey

İngiliz Dili ve Edebiyatı/ English Language and Literature

Dr. Rachael RUEGG Dr. Rachael RUEGG
Wellington Viktorya Üniversitesi, Yeni Zeland
Victoria University of Wellington, New Zeland

Dr. Amjad ALSYOUF Dr. Amjad ALSYOUF
Balqa Applied Üniversitesi, Ürdün Balqa Applied University, Jordan
Dr. Emrah GÖRGÜLÜ Dr. Emrah GÖRGÜLÜ
İstanbul S. Zaim Üniversitesi, Türkiye İstanbul S. Zaim University, Turkey

Dr. Gamze SABANCI UZUN Dr. Gamze SABANCI UZUN
İstanbul Aydın Üniversitesi, Türkiye Istanbul Aydın University, Turkey
Dr. Elif KIR CULLEN Dr. Elif KIR CULLEN
İstanbul Medeniyet Üniversitesi, Türkiye Istanbul Medeniyet University, Turkey

Dr. Ahmet KAYINTU Dr. Ahmet KAYINTU
Bingöl Üniversitesi, Türkiye Bingöl University, Turkey
Dr. Burcu GÜRSEL Dr. Burcu GÜRSEL
Kırklareli Üniversitesi, Türkiye Kırklareli University, Turkey

Dr. Ali YİĞİT Dr. Ali YİĞİT
Kırklareli Üniversitesi, Türkiye Kırklareli University, Turkey

Japon Dili ve Edebiyatı / Japanese Language and Literature

Dr. Metin BALPINAR Dr. Metin BALPINAR
Burdur MAE Üniversitesi, Türkiye Burdur MAE University, Turkey

Kore Dili ve Edebiyatı / Korean Language and Literature

Dr. Eun Kyung JEONG Dr. Eun Kyung JEONG
İstanbul Üniversitesi, Türkiye İstanbul University, Turkey

Rus Dili ve Edebiyatı / Russian Language and Literature

| | |
|---|--|
| Doç. Dr. Reyhan ÇELİK | Assoc. Prof. Reyhan ÇELİK |
| Akdeniz Üniversitesi, Türkiye | Akdeniz University, Turkey |
| Dr. Andrei Georgievich NARUSHEVICH | Dr. Andrei Georgievich NARUSHEVICH |
| Rostov Devlet Ekonomi Üniversitesi, Rusya | Rostov State University of Economics, Russia |
| Dr. Hadi BAK | Dr. Hadi BAK |
| Atatürk Üniversitesi, Türkiye | Atatürk University, Turkey |

Ukrain Dili ve Edebiyatı / Ukrainian Language and Literature

| | |
|---|--|
| Dr. Liudmyla Volodymyrivna SHYTYK | Dr. Liudmyla Volodymyrivna SHYTYK |
| Cherkasy Bohdan Khmelnytskyi Devlet Üniversitesi, Ukrayna | Cherkasy Bohdan Khmelnytskyi University, Ukraine |

ÇEVİRİBİLİM / TRANSLATION STUDIES

| | |
|---|--|
| Dr. Guntars DREIJERS | Assoc. Prof. Guntars DREIJERS |
| Ventspils Uygulamalı Bilimler Üniversitesi, Letonya | Ventspils University of Applied Sciences, Latvia |
| Doç. Dr. Elena Metodieva METEVA-ROUSSEVA | Assoc. Prof. Elena Metodieva METEVA-ROUSSEVA |
| Sofya Üniversitesi, Bulgaristan | Sofia University, Bulgaria |
| Doç. Dr. Esra BİRKAN BAYDAN | Assoc. Prof. Esra BİRKAN BAYDAN |
| Kırklareli Üniversitesi, Türkiye | Kırklareli University, Turkey |
| Doç. Dr. Evangelos KOURDİS | Assoc. Prof. Evangelos KOURDİS |
| Selanik Aristo Üniversitesi, Yunanistan | Aristotle University of Thessaloniki, Greece |
| Prof. Dr. Sueda ÖZBENT | Professor Sueda ÖZBENT |
| Marmara Üniversitesi, Türkiye | Marmara University, Turkey |
| Prof. Dr. Gülhanım ÜNSAL | Professor Gülhanım ÜNSAL |
| Marmara Üniversitesi, Türkiye | Marmara University, Turkey |
| Doç. Dr. Osman COŞKUN | Assoc. Prof. Osman COŞKUN |
| Marmara Üniversitesi, Türkiye | Marmara University, Turkey |

| | |
|--------------------------------------|------------------------------------|
| Dr. Banu TELLİOĞLU | Dr. Banu TELLİOĞLU |
| Kırklareli Üniversitesi, Türkiye | Kırklareli University, Turkey |
| Dr. Jale COŞKUN | Dr. Jale COŞKUN |
| İstanbul Aydın Üniversitesi, Türkiye | İstanbul Aydın University, Turkey |
| Dr. Layal MERHY | Dr. Layal MERHY |
| Lübnan Üniversitesi, Lübnan | Lebanese University, Lebanon |
| Dr. Reza HOSSEINI BAGHANAM | Dr. Reza HOSSEINI BAGHANAM |
| Tebriz Azad İslam Üniversitesi, İran | Tebriz Azad Islam University, Iran |
| Dr. Rıza Tunç ÖZBEN | Dr. Rıza Tunç ÖZBEN |
| Kırklareli Üniversitesi, Türkiye | Kırklareli University, Turkey |
| Dr. Sevda PEKCOŞKUN GÜNER | Dr. Sevda PEKCOŞKUN GÜNER |
| Kırklareli Üniversitesi, Türkiye | Kırklareli University, Turkey |

DAVETLİ KONUŞMACILAR

Prof. Dr. Ataol BEHRAMOĞLU, İstanbul Aydın Üniversitesi

<http://www.ataolbehramoglu.com.tr>

Prof. Dr. Mehmet NARLI, Balıkesir Üniversitesi

<http://www.balikesir.edu.tr/site/mehmet-narli>

BİLDİRİ ÖZETLERİ

1. Gün 26.06.2021 / 17.00-21.30

A SALONU

A.1.1. Yabancı dil olarak Türkçe öğrenen A2 düzeyi öğrencilerinin dil bilgisi yapılarını kullanma alışkanlıkları

Dr. Önder ÇANGAL & YL Ali KIRIŞ

Temel düzey (A1-A2), yabancı dil öğretiminde önemli bir eşittir. Toplumsal işlevleri gösteren tanımlayıcıların çoğu bu düzeydedir. Yolculukta, yurt dışında ve günlük hayatta dilsel etkileşim için gerekli, temel ihtiyaçların giderilmesi için kazanılması gereken yeterliklere de bu düzeyde yer verilmektedir (TELC, 2013, s. 39). Dolayısıyla temel düzeyi bitiren bir yabancından kendisini hedef dilde rahatlıkla ifade etmesi ve günlük hayatını sorunsuz bir şekilde sürdürmesi beklenmektedir.

Yabancı dil olarak Türkçe öğrenenlerin okuma, dinleme, konuşma ve yazma becerilerinin geliştirilmesi, süreçte becerilerle birlikte öğrencilere dil bilgisi yapılarının öğretilmesi hedeflenmektedir. Dil bilgisi ayrı bir beceri olarak değerlendirilmemektedir. Fakat özellikle üretici beceriler olarak adlandırılan konuşma ve yazmanın geliştirilmesinde dil bilgisi önemli bir yere sahiptir. Öğrenciler öğrendikleri dil yapılarını konuşarak ve yazarak deneyimleme imkânı bulmaktadır.

Bu araştırmada Türkiye’de yabancı dil olarak Türkçe öğrenen A2 düzeyindeki öğrencilerin dil bilgisi yapılarını kullanma alışkanlıkları araştırılmıştır. Dil bilgisi yapılarının belirlenmesinde Türkiye Maarif Vakfı (2020) tarafından hazırlanan “Türkçenin Yabancı Dil Olarak Öğretimi Programı” esas alınmış, öğrencilerin yazma kâğıtlarında bu yapılardan hangi sıklıkla yararlandıkları incelenmiştir.

Araştırma A2 düzeyi öğrencilerinin en çok kullandıkları dil bilgisi yapılarını ortaya koyması açısından önem arz etmektedir. Türkçeyi yabancı dil olarak Türkiye’de öğrenen öğrencilerin en çok ihtiyaç duydukları ve kullandıkları dil bilgisi yapılarının tespit edilmesinin dil öğretim süreçlerinin planlanmasına ve öncelikli dil bilgisi yapılarının tespit edilmesine yardım etmesi beklenmektedir.

Anahtar kelimeler: Yabancı dil olarak Türkçe öğretimi, yazma becerisi, dil bilgisi yapılarının kullanımı

A.1.2. Uzaktan eğitimle yapılan Türkçe dersinde dilbilgisi öğretimi ve uygulamaları: Öğretmen görüşleri

YL Gülhan AYAR

Bu makalede uzaktan eğitimle yapılan, ortaokul Türkçe dersi kapsamında dilbilgisi öğretiminin nasıl uygulandığına yönelik öğretmen görüş ve önerileri incelenmiştir. Çalışma uzaktan eğitim uygulamalarıyla Türkçe derslerini devam ettiren öğretmenlerin; dilbilgisi

öğretimini sağlarken karşılaştıkları, deneyimledikleri, tavsiye ettikleri durumları değerlendirmek amacıyla yapılmıştır. Türkçe öğretmenlerinin uzaktan eğitim kapsamında uyguladıkları Türkçe dersine ilişkin görüşlerini değerlendirmek amaçlanmıştır. Türkçe dersi, çoğunlukla uygulamaya dayalı bir derstir. Çeşitli teknolojik öğretim kanallarıyla uzaktan eğitim yapılması, dört temel dil becerisini geliştirecektir. Bu anlamda dilbilgisi öğretiminin ve uygulamalarının daha verimli bir şekilde yürütülebilmesi için Türkçe öğretmenlerinin görüş ve önerileri önem taşımaktadır.

Araştırmada nitel araştırma yöntemleri içerisinde bulunan durum çalışması deseni kullanılmıştır. Makalenin çalışma grubunu 2020-2021 eğitim-öğretim dönemi içerisinde görev yapmış 20 Türkçe öğretmeni oluşturmuştur. Türkçe öğretmenleriyle, görüşme formu kullanılarak veriler toplanmıştır. Araştırmada elde edilen veriler, içerik analizi yöntemiyle bölümlere ayrılarak değerlendirilmiştir. Makale sonucundaki bulgulara göre Türkçe öğretmenleri uzaktan eğitimle yapılan Türkçe dersine ilişkin görüşlerini, deneyimlerini, önerilerini, dilbilgisi öğretimine yönelik uygulamalarını, ders içeriklerini ve ölçme-değerlendirmeye ilgili görüşlerini bölümler halinde açıklamışlardır. Araştırma dilbilgisi öğretimi ve uygulamalarının uzaktan eğitimle nasıl gerçekleştiğini ortaya çıkarmıştır. Elde edilen bulgulara ilişkin sonuçlar, Türkçe öğretmenlerinin uzaktan eğitimle yapılan Türkçe dersinde dilbilgisi öğretimine yönelik öğretim çeşitliliğine katkı sağlayacaktır.

Anahtar kelimeler: Uzaktan eğitim, Dilbilgisi öğretimi, Türkçe öğretmeni

A.1.3. II. Dünya Savaşı esnasında Amerikan askerlerine Türkçe öğretmek için yazılan “Turkish: a Guide to the Spoken Language” adlı kitabın dil öğretimi açısından değerlendirilmesi

Öğr. Gör. Elif ERMAĞAN

Yabancı dil olarak Türkçe öğretiminde kullanılan materyallerin başında kitaplar gelmektedir. Hedef kitleye yönelik hazırlanmış kitap türlerinden biri de kendi kendine Türkçe öğrenimi kitaplarıdır. Bu kitapların oluşturulmasında, öğrencilerin ana dili ölçüt olarak alınmakla birlikte çeşitli meslek gruplarına yönelik, hedeflenen beceriyi kazandırmak amacıyla yayımlanmış kitaplar da bulunmaktadır. Bu gruba dahil edilebilecek kitaplardan biri de 1943 basımlı, Amerikan askerlerine Türkçe öğretmek için yazılan “Turkish: A Guide to the Spoken Language” adlı eserdir. ABD’nin Savaş Bölümü’nün hazırladığı bu kitap ile kendi ordu personeline Türkçe öğretmek hedefi güdülmüştür.

Bu sunum ve makale çalışmasında, Amerikan askerlerine yönelik hazırlanan bu kitap dil öğretimi açısından incelenmiş ve bazı sonuçlar ortaya konulmuştur. Analiz edilen kitap; dil öğretim yöntemi, dil becerileri, dil bilgisi öğretimi, alıştırmalar, öğretim dili, kültür aktarımı, görseller, amaç ve hedef kitle açısından değerlendirilmeye tabi tutulmaktadır.

Ayrıca bu çalışmada içerik analizi yöntemi kullanılmıştır. Araştırmanın bulgularında; işitsel-dilsel yöntemle yazılan bu kitapta, amaca uygun olarak konuşma becerisinin geliştirilmesine yönelik telaffuz alıştırmalarına ağırlık verildiği, kelime öğretiminin Türkçe-İngilizce

karşılaştırmalı olarak aktarıldığı ve öğretilmesi planlanan kelime listesinin hedef kitleye yönelik seçilmeye çalışıldığı tespit edilmiştir.

Anahtar kelimeler: Yabancı dil olarak Türkçe, işitsel-dilsel yöntem, konuşma becerisi, İkinci Dünya Savaşı, Amerikan askerleri

A.1.4. Ortaokul Türkçe ders kitaplarının uzaktan eğitime uygunluğu

YL Gizem GÜRSOY

Bu çalışmanın amacı, ortaokul Türkçe ders kitaplarında yer alan metin ve etkinliklerin uzaktan eğitim sürecine uygunluğunu tespit etmektir. Çalışmada nitel araştırma yöntemlerinden doküman incelemesi yöntemi kullanılmış; veriler, içerik analizi tekniğiyle incelenmiştir. Çalışmada elde edilen bulgular çözüm önerileriyle birlikte sunulmuştur.

2021-2022 Eğitim Öğretim yılında COVID-19 Pandemisi nedeniyle dersler uzaktan bir şekilde yürütülmüştür. Bu süreçte, öğrenciler ve öğretmenler birincil kaynak olarak ders kitaplarına başvurmuştur. Ders kitapları, derslerin sistemli bir şekilde yürütülmesi için en önemli kaynaktır. Ders kitapları; anlamaya, yorumlamaya ve uygulamaya yönelik olarak hazırlanmalıdır. Ders kitaplarının hazırlanma aşamasında dönemin şartları da göz önünde bulundurulmalıdır. Fakat yapılan çalışmalar neticesinde ders kitaplarında yer alan metin ve etkinliklerin öğrencilerin dil becerilerinin gelişmesinde yetersiz kaldığını ortaya koymuştur.

Öğrencilerin motivasyon düzeylerini derste kullanılan kaynakların niteliği etkilemektedir. Kaynakları; öğrencilerin derse ilgisini artırması, öğrenmeyi kolaylaştırması ve uzaktan eğitimde uygulanabilirliğinin mümkün olması gerekmektedir. Türkçe ders kitabında yer alan etkinliklerin çoğu sınıf ortamında yüz yüze olarak gerçekleştirmesine yöneliktir. Bundan dolayı öğrenciler bütün etkinliklerle aktif olarak rol alamamaktadır. Öğretmenler, uzaktan eğitime yönelik olarak farklı materyaller kullanmadığında ders kitapları yetersiz kalacaktır. Bu doğrultuda, Türkçe ders kitaplarındaki içeriklerin dijital ortam ile entegre edilmesi gerekmektedir. Özellikle öğrencilerin dijital becerilerini geliştirmeye yönelik çalışmalar yer almalıdır.

Anahtar kelimeler: Uzaktan Türkçe eğitimi, uzaktan eğitim, Türkçe ders kitapları

A.1.5. Mülteci konulu Türkçe ve çeviri çocuk kitaplarında yer alan empati öğeleri

Dr. Bircan Eyüp & YL Ezgi Dursun

Mülteci konusu günümüz dünyasında en çok gündeme gelen konuların başında yer almaktadır. Çeşitli ülkelerde yaşanan savaşlar neticesinde her geçen gün sayıları artan mültecilerin yaşamış oldukları dramatik olaylar toplumların hafızasında derin izler bırakmaktadır. Nitekim bunun yansımaları edebiyat alanında da belirgin bir şekilde görmektediriz. Özellikle çocuk edebiyatı alanında son dönemlerde mülteci konusunu ele alan kitapların sayısında artış olduğu görülmektedir. Genellikle mülteciliğin çocuk kahramanlar üzerinden anlatıldığı bu kitaplar, çocuk okurlara çevrelerindeki mültecileri daha iyi anlama imkânı sunabilir. Bu bakımdan özellikle mültecileri ele alan çocuk kitaplarında çocuk okurların

mültecilerle empati kurma becerilerini geliştirecek ögelere ne oranda ve ne şekilde yer verildiği merak edilen bir sorudur.

Bu sorudan hareketle bu çalışmada, mülteci konusunu ele alan çocuk kitaplarında empati içeren ögelerin belirlenmesi amaçlanmıştır. Çalışma nitel araştırma yöntemine göre tasarlanmış ve veriler doküman incelemesi ile toplanmıştır. Çalışmanın veri kaynağını ‘Benim adım Mülteci değil’, ‘evinden uzakta (mülteci)’ ve ‘Halepli Zeynep’ adlı üç çocuk kitabı oluşturmaktadır. Kitaplardan Benim adım Mülteci değil İngilizceden, evinden uzakta (mülteci) ise Felemenkçeden Türkçeye çevrilmiş. Halepli Zeynep ise Türkçe yazılmış bir kitaptır. Bu üç kitabın seçilmesindeki ana neden, ele aldıkları konunun mülteci konusu olmasıdır. Ayrıca kitapların üçünün de benzer yaş gruplarına hitap etmesi ve yazılı metin yanında görsellerinin de bulunması seçimlerinde belirleyici olmuştur. Verilerin analizi içerik analizi tekniği ile yapılmıştır. Veriler ilk olarak araştırmacı tarafından analiz edilmiş sonrasında ise uzman görüşüne başvurulmuştur.

Çalışmanın sonucunda, incelenen üç kitapta mülteci konusuna çocukların empatik bir bakış açısıyla bakmasını sağlayabilecek ögelerin farklı şekillerde ve oranlarda yer verildiği belirlenmiştir. Benim adım Mülteci değil ve evinden uzakta (mülteci) adlı kitaplarda metinler içerisinde empatiye yönelik ögelerin yoğun bir şekilde yer aldığı belirlenmiştir. Benim adım Mülteci değil adlı kitapta empati ögelerine sorular aracılığıyla okurun sezmesini sağlayacak şekilde yer verilmiştir. Çocuk kahraman kendisinin yaşadıklarını hayalî bir kahramana sorular yönlendirerek okuyucuya fark ettirmeye çalışır. Aslında hayalî kahraman da tam olarak okuyucunun kendisidir. Evinden uzakta (mülteci) kitabında ise empatiye dair ögelerin doğrudan verildiği görülmektedir. Kahraman sohbet havasında okuyucuya bir mültecinin neler hissedebileceğini aşama aşama sen diliyle hissettirmeye çalışır. Ancak Halepli Zeynep adlı kitapta empatiye yönelik ögelerin metin içerisinde oldukça az olduğu belirlenmiştir. Görsel açıdan bakıldığında ise bu üç kitaptan Halepli Zeynep’in empati içeren resimler açısından daha zengin olduğu, fakat aynı zamanda çocuğa uygun olmayan görsellerin de bu kitapta daha yoğun olduğu belirlenmiştir. Diğer iki kitapta ise empati ögeleri içeren görsellerin oldukça az olduğu tespit edilmiştir.

Anahtar kelimeler: Mülteci, empati, çocuk kitapları, çocuk edebiyatı

A.2.1. Hakan Günday’ın Piç romanında aylaklık

Arş. Gör. Cennet ALTUNDAŞ

Modernite ile ortaya çıkan düşünce akımlarından birisi de flanör düşüncedir. Türk edebiyatında bu düşüncenin yansımaları başlangıçta kültürel kırılma ve Doğu-Batı karşıtlığı altında ortaya çıkan bilinçsiz bir aylaklık halidir: Bihruz, Felatun, Efruz gibi. 1950’lerden sonra flanör düşünce, varoluşçuluk bağlamında insanın varlık sorunu üzerine konumlandırılmış bir aylaklık hali olarak karşımıza çıkmaktadır. Yeraltı edebiyatının son dönem yazarları arasında yer alan Hakan Günday’ın Piç romanı 2003 yılında yayınlanmıştır. Romanın temel karakterleri Afgan, Cenk, Hakan ve Barbaros kendilerini “piç” olarak adlandırır. Bu adlandırmanın sebebi babalarının belli olmaması değil; aylaklık üzerine kurdukları yaşam felsefesinin yeraltı

edebiyatındaki adıdır. Yazar romanda “piç” olmanın şartlarını açıklayarak “aylaklık” kavramını yeraltı edebiyatının sınırları içerisinde yeniden kurgular. Sıradan bir işsizlik ya da eylemsizlik hali değildir bu; kuralları olan, şartları yerine geldikçe saflık derecesi artan bir aylaklıktan bahsedilir. Romanın aylak adamları Afgan, Cenk, Hakan ve Barbaros birlikte yaşarlar ama aralarında sevgi ya da dostluk benzeri duygusal bir ilişki yoktur. Aylaklık onları buluşturan noktadır. Geçmiş ve gelecek bağları, aile ilişkileri ya da âşık oldukları kimse yoktur. Yaşadıkları topluma yabancılaşmışlardır. Hakan Günday romanda “aylak” karakterlerini eleştirmez. Onların aylak adamlara dönüş hikâyesini anlatır. Her birinin farklı bir dönüşüm hikâyesi vardır. Romanında sonunda var olan bu düzene, para kazanmaya olan direnişleri karakterlerin sonu olmuştur. Roman, yer altı edebiyatının olanakları çerçevesinde “aylaklık” kavramını yeniden inşa etmiştir. Türk Edebiyatında başta Yusuf Atılgan’ın Aylak Adam romanı olmak üzere pek çok modern dönem romanda kendisine yer edinen flanör düşünce ve aylaklık kavramı bu çalışmada, yeraltı edebiyatının sınırları içerisinde yeniden değerlendirilip yorumlanacaktır.

Anahtar kelimeler: Roman, aylaklık, flanör, Hakan Günday, Piç

A.2.2. Orhan Pamuk’un Masumiyet Müzesi romanını kronotop kavramı çerçevesinde okuma

Dr. Hatice YILDIZ

Kurmaca metnin temel unsurlarından olan zaman ve mekân edebiyat araştırmacıları için ilgi çekici başlıklardır. Aynı ayrı incelemelere konu olan bu iki kurmaca unsuruna farklı bir bakış açısı geliştiren Mikhail Bakhtin ise mekân ve zamanın birbiriyle ilişkili olduğu düşüncesinden hareket ederek “kronotop” (zaman-mekân) kavramını kullanır. Einstein’ın “Görelilik Teorisi”nden hareketle ortaya çıkan “kronotop” kavramı Yunanca “kronos” (zaman) ve “topos” (yer) kelimelerinin birleşiminden meydana gelir. Bakhtin ise bu kavramı kurmaca metinde zaman ve mekânın birlikteliğini belirtmek için kullanır. Onun tespit ettiği ev, yol, şato gibi kronotoplar bir romanın temel dinamiklerini oluşturur ve soyut bir kavram olan zamanın mekân aracılığıyla somutlaştırılmasını sağlar. Buradan hareketle bu çalışmada son dönem Türk romancılığının önde gelen isimlerinden olan Orhan Pamuk’un Masumiyet Müzesi isimli romanı Bakhtin’in “kronotop” kavramından hareketle incelenecektir. Söz konusu roman bir aşk teması etrafında bireylerin ve toplumun yaşadığı değişimi ve dönüşümü ele alır. Arka planında İstanbul’un yer aldığı bu aşk hikâyesinde mekân ve zaman ilişkisinin çarpıcı bir şekilde kurgulandığı görülür. Bu bakımdan romanın da ismi olan “Masumiyet Müzesi” başta olmak üzere metinde sunulan zaman ve mekân unsurlarının olay örgüsünün merkezinde yer aldığı anlaşılır. Roman kişilerinin düşünce ve duygu dünyasını yansıtan, hayatlarını değiştiren, birbirleriyle ilişkilerini belirleyen ve benliklerini yeniden kurgulamalarını sağlayan ev, yol, kapı, eşik, salon gibi kronotoplar metnin anlamına derinlik katar.

Anahtar kelimeler: Orhan Pamuk’un Masumiyet Müzesi romanını kronotop kavramı çerçevesinde okuma

A.2.3. Yöntem bilgisi açısından İsmail Hikmet Ertaylan'ın edebiyat tarihleri

Arş. Gör. Zeynep ŞENER

Türk edebiyatı tarihine ve bu hususta yapılan çeşitli çalışmalara bakıldığında genele hâkim olan bir edebiyat tarihçiliği usulünden bahsedilemeyeceği görülür. Edebiyat tarihi araştırmacıları tercihlerine göre çalışmalarını şekillendirmiş kimi zaman bu tercihe bağlı olarak edebiyat tarihçiliğinde bir temel olan objektiflikten dahi uzaklaşabilmişlerdir. Kapsam ve yöntem açısından çeşitlilik gösteren Türk edebiyat tarihçiliğinin usulü henüz oluşturulamamıştır denebilir. Ayrıca edebiyat tarihi yazımında tek kalemin mi yoksa çeşitli kalemlerden çıkan ortak bir çalışmanın mı daha yerinde olacağı da ayrı bir tartışma konusudur.

Edebiyat tarihi, edebiyat biliminin önemli unsurlarından biridir. İsmail Hikmet Ertaylan (1889-1967) da bu alanı oldukça önemsemiş ve kısa sürede edebiyat tarihi alanında eserler oluşturmuştur. Edebiyat sahasında Düşünce (1918-1922) isimli bir dergi çıkarmanın yanı sıra yine çeşitli gazetelerde yazılar yazan ve eserler veren Ertaylan'ın eğitimi ve kuvvetli edebiyat bilgisi onun edebiyat tarihi alanında söz söylemesine ve Türk edebiyatının gelişiminde etkin bir role sahip olmasına öncülük etmiştir. 1925'te yazdığı dört ciltlik Türk Edebiyatı Tarihi ve 1928'te tamamladığı iki ciltlik Azerbaycan Edebiyatı Tarihi onun çalışmalarının en önemlilerindedir. Çalışmamızda İsmail Hikmet Ertaylan'ın bu eserleri çerçevesinde edebiyat tarihine verdiği rol, edebiyat tarihinde seçtiği mihver, edebiyat tarihçiliğinde kullandığı devirler, edebî türlere nasıl yer verdiği, dile bakışı ve eserlerinde kaynak kullanımı incelenecektir. Böylelikle Ertaylan'ın edebiyat tarihlerinde kullandığı yöntem saptanmaya çalışılacak ve bu bağlamda onun edebiyat tarihçiliğinde bir tespate varılacaktır.

Anahtar kelimeler: İsmail Hikmet Ertaylan, edebiyat tarihçiliği, yöntem

A.2.4. Hüseyin Rahmi'nin gerçekçiliği: Metin ve dışmetin

Öğr. Gör. İbrahim ÖZTÜRK

Hüseyin Rahmi'nin 19. yüzyıldan beri yazdığı birçok romanında ön sözler dikkat çekmektedir. Bu ön sözler çoğunlukla romanın gerçekliğine ve metnin dolaşıma girdiği alanda önemli sosyal işlevler görmektedir. Bu çalışma, Hüseyin Rahmi'nin 19. yüzyılda tefrika ettiği İffet (1897) ve Bir Muâdele-i Seveda (1899) romanlarının ön sözlerinde dile getirdiği gerçeklik etkisinin izlerini sürecektir. Bununla, sözü edilen romanlar hakkında yayımlanmış ön söz, röportaj, söyleşi gibi dışmetinsel unsurların metinlerin alımlanışındaki etkisi metnin okunmasının, algılanmasının, alımlanmasının nasıl etkilendiği sorusuna yanıt bulunmaya çalışılacaktır. Romanların ön sözlerinde veya romanlar hakkındaki diğer yazarsal yazılardaki kuramsal tartışmalar Gérard Genette'in "Paratexts" [Dışmetinler] terminolojisiyle incelenecektir. Metinler ile dışmetinler arasındaki ilişkiye bağlı olarak Hüseyin Rahmi'nin 19. yüzyıldaki gerçekçilik anlayışı gözler önüne serilecektir. Çalışmanın hedefi Hüseyin Rahmi'nin 19. yüzyıl içerisindeki romancılık anlayışının metinler ve dışmetinler arasındaki mesafede konumlanan durumuna bağlı metinlerinin nasıl alımlandığının tartışılması olacaktır.

Çalışmanın sonucunda Hüseyin Rahmî'nin 19. yüzyılda yazdığı bu metinlerle hem metinlerin realist geçerliliğini sağladığı hem de kadın, aile, ahlak, toplum gibi konularda romanlarını sosyal olarak nasıl işlevsel kıldığı sonucuna varılmıştır. Romanların hem metin hem de dışmetin olarak çift yönlü okumaya tabi tutularak asır sonu romancılığında toplumsal olarak işlevsellik kazandığı görülmüştür. Böylelikle metin merkezli okumaya bir alternatif olarak dışmetinsel bir okumayla metin karşısındaki okurun alımlama biçimleri tartışılmıştır. Metnin anlaşılmasının dışmetinsel unsurlarla değişime uğradığı gösterilmiştir.

Anahtar kelimeler: Gerçekçilik, dışmetin, natüralizm, sosyal işlev, ön söz

A.2.5. 5. Bin yıl önce, bin yıl sonra: Biruni ve Naipaul'un perspektifinden Hindistan

Dr. Ahmet KAYINTU

Bu çalışma, Hindistan'a dair biri yaklaşık bin yıl önce yaşamış ve eserini yazmış olan Biruni ile yirmi birinci yüzyılda yaşamış olan V.S. Naipaul'un aynı ülkeye dair eserlerinin karşılaştırılmasına dayanır. Bunlardan Biruni tarafından yazılan Kitâb'üt-Tahkîk ma li'l-Hind adlı eser, on birinci yüzyılın ilk çeyreğinde, Sind, Pencap, Kabul ve Gazne gibi farklı bölgelerde Hindularla iç içe yaşayan Müslümanlara yardımcı olmak amacıyla Arapça olarak kaleme alınmıştır. Eser Edward Sachau tarafından 1880'li yılların başlarında tahkik edilerek, Al-Beruni's India adıyla Almanca (1883-1884) ve İngilizceye (1887-1888) çevrilmiş; hem Arapça tahkikli hem de çevirileri, daha o yıllarda Batı'da yayımlanmıştır. Kitabın Paris Milli Kütüphanesindeki nüshası esas alınarak hazırlanan bir Arapça baskısı ise, 1958 yılında Hindistan Maarif Bakanlığının yardımlarıyla Haydarabad'da yapılmıştır. 30 Eylül 1932 tarihinde Kıvameddin Burslan tarafından Türkçeye tercüme edilen eser, değişik sebeplerden dolayı eser ancak 2015 yılında yayımlanmıştır.

Nobel ödüllü yazar V.S. Naipaul ise Hindistan'a dair üç gezi kitabı kaleme almış ve 1964, 1977 ve 1990 yıllarında söz konusu ülkeye gerçekleştirdiği seyahatlerini konu alan bu eserlerinde, Hindistan'dan sırasıyla 'karanlık', 'yaralı' ve 'asi' bir medeniyet olarak söz etmiştir. Kendisi de Hindu asıllı olan Naipaul, kitaplarının yayımlanmasıyla birlikte, Hindistan, Hintliler ve Batılı olmayan toplumlar ve kültürler konusundaki, eleştirinin çok ötesine geçen görüşlerinden dolayı kıyasıyla eleştirilmiş, yoğun tartışmalara neden olmuştur.

Her iki yazarın eserlerinin karşılaştırmalı incelemesinden ortaya çıkan en bariz sonuç, Biruni'nin Müslüman olmasına karşın Hindistan'a, Hindu kültürüne, geleneklerine ve inanç sistemine yaklaşımında son derece hoşgörülü ve objektif olması; öte yandan Hint asıllı olan Naipaul'un yaklaşımının ise tam tersine, hoşgörüden uzak ve son derece taraflı olmasıdır.

Anahtar kelimeler: Biruni, Naipaul, Hindistan, Hintliler, Batı

A.3.1. Arketipsel eleştiri bağlamında Puslu Kıtalar Atlası

Dr. Mustafa UĞURLU

Dünya hayatı, insan için ömür boyu devam eden bir kendini tanıma sürecidir. Bu süreç tarih boyunca yolculuk metaforu ile ilişkilendirilmiştir. Fiziksel ve ruhsal yolculuk olmak üzere iki

şekilde gerçekleşen bu eylem aslında insanın büyüme, gelişme ve olgunlaşma serüvenidir. İnsanın eksiklerini tamamlamasını, çatışmalarını çözümlemesini ve kendini tanımasını sağlayan bu serüvende arketiplerin önemli bir yeri vardır. “Ana örnek, ilk model” anlamına gelen arketipler, bireyin çoğu zaman farkında olmadığı halde zihninde daima yer tutan ve ortak bilinçdışının bir parçası olan sembollerdir. Terim olarak ilk defa C.G. Jung tarafından kullanılan arketiplerin kavram olarak geçmişi antik çağa, Platon’un “idea”larına kadar uzanır. Rüyalarda, dinî törenlerde ve sanat eserlerinde ortaya çıkan arketipler, bireyin ortak bilinçdışı ile ilişkisini gerçekleştiren kalıtsal imgelerdir. Yaşam yolculuğunda karşılaşılan bu imgeler sayesinde iç huzuru yakalayıp olgunlaşan insan, nihai hedefi olan bütünlüğe/kendiliğe ulaşır. İnsanın içinde doğduğu kültürün kökleri ile bağ kurmasını sağlayan ilk imgeler, geçmişte mit, efsane, masal, destan ve halk hikâyelerine yansıtılarak nesilden nesile aktarılırken bugün de roman türünde tezahür eder. Ortak bilinçdışının kalıtsal sembollerini eserlerine yansıtan yazarlardan biri de İhsan Oktay Anar’dır. Puslu Kıtalar Atlası adlı romanında, kahramanın aşama arketipi olarak da adlandırılan içsel yolculuk ile kendilik arayışı anlatılır. İnsanlık tarihinin ilk dönemlerinden beri birçok insanın yaşadığı bu yolculuğun ilk belirtileri buluş ya da erginlenme törenlerinde görülür. Yolculuk genellikle “yola çıkış-erginlenme-dönüş” şeklinde formüle edilen kahraman mitosunun görüntüsü şeklinde karşımıza çıkar. Bu bildiride arketipsel eleştiri yöntemiyle aşama arketipinin kökeni, yolculuğun safhaları ve sonunda kahramanın yaşadığı dönüşüm gösterilecektir. Ayrıca arketipler aracılığıyla insanın kendini tamamlaması ya da şahsiyetini yeniden inşa etmesinde romanın/edebî eserlerin önemi vurgulanacaktır.

Anahtar kelimeler: Arketip, Jung, Puslu Kıtalar Atlası, İhsan Oktay Anar, roman

A.3.2. Mustafa Kutlu’nun ‘Yoksulluk İçimizde’ ve ‘Bu Böyledir’ kitaplarında modern insanın açmazı

Doç. Dr.Ahmet KOÇAK

Mustafa Kutlu modern Türk öykücülüğünde bu alana ait kaleme almış olduğu birbirinden kıymetli hikâyeleri ile en öne çıkmış ve bu türden çalışmalara farklı bir ses ve soluk getirmiş önemli isimlerdendir. M. Kutlu, 1970’lerde başladığı hikâyeye yazmak ve bunları kitaba dönüştürme çabasını yılmadan sürdürmüştür; son dönemlerde ise en az yılda bir eser verme geleneğine taşımıştır. Hikâyeci yönüyle velud bir yazardır. Onun eserlerini ayrı kılan, dile getirdiği sosyal, kültürel ve ahlaki meselelere farklı bir bakış açısı yakalamasının yanı sıra akıcı bir üslupla dillendirmesidir. O’nun hikâyelerinin gücü, insanın içine işleyen, okuyucuyu büyüleyen ve tesirinde bırakan bir etkileyici dil ve özgün anlatımındadır. Genel olarak hikâyelerinde dile getirdiği meselelerde ayakları sağlam bir yere basar. Yaslandığı yer toprakların ait olduğu kültürel tarihi mirastır. Onun eserlerinde, modern insanının bilim ve teknolojinin en son imkânlarını kullanmasına ve geçmiş yıllara göre çok daha iyi şartlarda hayat sürmesine karşın hep bir çıkmazın içinde tikanıp kaldığını gözlemlemek mümkündür. Bu düşünceleri en iyi yansıtan eserlerinin başında da Yoksulluk İçimizde ve Bu Böyledir olduğu söylenebilir. Bu makalede Mustafa Kutlu’nun bu iki hikâyeye kitabı merkeze alınarak, modern insanın açmazlarının çözümlenmesi yapılacaktır.

Anahtar kelimeler: Mustafa Kutlu, hikâye, Bu Böyledir, Yoksulluk Çimizde, modernizm

A.3.3. Türkiye'deki sağ ideolojik söylemlerin şiirlerde temsili

YL Mert TUTUCU

N. Voloshinov Dilbilim ve Marksizm (2020) adlı eserinde sözcüklerin ideolojik birer yapı olduğunu öne sürer. Sözcüklerin birer gösterge olmasından yola çıkarak her göstergenin ideolojik değere sahip olduğu sonucuna varır. Edebi üretimler de sözcüklere yani göstergelere dayandıkları için oldukça ideolojiktirler. Bu bakımdan bütün edebi üretimler hem ideolojilerin kuruluş sürecini gözler önüne serer hem de ideolojiyi her an yeniden inşa ederler çünkü ideolojiler yalnızca manifestolardan, parti programlarından veya demagojiye dayanan propaganda söylemlerinden ibaret değildir. İdeolojiler gündelik hayatın her alanında, ikili ilişkilerde, kültürel üretimlerde, sanatsal zevklerimizde, sözcük seçimlerimizde, düşünme biçimlerimizde kendisini yeniden var eder. Söylemin mevcut olup da ideolojinin bulunmadığı hiçbir zaman ve mekân yoktur. İdeolojileri olanaklı kılan, söylemler ve bu söylemlerin dayandığı gösterge sistemleridir. Edebiyatın da sonsuz göstergeler ağından ve ideolojik bir söylem biçiminden oluştuğunu göz önüne alırsak Türkiye özelinde Nazım Hikmet, Ahmet Arif, Attila İlhan gibi toplumcu çizgide bulunan şairlerin eserlerinin sol siyaset söylemini inşa ederken, Arif Nihat Asya, Necip Fazıl Kısakürek, Sezai Karakoç gibi mukaddesatçı şairlerin de Türkiye sağ siyasal söylemini yeniden kurduklarını söyleyebiliriz.

Bu çalışmada Ziya Gökalp, Mehmet Emin Yurdakul ve Hüseyin Nihat Atsız'ın şiirlerinde Türkçülük, Arif Nihat Asya'nın şiirlerinde Türk-İslâm sentezi, Necip Fazıl Kısakürek'in şiirlerinde Büyük Doğu ve Sezai Karakoç'un şiirlerinde Diriliş ideolojilerinin temsil edilme biçimine odaklanılacak, söz konusu temsillerin birbirleriyle kurdukları diyalogların ve yaşadıkları çatışmaların izi sürülecektir.

Anahtar kelimeler: Türkçülük, Türk-İslâm sentezi, Büyük Doğu, Diriliş

A.3.4. Osmanlı-Türk romanında okuma kültürü: Mehmed Vecihi, Mehmed Celal ve Mustafa Reşid romanları

Arş. Gör. Özge AKSOY-SERDAROĞLU

Bu bildirinin amacı, Johann Strauss'un sözleriyle "dil, din ve yazı açısından bölünmüş olan çoğul bir toplum" (Strauss, 2009: 207) özelliği gösteren Osmanlı toplumunun basım ve yayıncılık ortamının on dokuzuncu yüzyıl Osmanlı-Türk romanındaki yansımaları araştırmaktır. Bu bağlamda Tanzimat (1839) sonrası ivme kazanan yenileşme hareketleriyle birlikte özellikle 1850'lerden sonra kökleşmeye başlayan okuma kültürünün romandaki yansıması, Osmanlı toplumunun çok katmanlı yapısının modernleşme yolculuğunu kavrama noktasında, kilit bir işleve sahiptir.

Basılı kültüre geçiş, Osmanlı'da yaşanan toplumsal ve edebi kırılmaların ve söz konusu modernleşme yolculuğunun karakteristiğini oluşturan dikkate değer bir konudur. Okumanın tarihi, aslında okurların her birinin öyküsüdür (Manguel, 2015: 41). On dokuzuncu yüzyılın en çok okunan popüler yazarlarından Mehmed Vecihi (1869-1904), Mehmed Celal (1867-1912)

ve Mustafa Reşid'in (1861-1936) romanlarındaki okuyan karakterler, anılan yapıtlar, okur tipleri, okuma biçimleri ve okuma mekanları okuma kültürünü oluşturan başat imgeler olarak yorumlanacaktır.

Bunun yanında, kitap ve yazıcı/yazar tiplerinin varlığı üzerine odaklanılarak, okuyan insan imgesi üzerine geliştirilen düşünceler, okurun alışkanlıkları, hareketleri, becerileri, cinsiyeti, yaşı, mesleği, eğitimi, beklentisi ve amacı, okumaktan duyduğu haz ve sorumluluklar, aldığı keyfin yanında, etkin, edilgen, derinlikli ve yüzeysel okuma biçimleri, okurun okuma eylemini gerçekleştirdiği alanların özellikleri, romantizm ve toplumsallığın okuma kültürü ile ilişkisi, okuma kültürünün niteliğini ortaya koyan temel göstergeler olarak ele alınacaktır.

Anahtar kelimeler: Okuma kültürü, on dokuzuncu yüzyıl, Tanzimat dönemi, modernizm, okur

A.3.5. Mehmet Rauf'un Menekşe'sinde Servet-i Fünûn nesli

Dr. Elif PALIÇKO

Modern Türk edebiyatının inşasına roman ve hikâyeleriyle mühim bir katkı sağlayan Mehmet Rauf, Eylül romanı yazarı olarak anılmaktadır. Yazarın sadece bu romanı ile anılması, kaleme aldığı diğer eserlerine gereken önemin verilmemesine sebep olur. Oysaki Mehmet Rauf, yazın hayatı boyunca 13 roman, 143 hikâye, birçok mensur şiir ve piyes kaleme alır. Ayrıca nitelik olarak da edebi bir değere sahip olan bu eserler, yazarın Modern Türk nesrinin gelişimindeki rolünü gözler önüne sermektedir. Mehmet Rauf'un Menekşe adlı romanı ilk olarak 1913 yılında Servet-i Fünûn'da tefrika edilir ve 1915'te kitap olarak basılır. Servet-i Fünûn Topluluğu'nun dağılmasından sonra kaleme aldığı bu eserinde Mehmet Rauf, aşk teması çerçevesinde dönemin edebi faaliyetlerine ve bir roman kahramanı olarak Servet-i Fünûn yazarının edebiyat ve hayat hakkındaki düşüncelerine de değinmektedir. Eserin başkişisi olan Hüseyin Bülemd, Servet-i Fünûn neslini temsil eder. Bu yönüyle Halit Ziya'nın Mai ve Siyah romanının başkişisi Ahmet Cemil ile benzerlikler gösteren Hüseyin Bülemd, aynı zamanda Mehmet Rauf'un devrin edebiyatına ve sosyal hayatına dair fikirlerini yansıtan bir aynadır. Mehmet Rauf'un bütün eserlerinde odak noktası olan aşk, bu romanında da merkezdedir. Ancak Menekşe edebiyat tarihi bağlamında da değerlendirilebilir. Bu çalışmada, Mehmet Rauf'un Menekşe adlı eseri, Servet-i Fünûn neslinin bir roman kahramanı olarak konumu, Servet-i Fünûn edebiyatının temaları ve edebiyat hakkındaki bahisler çerçevesinde incelenecektir.

Anahtar kelimeler: Mehmet Rauf, Menekşe, modern Türk edebiyatı, Servet-i Fünûn nesli

B SALONU

B.1.1. Linguistic humiliation of women in Turkish TV series: You Tell Blacksea

Dr. Gökçen KARA

Woman is the subject of gender based hostility in media discourses. Theories in society, cultures, mass media, the roles attributed to women in all aspects of life are shaped by male power. The main problem is the close relationship between 'woman' and 'violence,' which begins in language and represented in the media. One of the tools that masculine hegemony best seen is the media, which has the potential to manipulate people. The television, which is considered to be the most effective mass communication tool, offers a certain lifestyle through the messages it spreads to the masses. Women's identities established through the media are increasingly defined in the male dominant discourse. This discourse transforms the woman into a passive, readily available sexual pleasure object for a variety of purposes.

One of the places where male-dominated discourse uses its power most effectively is undoubtedly the mass media. Television, in particular, is extremely effective on society as both an entertainment medium and a means of providing information that appeals to large mass. When the television program rating rates are analyzed, it is seen that the most watched programs on television are television series. In this study, one of the most watched series between 2018-2019, "You tell Balcksea" was selected as a sample and the female image in the series was examined. The most watched series information in the selected date range was obtained from the website Alexa, which measures traffic information. In this study, it is aimed to examine gender discrimination, especially gender discrimination in the language.

Keywords: Gender, TV series, perception of women

B.1.2. The Power of the disabled: Flannery O'Connor's "The Lame Shall Enter First"

Doç. Dr.F. Gül Koçsoy

Flannery O'Connor's (1925-1964) "The Lame Shall Enter First" (1962) deals with the three characters: Sheppard, a widower, his son Norton, a ten years old boy and Rufus, a miscreant teenager, whom Norton dislikes. Rufus has a clubfoot, is very intelligent and fond of violence. Sheppard is a philanthropist and likes to help Rufus inviting him to live with them, contrary to Norton's wishes. In fact, Rufus despises Sheppard, resists help and is aware of his own evil nature. He makes Sheppard embarrassed and causes Norton's death deliberately, leaving both of them as victims.

O'Connor in this context, de/reconstructs the prejudice against the disabled people; in the American South, the disabled are regarded as evil characters. On the other hand, although it is generally accepted and felt that the disabled people are good, she shows them as ordinary people having both good and wicked sides. Moreover, they may refuse help and prove personality despite the fact that non-disabled people are inclined to or regard it duty to help them. She problematizes the disabled body as 'the other/marginalized' as pitiful and pitied. Thus, it becomes clear that O'Connor acknowledges the disabled people as powerful, not

physically but spiritually and intellectually. The tenets of ‘Disability Studies’ are insightful to discuss the short story.

Keywords: Flannery O'Connor, "The Lame Shall Enter First", ‘Disability Studies’, American south

B.1.3. The importance of surrounding communities in identity formation within Afrofuturistic context

Dr. Tuğba AKMAN KAPLAN

Afrofuturism is one of the less known areas of study in terms of African-American literature. Even though the term was coined by Mark Dery in 2003, the examples of the movement can be seen much earlier. Its direct colonial roots and political aspects differentiate Afrofuturism from science fiction and fantasy. Octavia Butler’s *Kindred* (1979) is accepted as one of the key texts of early Afrofuturism. The novel demonstrates the ways Butler creates alternative areas especially for African American women and highlights the importance of the protagonist’s survival depending on the survival of her respective community. Instead of idealizing the slave community, Butler describes a realistic slave community that is rich in diversity. In the forced situations, Dana discovers the need of her community in the essence for surviving in the past and reaching to a realization about herself. This article analysis how— with the help of the surrounding communities of antebellum slave community—the main character develops an autonomous identity that helps her to accept her fragmented self to decolonize her mind as well as to have wider understanding of her African-American roots. The analysis benefits from Frantz Fanon’s thoughts on colonialism and emphasis on double-voicedness of African-Americans to create a discussion on the effects of surrounding communities on African-American characters’ decolonization process.

Keywords: Afrofuturism, surrounding communities, Frantz Fanon, Octavia Butler, *Kindred*, decolonization, postcolonial

B.1.4. Ölümün Ucunda İmge, İmgenin Ucunda Hayat Köprüyü Geçmek: Mustafa Ziyalan’ın şiir sanatı üzerine

Dr. Eren ALKAN

Türk-Amerikalı şairlerden biri olan Mustafa Ziyalan gerek edebiyatı algılayışı gerekse evreni sorgulama yöntemi açısından; her zaman, şiiri “şeylerin” en başına koyar ve “başlangıçta her şeyden önce şiir vardı” diyecek kadar şiir sanatını tarihsel sürecin art alanına yerleştirir. Bu pratik, onu hem insanlık tarihinin olumsuz bir yabanilikle başladığı mitinden hem de karanlık çağların kaosundan sıyrır. Şiire verdiği bu mesihvari bilgelik, Ziyalan’ın çoşumcu geleneğinin bir parçasıdır da. İmgelerin taşıdığı anlam, ritim ve ahenk sadece beş duyu organıyla değil onların içine sızmayı başardığımızda tam olarak anlaşılabilir ona göre; çünkü şiir aslında kelimelerden de öte bir trans, bir nefes alma biçimi ya da salt ifadedir. Bu anlamda imge, yeni yaratılan bir dilde de olabilir, aruz vezniyle yazılmış bir gazel ya da kasidenin bölümlerinden fahriyede de. Bu yüzden metinler arası düzlemde de imgenin “konaklayamayacağı” söyler.

Tam da bu evrensel ve yer yer metafizik düşüncelerinden dolayı; şiirlerini, imgelerini ve ifadelerini hem İngilizce diliyle hem de ana dili Türkçe ile kolaylıkla ifade eder. New York gibi makro-kozmik bir “mekân”da yaşayan Ziyalan’ın, yaşadığı yerle de alakalı olarak ve tabii mesleğinin de etkisiyle –kendisi AIDS’li ve gelişim gereksinimli hastalarla ilgilenen bir psikiyatridir- insanı, ölümü, onu saran kent yaşamının yabancılaşmış ağırlığını imgelere dönüştürerek şiirlerine taşır. Kısaca; imgelere ölümün yanı başından verdiği anlam ve yüklediği nefes, onu köprü’nün öteki kıyısında bekleyen yaşama bağlar ve Scholl Kardeşler ile Secret şiirlerinde inceleneceği gibi yine imgelerden kurduğu bu köprü; hem ölümün soğuk yanını iyimser bir havayla ısıtmasına hem ölümün hem hayatın gerçekliğini aynı ölçüde algılamasına, hem de psiko-sosyolojik açıdan kurduğu bu köprüyle kendi şair bilincinde olduğu kadar okuyucuda da “farkındalık” yaratmasına olanak sağlar.

Anahtar kelimeler: İmge, Mustafa Ziyalan, şiir sanatı

B.1.5. Reinvention of humanity: Language, power and rebellion in Le Guin’s “She Unnames Them”

Dr. Sultan KOMUT BAKINÇ

What role language plays in the process of construction of our selves is an area of debate in many fields including linguistics, psychology, philosophy and literature alike. “She Unnames Them,” by Ursula K. Le Guin is a short story in which the power of language is portrayed through the female protagonist’s unnamings animals in the Garden of Eden. Le Guin, does not name the woman in the story because along with the animals, she gives her name back to Adam and his father. As a Biblical allusion of Genesis, the story gives readers a fresh version of the creation story in which women do not hold a passive, inferior, and subordinate position, on the contrary, power of language is relayed and so is the position of authority. Starting with unnamings animals, the female protagonist challenges the patriarchal assumption that power resides in the dominion of men and shall remain so. A new life without inequality, stereotyping and most importantly without classes emerges with her rebellion. Through the female protagonist’s self-reinvention, a new era begins seeing that she leaves Adam and Garden of Eden “with them”, meaning future generations. This is not just a story of a self- reinvention of a woman who was once named Eve, rather this is the story of reinvention of humanity.

Keywords: Language, power, unnamings, patriarchy, self-reinvention

B.2.1. Türkçede ve Rusçada “Kırmızı” renk metaforları

Dr. Hakan SARAÇ

Geçmişten bugüne toplumlar kültürlerini inşa ederlerken çeşitli nesnelere ve kavramlara özel anlamlar yükleyerek onlara ulusal ve kültürel özellikler kazandırmışlardır. Bu milli ve manevi değerleri en kolay ve açık şekilde ifade eden iletişim araçları renk adlarıdır. Özünde fiziksel olgular olan renk adları kültür dokusunda gerçek niteliklerinden sıyrılarak birtakım soyut düşünce ve kavramların yerini almaktadırlar. Bu özel manalara da metaforik, sembolik ve

simgesel anlamlar denilmektedir. Birer kod kültürleri olan renk adları edebi metinlerde ve konuşma dilinde duygu ve düşünceleri ifade etmek için en sık başvurulan dil metaforlardır. Renkler, milli, mitolojik, gelenekler açısından kültürel ve sosyal yapıları, duygusal, estetik etik ve kişilik açılarından ise insanı nitelemektedir. Bu bağlamda, bu çalışmada Türkçede “kırmızı” ve Rusçada “Krasniy” (kırmızı) renk adlarını içeren sözcük ve deyimlerde bulunan sembolik anlamların tespiti yapılmıştır. Bu çalışma ile Türk ve Rus toplumlarının düşün dünyasında yer edinen “kırmızı” renkle ilgili algıların ve çağrışımların neler olduğu ortaya konmuştur. Araştırma sonunda elde edilen bilgiler karşılaştırılarak Türklerin ve Rusların “kırmızı” renge dair benzer ve farklı görüş, düşünce ve algıları belirlenmiştir. Günümüzde Yabancı dil öğretiminde hedef dilin kültürüne ait öğelerin edinimi oldukça önemli bir hâl almıştır. Diğer taraftan, toplumların dünya görüşlerini, mantalitesini ve ulus bilincini yansıtan deyimlerin çevirisinde zorluklar yaşanmaktadır. Bu çalışmanın yukarıda belirtilen sorunların giderilmesi ve iyileştirilmesi hususuna katkı sağlayacağına inanılmaktadır.

Anahtar kelimeler: Türkçe, Rusça, kırmızı, metafor, renk, yabancı dil öğrenimi

B.2.2. Tommaso Campanella'nın ütopyası Civitas Solis'in Türkçe ve Rusça çevirilerinde cinsiyetçi söylem ve sansür

Doç. Dr. Betül PARLAK & Dr. Nilüfer DENİSSOVA

Bu araştırma, Tommaso Campanella'nın Civitas Solis/La Città del Sole yapıtının (1602/1623) Türkçe ve Rusçadaki çevirilerine odaklanmaktadır. Çalışma kapsamında dört Türkçe ve iki Rusça çevirisini karşılaştırmalı olarak incelenmiştir. İncelenen Türkçe çeviriler Vedat Günyol & Haydar Kazgan (1965), Veysel Atayman (2003), Çiğdem Dürüşken (2008), Betül Parlak (2021) adlı çevirmenlere, Rusça çeviriler ise A.G. Genkel (1906) ve F.A. Petrovskiy (1934) adlı çevirmenlere aittir.

Karşılaştırmalı olarak incelenen Türkçe çeviriler ilki dışında tarihsel olarak birbirlerinden çok uzak bir dönemde üretilmemiş olmalarına rağmen çeviri kararlarındaki cinsiyetçi söylem ögesi sayılabilecek farklılıklar nedeniyle araştırmacının dikkatini çekmektedir. Bu tür çeviri kararlarının ve bazı Türkçe çevirilerde kaynak metnin bazı bölümlerinin atlanmak suretiyle yapılan sansürlerin çevirmenlerin cinsiyetiyle ilgisi olup olmayacağı tartışılacaktır.

Türkçe çeviriler bu özellikleriyle belirginleştiğinde araştırmacıların aklına bir başka dile yapılan çevirilerde de benzer kararlar alınıp alınmadığı sorusu dikkat çekmiştir ve araştırmacıların ilgi alanları dolayısıyla yukarıda anılan Rusça çeviriler incelenmiştir. Rusça çevirilerde ise yan metinlere de yansıyan okur yönlendirmeleriyle Campanella'nın ütopyası için farklı ideolojik çerçeveler oluşturulduğu gözlemlenmiştir. Bu bildiri söz konusu karşılaştırma ve inceleme sonuçlarını, çeviride cinsiyetçi söylem, çeviride sansür ve ideolojik çerçeve üst başlıklarıyla tartışmayı ve çevirmenin cinsiyetinin çeviri kararlarına belirleyici bir etkisi olup olmadığını sorgulamayı hedeflemektedir.

Anahtar kelimeler: Güneş Kent çevirileri, Ütopya çevirilerinde cinsiyetçi söylem, Güneş Kent çevirilerinde sansür

B.2.3. Rus dilinde morfem işlevine sahip ön eklerin fiillere kattığı anlamlar

Dr. Muhammed TAŞKESENLİĞİL

Rus dilinde ön ek kavramı, morfem işlevine sahip olup sadece fiillerle sınırlı değildir. Aynı zamanda isimlere, sıfatlara, zamirlere ve zarflara da eklenebilir ve tıpkı fiillerde olduğu gibi sözcüklerin anlamını değiştirebilir. Ancak biz bu çalışmamızda fiillere eklenerek onların anlamlarını değiştiren ön ekler konusu üzerinde duracağız. Rus dilinde ön ekler, sadece hareket fiillerine eklenmez; hareket içermeyen fiillere de eklenerek onlara çok farklı anlamlar katar. Ön ek konusu, Rus dil sisteminin önemli konularından birisidir. Bu sebeptendir ki Rusçada ön ek kavramını bilmeden etkili bir iletişim kurmak mümkün değildir. Rusça ve Türkçe, dil aileleri bakımından farklı kategorilerde oldukları için ve Rus dilinde fiillere eklenen ön eklere Türkçede rastlanmadığı için anadili Rusça olmayanların en çok zorluk yaşadıkları konuların başında gelmektedir. Türkçede ön ek oldukları varsayılanlar anlamı olmayan bazı pekiştirme sözcükleri ve ön seslerdir ve bunlar Rusçadan farklı olarak sadece isimlerin ve sıfatların önüne eklenir. Rus dilinde ön ekler, fiilin önünde bulunarak fiilin önemli bir kısmını oluşturur ve yeni anlamların oluşmasına katkıda bulunur. Ayrıca kelimenin kökünü, anlamsal ve dil bilimsel açıdan değiştirir. Morfem görevi görerek fiilin önüne gelen ön ekin anlamını bilmek, ön ek ve kökü birbirinden ayırabilmek oldukça önemlidir, zira bu sayede cümle ve metinler daha kolay anlaşılır, yeni fiillerin anlamları daha kolay öğrenilir, kelimeler daha kolay ezberlenir ve bu sayede kelime dağarcığı artar, dilde pratiklik kazanılır. Günlük konuşma dilinde anlatmak istediğimiz düşünceler ve duygular tam bir netlik kazanır. Bu bağlamda makalemizde amaçlanan; Rus dilinde önemli bir yer tutan ve günlük hayatta sıklıkla kullanılan ön eklerin fiillere kattığı anlamları yapısal ve anlamsal açıdan inceleyip yararlı bir çalışma sunmaktır.

Anahtar kelimeler: Rus dili, Türk dili, morfem, ön ek, dilbilim

B.2.4. Mihail Aleksandroviç Şolohov'un Durgun Don adlı eserinde felaketin habercileri: Hayvanların kurban edilmesi bir tesadüf olabilir mi?

Nergis ÇAĞLAYAN

1925-1940 yılları arasında yazımı tamamlanan Durgun Don romanı Mihail Aleksandroviç Şolohov'a 1965 yılında Nobel Edebiyat Ödülünü kazandırır. Roman geniş bir zaman dilimini kapsar ve oldukça katmanlı bir yapıya sahiptir. Romanda Rusya'da Birinci Dünya Savaşı, 1917 Ekim Devri ve İç Savaş Dönemi anlatılır. Çağdaşlarından farklı olarak Şolohov, bu dönemi bir ferdi olduğu Don Kazaklarının gözünden anlatır. Romanda tarihsel olaylar kadar doğa ve hayvan betimleri de bir o kadar canlıdır. Romanda bahsi geçen karakterlerin yanı sıra tabiat unsurlarının da karakter konumunda olduğu söylenebilir.

Pek çok alanda incelenebilecek olan Durgun Don'un öne çıkan bir yanı daha vardır ki eserin yoğunluğu boyunca geri planda kalır. Eserde hayvan katliamı, yaralanmaları bir dönüm noktasından önce gelen uyarıcı olarak karşımıza çıkar. Bu katliamın boyutu savaşta yaralanan atlardan, ana karakterlerin kaderini etkileyecek bir diyalogda durduk yere öldürülen karıncalara kadar uzanır. Verilen bu betimlemelerin bir diğer kısmı kadın karakterlere de

uzanır. Kadınlar romanda ikincil bir rol oynar. Hayvanlara yapılan eziyetler kadınlara yapılan işkencelerin önünü açar ve roman eko-feminist bir okumaya olanak sağlar.

Bu çalışmada Durgun Don'da hayvanlara, tabiata ve bununla ilişkili olarak kadınlara karşı işlenen suçlar vurgulanacak. Belirlenen noktalar hayvan kuramı, eko-eleştirel kuram, eko-feminizm yardımıyla incelenecek ve açıklanacak. Romanın arka planda yıkıma uğrayan doğa ve faunanın eserin hangi kırılma noktalarında nasıl bir imge olarak sunulduğu açıklanacaktır.

Anahtar kelimeler: Mihail Şolohov, 20 yy. Rus edebiyatı, Durgun Don, hayvan kuramı, eko-eleştiri, eko-feminizm

B.2.5. Rusça-Türkçe dilleri arasında deyimlerin çevirilerine ilişkin sorunlar

Dr. Jale COŞKUN

Dil insan uygarlığının oluşmasının ve gelişmesinin en önemli bir unsurudur. İnsan toplulukları dil aracılığıyla birbirleriyle ilişki kurar ve yine dil aracılığıyla çevrelerindeki dünyanın bilgisine ve bu bilgiyi biriktirme olanağına sahip olurlar. Diller arasındaki iletişim çeviri sayesinde gerçekleşir. Çeviri bir tür dillerin buluşma etkinliğidir. Geçmişten günümüze kültürler arası iletişim çeviri yolu ile sağlanmış ve sağlanmaya devam etmektedir. Çeviri etkinliğinde deyim çevirisinin özel ve özgün bir yeri vardır. Deyimler, bir dili zenginliğini sağlayan en önemli dilsel yapılar arasındadır. Duyguların, düşüncelerin en çekici, en özlü anlatımını sağlayan dilsel öğelerin en ön sırasında yer alırlar. Her dilin sahip olduğu deyim varlığı, o dili konuşan toplulukların dünya görüşünü, ulusal kültürünü, geleneklerini, inançlarını ve bütün tarihini yansıtan en değerli bir dilsel miras, bir tür "mikro metin" lerdir. Deyimlerin varlığı, dile canlılık, renklilik ve esneklik kazandırır. Bu nedenle, deyimleri çevirirken, deyim sadece kavramsal anlamını değil, aynı zamanda onun mecazi anlamını da okuyucuya iletebilmek çok önemlidir. Deyim çevirisi, söz konusu deyim, erek dilde tam karşılığının olup olmadığını çözümleyerek, en doğru şekilde yorumlama becerisi gerektirir. Bu yapılamazsa çeşitli çeviri sorunlarıyla karşılaşılacak demektir. Deyim çevirisi, modern çeviri teorisi çerçevesinde geliştirilen en güç ve ilginç bir çeviri etkinliğidir. Bu güçlüklerin başlıca nedenlerinden biri, semantik yapılarının karmaşıklığıdır. Bu çalışmanın amacı, deyimlerin birebir çevirisinin hangi hatalara neden olabileceğini göstermek, deyim çevrilmesinde karşılaşılan sorunlara değinmek, kültürlerarası farklılıklardan dolayı öğrencilerin zorluk çektikleri deyim çeviri güçlüklerini aşmada onlara yardımcı olmak, Rusça Mütercim Tercümanlık yada anadili Türkçe olup Rusça öğrenen bütün öğrencilere, incelenen deyimleri daha iyi anlama ve yerinde kullanma becerisi kazandırmaktır.

Anahtar kelimeler: Dil, çeviri sorunları, Rusça deyimler, Türkçe deyimler

B.3.1. Anlatılanı anlatmak: Ceza Kanunu, 353. madde romanında anlatının yeniden oluşturulması

Dr. Bülent ÇAĞLAKPINAR

Çağdaş Fransız romancısı Tanguy Viel, özellikle dedektif türüne ait unsurlar ve sinematografik teknikler ile örülmüş anlatısal izlekleri çoğaltarak yarattığı eserleriyle çağdaşlarından ayrılır.

Ele aldığımız Ceza Kanunu, 353. Madde (2017) romanı, hikâyenin ilerleyişine göre iki büyük bölümden oluşan birinci tekil şahıs ile (ben öyküsel) anlatılmış bir yapıt olarak belirir. Romanda, dolandırıcılık kurbanı bir adamın izlencesini romanın merkezine yerleştiren karakter-anlatıcı, kendini öldürmeye sevk eden nedenleri hâkimin ofisinde itiraf etmeye çalışır. Anlatıcı önce giriş bölümünde cinayeti anlatır, sonra da o noktaya kadar yaşanan olayların ve durumların sırasıyla izini sürer. Romanın karakter-anlatıcısı, huzurunu bozacak gizemli bir adamın gelişine kadar adadaki sakin yaşamını ve adamın gelişinden sonraki gelişmeleri aktarır. Kahramanın geçmişi gerçekleri ortaya çıkardıkça, hikâye cinayetin hazırlanma şartlarından, işlenen bu suç olayının ceza kanunu çerçevesinde karar verilemezliğine doğru kayar. İtirafın biçimi, yavaş yavaş yok olan sorgulamanın mekanizmasını değiştirir. Hâkim ile okuyucunun, kahramanın dolandırıcının manipülasyonlarından dolayı bu yanlış yaptığını anladığı andan itibaren, adalet (cinayet) ve duygu (dolandırıcılık) arasındaki gerilim romanda ön plana çıkan konu olur. Kahraman bir taraftan yasalar gereği suçlu olarak belirirken bir taraftan da tüm yaşadıklarından sonra masum bir figür gibi görünür. Suç, cinayet, polis, hâkim ya da gizem gibi öğelerin varlığı polisiye bir kurgu oluştururken, anlatıcı suçun itirafına değil, daha çok belirsizlikleri ortadan yavaş yavaş kaldıran bilgilere önem verir. Cinayeti işlemeye yönelen olaylar zinciri anlatılanın tekrar anlatıldığı bir ayna kurgusu içinde gözler önüne serilir. Bu kapsamda, anlatıcı ya anlatı zamanına geri dönerek ya da tamamlayıcı eksenler yaratan zamanda geriye dönüşler yaptığı ikincil öyküler aracılığıyla ana olay örgüsünü sık sık keser. Anlatıbilim yöntemini temel alan bu bildiri, modern kurmacanın örneklerinden birini sunan Ceza Kanunu, 353. Madde romanının yapısını ve anlatı yöntemlerini ortaya çıkarmayı amaçlar.

Anahtar kelimeler: Yeniden anlatım, anlatıbilim, dava, suç anlatısı, dolandırıcılık

B.3.2. 17. yüzyıl Fransız tiyatrosunda doğulu hükümdar imgesi ve Kanuni Sultan Süleyman

Doç. Dr. Özlem KASAP

17. yüzyıl, Fransız tiyatrosunun altın çağı olarak anılır. Klasik tiyatronun en önemli eserlerinin sahnelendiği bu dönemde, Osmanlı İmparatorluğunu konu alan, daha doğrusu uzam olarak Osmanlı sarayını seçen ve kişilerine “doğulu” isimler ve özellikler veren ancak “batılı” oyunlar yazan oyun yazarları çoğalır. Batılı, yazımızın çerçevesi bağlamında Fransız için, o dönem Osmanlı İmparatorluğu “Doğu”dur (l’Orient) ve yazınsal yapıtlarda Doğu’yu Doğu yapan mutlakiyetin, barbarlığın, zorbalığın, şiddetin hüküm sürdüğü saraylar, onların olmazsa olmaz “harem”leri, dinsel gelenekleri ve yasaları ve elbette mutlakiyetin simgesi hükümdarlarıdır. Tüm bu imgeler, Batılının kendi imgesini oluşturmak için kullanacağı birer karşı-model olarak yapıtlarda işlenir. Çalışmamızı sınırlayacağımız imge ise, Avrupa ülkelerinde – özellikle Fransa’da – yazınsal yapıtlara, opera ve bale gösterilerine de defalarca esin kaynağı olmuş, çeşitli dönemlerde farklı yorumlarla yeniden ele alınmış olan Kanunî Sultan Süleyman imgesi olacaktır. Kanunî Sultan Süleyman’ın hüküm sürdüğü, özellikle de ilk şehzadesi Mustafa’nın ölümü ile sonlanan döneminin, nasıl ve niçin bir kurgusal malzemeye dönüştüğünü üç tiyatro yapıtından hareketle irdelemeye çalışacağız. Bu oyunlardan ilki, Pierre Mainfray’in 1621 yılında yayımlanan “La Rhodienne, ou La cruauté de Soliman” (Rodoslu Kadın ya da

Süleyman'ın Zalimliği), diğer ikisi de 17. Yüzyıl İtalya'sının en başarılı oyunlarından biri sayılan, İtalyan oyun yazarı Prospero Bonarelli'nin "Il Solimano" adlı oyununun Fransızca yorumlanması olup, biri Vion D'Allibray'in 1637 tarihli "Le Soliman" (Süleyman) adlı traji-komedyası, diğeri ise 1639'da yayımlanan Jean Mairet'nin "Soliman ou La Mort de Moustapha" (Süleyman ya da Mustafa'nın Ölümü) adlı tragedyasıdır. Bu karşılaştırmalı imge çalışmasının sonucunda, halkın imgelemine doğrudan besleyen tiyatro yapıtlarıyla, dönemin toplumsal algısında nasıl bir doğulu hükümdar imgesi yaratıldığı ve bunun neden bir karşı-model olarak yorumlanabileceği sorgulanacaktır

Anahtar kelimeler: Kanuni Sultan Süleyman imgesi, Fransız tiyatrosunda klasik dönem, Vion D'Allibray, Jean Mairet, Pierre Mainfray

B.3.3. Amin Maalouf'un Empedokles'in Dostları yapıtında posthümanizmin izleri

Arş. Gör. Simay TURAN

Yunan filozof Empedokles bir doğa düşünürü olmasının yanında ölümü de sorunsallaştırır. Ölümü bir yok oluş olarak görmeyi reddeder, onun yalnızca bir canlıyı birleştiren parçaların ayrışması olduğunu söyler, hatta hekimlerin ölüme terk ettiği insanlara yeniden hayat verdiği söylenir. Bu bağlamda Âmin Maalouf'un Empedokles'in Dostları adlı distopik bilimkurgu yapıtını Empedokles figürünün üzerine kurması tesadüf değildir. Maalouf bu romanında insanlığın savaş, felaket ve ölüm kavramlarına olan bakışını ileri teknoloji karşısında konumlandırarak irdeler. Bu noktadan yola çıkarak dünyadaki güç dengelerinin adaletsizliğine değinerek savaşız yeni bir dünya düzeni hayal eder. Maalouf'un bu vizyonu ise posthümanizm düşüncesinde karşılık bulur. Posthümanizm geniş kapsamlı bir kavram olsa da genel hatlarıyla insanı, hayvanı, doğayı ve inorganik maddeleri yatay bir ontolojide, herhangi bir hiyerarşik düzenden bağımsız olarak ele almayı önerir. Bu bakış açısına göre doğa-kültür, insan-hayvan, organik-inorganik gibi pek çok ikili karşıtlık önemini kaybeder. Aynı durum insan-teknoloji ilişkisi için de geçerlidir. İnsanlığın sınırlarının nerede başlayıp teknolojininkilerin nerede bittiği belirsizleşir, diğer bir deyişle insan ve teknoloji, ayrışması imkânsız bir ikilik ve dolaşıklık durumuna gelir. Aynı şekilde Maalouf romanında insanlığa, teknoloji için ve teknoloji aracılığıyla savaşmak yerine teknolojiyle bütünlük içinde, diğer canlılar ve kendi türü içerisinde eşitlikçi bir tutum sergilemeyi önerir. Bu durumda çalışmada Empedokles'in Dostları romanı insan, teknoloji ve ölüm kavramları çevresinde posthümanist perspektiften ele alınmaktadır; yöntem olarak ise edimbilim ve söylem çözümlemesinin verilerinden yararlanılmaktadır.

Anahtar kelimeler: Amin Maalouf, Empedokles'in Dostları, posthümanizm, teknoloji, söylem çözümlemesi

B.3.4. Psikolojik gerilim anlatısı olarak Hoş Nağme romanı

Arş. Gör. Çağatay YILMAZ

Bu çalışma, modern Fransız Edebiyatının en önemli temsilcilerinden biri olan Fas asıllı Fransız yazar Leïla Slimani'nin Hoş Nağme (Chanson douce) başlıklı romanında yaratılan gerilim

atmosferinin kurgulanışını roman kahramanı Louise'in duygu ve düşünce dünyasını şekillendiren ve eylemlerine yön veren psikolojik etmenler üzerinden incelemeyi amaçlamaktadır. Slimani, sıra dışı bir anlatı tekniğine sahip olan Hoş Nağme adlı bu romanıyla 2016 yılında Fransa'nın Edebiyat alanındaki saygın ödüllerinden biri olan Goncourt Edebiyat Ödülüne layık görüldü. Yazar kimliğinin yanı sıra gazeteci ve diplomat kimlikleriyle de tanınan Leïla Slimani romanın anlatısını gerçek olaylardan, bir "üçüncü sayfa" haberi üzerinden kurgulamaktadır. Trajik bir cinayetin anlatısı olarak kurgulanan ve felaket bir sonla biten bu romanda gerilimi yaratan unsurlar roman kahramanı Louise'in geçmişindeki travmatik anılar ve saplantıya dönüşmüş gerçektışı düşüncelerle kendisini sürüklediği durumlardır. Bundan dolayı çalışmamız, genel hatlarıyla roman kahramanı Louise'in psikolojik durumunun ve yaşadığı ruhsal değişimlerin izini sürmeyi amaçlar. İncelemenin kuramsal çerçevesi Algirdas Julien Greimas, Jacques Fontanille gibi gösterebilimcilerin, Gerard Genette gibi anlatıbilimcilerin ve ünlü Tel Quel dergisi çevresinde yer alan edebiyat eleştirmeni, filozof kimlikleriyle ön plana çıkan Michel Foucault ve Julia Kristeva gibi kuramcıların çalışmaları etrafında şekillenecektir. Bu çerçevede çalışmamızın bir amacı da romanda ele alınan aile ilişkilerinin, sınıfsal ve kültürel farklılıkların yarattığı ön yargıların, çocuk eğitime dair düşüncelerin anlamsal ve anlatısal kurgulanışını anlatıbilim ve göstergebilim inceleme yöntemlerinin verilerinden faydalanarak sunmaktır.

Anahtar kelimeler: Leïla Slimani, Hoş Nağme, Fransız edebiyatı, göstergebilim, anlatıbilim, psikolojik Gerilim

C SALONU

C.1.1. Sustainability of translation as a profession: Changing roles of translators in light of the developments in machine translation systems

Dr. Caner ÇETİNER

Translation as a process, profession, and product has been radically affected by the developments in machine translation systems in recent years. In light of these developments, translators are expected to assume new roles and acquire new skills. Translators no longer work on only a source text. They are faced with raw machine translation outputs in many translation workflows. Thus, in a setting supported by machine translation, the translators are required to post-edit these outputs according to some pre-defined criteria, which sounds very different compared to traditional translation workflow in which translators translate a source text from scratch. Post-editing can be at different levels depending on the expectations of the customer and the intended purpose of the text. As such, the skills and competences that translators must have become prominent. In this regard, this study aims to address the changing role of translators within the scope of translator competences considering the developments seen in machine translation systems. To this end, initially the developments in machine translation systems and their effects on translation as a product, process, and profession are discussed with an emphasis on translator competences. Moreover, post-editing levels and criteria for these levels are also addressed with regard to these skills and competences. The research concludes that the translator competences should be redefined considering the changing roles of translators in an era dominated by machine translation systems.

Keywords: Machine translation, sustainability in translation, changing role of translators, translator competence

C.1.2. Oscar Wilde’ın Satyricon çevirisi: bir yayıncılık hilesi hikayesi

Dr. Javid ALİYEV

Latin edebiyatının kuşkusuz en tartışmalı eserlerinden biri sayılan ve modern roman janrının en önemli yapıtaşlarından biri olarak görülen Petronius’un Satyricon başlıklı eseri, gerek tam versiyonunun bulunmaması ve yazarının kimliğinin belirsizliği tartışmaları bağlamında gerekse de müstehcen içeriği nedeniyle edebiyat çevrelerince sansüre uğratılmış ve defalarca yasaklanmış, ancak çevirileri sayesinde parçalar halinde de olsa günümüze ulaşmayı başarmıştır. Bu çalışma Satyricon’un 1902 yılında yapılan ve Oscar Wilde’a mal edilen çevirisiyle İngiltere’de büyük yankı uyandıran bu çevirinin oluşum öyküsünü ayrıksı bir vaka örneği olarak odağına almaktadır. Özgün metindeki müstehcen olay örgüsünün sansürsüz şekilde aktarılmasının ilk kez bu çeviri ile söz konusu olmasının yanı sıra, yayınlanmasının akabinde ortaya çıkan sahte atıflılık tartışmaları, çevirinin yayın ve yapım aşamalarını çalışmamız açısından ilginç kılmaktadır. Bu bağlamda bu çalışmada Satyricon’un Oscar Wilde’a mal edilen çevirisinin izlerini sürülerek, Oscar Wilde’ın yazar kimliğine ek olarak

“çevirmen” kimliğinden de hareketle yapının gerçek çevirmeninin kimliği ve nasıl tanımlanabileceği tartışmaya açılacaktır. Öte yandan Oscar Wilde’ın zengin edebi mirası ve ihtilafli kişiliğinin yol açtığı sahte çeviri tartışmalarına, Viktorya döneminin yayıncılık pratikleri, çeviri ve telif müesseseleri gibi edebiyatın maddi boyutunu da işin içine katarak yaklaşan bu çalışmada, çeviribilim araştırmalarında ilginç bir olgu olarak görülen sözde çeviri literatürüne bir kez daha, ancak bu kez çevirmen perspektifinden bakılacaktır.

Anahtar kelimeler: Latin edebiyatı, Satyricon, çevirmen

C.1.3. Çeviri amaçlı metin çözümlemesi kapsamında kullanmalık metin çözümlemesi, çevirisi ve zorlukları

Dr. Ümmügülsüm ALBİZ

Çalışmada, çeviri amaçlı metin çözümlemesi dersi kapsamında öğrencilerle kullanmalık metin türüne giren bir kullanma kılavuzunun, beş aşamalı şekilde incelenmesi amaçlanmıştır. Bu çalışmaya başlamadan önce öğrenciler, bir dönem çeviri amaçlı metin çözümlemesi dersi almışlardır. Bu ders kapsamında Christiana Nord’un Çeviri Amaçlı Metin Çözümlemesi yöntemi tüm detayları ile işlenmiş ve ilk olarak öğrencilerin kaynak dilde daha sonra ise erek dilde metinler okuması ve metin türlerini tanımaları sağlanmıştır. Yapılan geçmiş çalışmalar da dikkate alınarak öğrencilerin şu sıralamayı takip etmesi istenmiştir;

1. Metnin işlevinin saptanarak metnin türünün tespit edilmesi
2. Nord’a göre kaynak metin analizi
3. Paralel metinlerin tespit edilerek okunması
4. Metnin erek dile çevirisi
5. Çeviri zorlukları (çeviri problemleri)

Beş temel başlıkta toplanan çalışma, öğrenciler ile üç haftalık bir çalışma periyoduna yayılmış ve ders süresi dışında öğrencilere gereken destek sağlanmıştır. Yapılan çalışma ile öğrencilerin çeviriye başlamadan önce bir kaynak metine nasıl yaklaşmaları gerektiğini göstermek, paralel metin okumalarının öğrencilere erek metin oluşturma sürecinde ne tür katkılar sağladığını ortaya koymak, erek kitle açısından önemli olan faktörlerin saptandıktan sonra çeviriye başlanması ve kaynak metnin erek dile çevirisinde oluşan zorlukların hangi sebeplerden oluştuğunu tespit etmek amaçlanmaktadır. Kıyaslama materyali olarak Almanca-Türkçe dil çiftindeki kullanma kılavuzunun aslı ve öğrenciler tarafından oluşturulan çevirisi kullanılmıştır.

Anahtar kelimeler: Çeviri amaçlı metin çözümlemesi kapsamında kullanmalık metin çözümlemesi, çevirisi ve zorlukları

C.1.4. Yazın çevirisi için feminist okuma ekseninin uygulanması: Veba Geceleri örneği

Doç. Dr. Mesut KULELİ

Bu çalışmanın amacı, Orhan Pamuk'un 2021 Mart'ta Türk edebiyat çoğuldizgesine giren Veba Geceleri başlıklı romanını toplumsal cinsiyet inşasına dayalı feminizm kuramı çerçevesinde çözümleyerek romanın gelecekte Batı dillerine yapılması beklenen çevirileri için romanın çoğul okuma eksenlerinden feminist okumaya dayalı zorlukları göstermektir. Roman, kurgusal Minger Adası üzerinden ve Padişah V. Murat'ın (kurgusal) kızı Pakize Sultan karakterinin bu adada geçen olayları ablası Hatice Sultan'a yazdığı mektuplara dayandırılarak bir tarihsel roman olarak okunabilmesinin yanı sıra yazarın giriş bölümünde önelediği gibi feminist okumaya açıktır. Toplumsal cinsiyet inşasına dayalı feminist kuram, cinsiyet ve rollerinin biyolojik ve doğa gereği oluşan olgular olmadığını, toplumların ataeril yapılarının ürettiği ve dünyaya gelen her bireyin içinde yaşadığı toplumsal değerler çerçevesinde bu cinsiyet rollerini öğrendiğini öne sürmektedir. Hem toplumsal hayatta hem de iş dünyasında inşa edilen kadın erkek eşitsizliğinin ataeril toplum tarafından yeniden üretildiğini öne süren bu feminist kurama göre, toplumsal bir süreç olan cinsiyet rollerinin inşası aynı zamanda güç ve toplumsal kontrol sahibini de bu yolla belirlemektedir. İncelenen romanda kadınların sadece ev işleri ve çocuk bakımı ile kısıtlandığı, romanda geçen tüm mesleklerin sadece erkekler tarafından yapılmakta olduğu ve yegane güç sahibinin erkek olduğu görülmektedir. Romandaki tüm erkek karakterler meslekleri veya sahip oldukları sosyal statü ile adlandırılırken tüm kadın karakterler kimin kızı veya eşi olduğu söylenerek okura tanıtılmıştır. Kadınların evlilikleri ve alacakları sağlık hizmeti de ataeril normlarla belirlenmiştir. Toplumsal olarak inşa edilmiş cinsiyet rollerinin romandaki dili de etkilediği, cinsiyet belirtilmeyen rollerde "adamlar" veya "baba", "dede" gibi eril göstergelerin kullanıldığı bulunmuştur. Bu çalışmada, Türkçeden diğer dillere en çok çevrilen yazar olan Orhan Pamuk'un bu romanının da Batı dillerine yapılması beklenen çevirilerinde yazın çevirmeninin ve editörlerin romanı feminist okuma ile çözümlemesinin, romandaki dil kullanımında yaşanabilecek anlam dönüşümlerini ve anlam kayıplarını en aza indirebileceği özgül söylemler ile tartışılmaktadır.

Anahtar kelimeler: Feminist kuram, toplumsal inşa, toplumsal cinsiyet, çeviri, çoğul okuma eksenleri

C.1.5. Türk yazılı basınında COVID-19 terimleri: Sorunlar ve çözüm önerileri

YL Ayşe TURAN & Dr. Ceylan YILDIRIM

Bu çalışmada, Türk yazılı basınında COVID-19 terimlerinin kullanımına ilişkin sorunların açığa çıkarılması ve sorunların çözümü için öneri sunulması amaçlanmaktadır. Bu çerçevede, COVID-19 terimleri, Türk yazılı basınında yer alan COVID-19 haberleri aracılığıyla incelenmektedir. COVID-19 terimlerinin kullanımında, Türkiye'deki terminolojik düzenlemelerin ardından herhangi bir değişiklik olup olmadığı görülebilmek için terimlerin kullanımı, hastalığın ilk çıktığı dönem ile terminolojik düzenlemelerden sonraki dönem olmak üzere iki dönemde incelenmektedir. Ayrıca, terimlerin uygunluğu önceden belirlenen terim değerlendirme ölçütlerine göre değerlendirilmektedir. Bu doğrultuda, çalışmada, ilk olarak,

basında kullanılan COVID-19 terimlerinin değerlendirilmesinde başvurulacak ölçütler belirlenmekte, ardından, COVID-19 terim sorunlarına ilişkin söylemler Türkiye bağlamında ele alınmakta ve sorunların çözümü için hangi terminolojik düzenlemelerin gerçekleştirildiği açığa çıkarılmaktadır. Daha sonra, Türk yazılı basınından haber örnekleriyle, COVID-19 terimlerinin, terminolojik düzenlemeler öncesi dönem ile sonrası dönem olmak üzere iki dönemdeki kullanımlarının analizi gerçekleştirilmektedir. Çalışmada elde edilen veriler ışığında, COVID-19 ile ilgili Türkiye'deki terminolojik düzenlemeler öncesi dönem haberlerinde, daha ziyade yabancı kökenli terimlerin kullanıldığı ve ödünçlenen yabancı kökenli terimlerin Türkçe yazılışlarında farklılıklar olduğu gözlemlenmiştir. Aynı haber metni içerisinde dahi aynı kavramın farklı belirtilerle karşılandığı görülmüştür. Yabancı kökenli terim kullanımının, basın dilinde hedef kitle olan halka hitap etmediği ve açıklık ilkesiyle örtüşmediği anlaşılmıştır. Terminolojik düzenlemeler sonrası dönem haberlerinde ise yabancı kökenli terim kullanımının kısmen devam ettiği fakat terimlerin Türkçe karşılıklarının kullanımının yayınladığını söylemek mümkündür. Bununla birlikte, hayati öneme sahip alanlarda teknik terim kurullarının hazır bulundurulması gerek Türkçe karşılıkların daha kısa sürede önerilmesiyle terim sorunların çözülmesine gerek dilin gelişimine katkı sağlayacaktır.

Anahtar kelimeler: Türk yazılı basını, COVID-19, terim sorunları, belirtim değerlendirme ölçütleri, terminolojik düzenlemeler, Türkçe terim karşılıkları

C.2.1. Bağımsız oyun yerelleştirme topluluklarında yapı, pratikler, özneler

Dr. Selahattin KARAGÖZ

Bağımsız video oyun, küçük gruplar tarafından geliştirilen çoğu zaman düşük bütçeli oyunları ifade eder. Bu oyunlar uygulama marketlerde görünür olmak ve daha geniş oyuncu kitlesine ulaşabilmek adına yerelleştirme uygulamalarına ihtiyaç duyar, ancak, bu uygulamaya ayırabilecekleri bütçe çoğu zaman sınırlıdır ya da mevcut değildir. Bu bağlamda hayran yerelleştirme pratiklerine, gönüllü yerelleştirme pratiklerine ya da düşük ücretli yerelleştirme pratiklerine yönelirler. Bağımsız oyun geliştiricilere yönelik topluluk sayfaları da düşük ücretli ya da ücretsiz emek arayışındaki geliştiriciler ile gönüllülük temelli çeviri yapan, hayran topluluklarında çeviri yapan çevirmenler, serbest çevirmenler, küçük yerelleştirme işletmelerini bir araya getiren değiş tokuş alanları olarak işlev görür. Bu alanlarda gerçekleşen etkileşim, bu etkileşime çevirmen, işletme ve geliştiricilerin katılma biçimleri ve etkileşimi dönüştürme edimlerinin irdelenmesi iktisadi ve iktisadi olmayan sermaye biçimlerinin ve değiş tokuşlarının biçimlendirdiği profesyonel, gönüllü ve yarı profesyonel pratiklerin iç içe geçtiği bir mübadele alanına üst bakış sunacaktır. Bu bağlamda bu çalışma, ağ üzerinde Indie Game Localization Group sayfası özelinde katılımcıların profilleri, gönderileri, tartışma ve paylaşımlara katılımlarının izini sürmeyi, elde edilen veri ışığında bağımsız oyun dağıtımında yerelleştirme alanını bir mübadele alanı olarak betimlemeyi, alanda mübadele ve mücadele eden eyleyenleri adlandırmayı, ardından da yapıyı imlemek üzere Fransız sosyolog Pierre Bourdieu'nun sermaye kavramı ışığında sosyoloji perspektifinden değerlendirmeyi amaçlamaktadır .

Anahtar kelimeler: Bağımsız oyun yerelleştirme topluluklarında yapı, pratikler, özneler

C.2.2. Çevirilerle aktarılan aykırı bir hikâye: Lamiî Çelebi'nin Salâmân u Absâl Mesnevisi

Dr. Sibel KOCAER

Osmanlı döneminde birçok şair tarafından yeniden ve yeniden yazılan hikâyelerden farklı olarak Salâmân ile Absâl'ın hikâyesinin bilinen tek Türkçe çevirisi vardır. Lamiî Çelebi (ö. 1532) tarafından yapılan bu çevirinin kaynak metni Molla Câmî'nin (ö. 1492) Salâmân u Absâl adlı mesnevisidir. Lamiî Çelebi'nin Farsçadan Türkçeye çevirdiği mesnevilerde kaynak metne sadık kalmadığı, çeviri sırasında yaptığı köklü değişiklikler ile yeni bir metin oluşturduğu bilinmektedir. Bununla birlikte, bu çeviride Lamiî Çelebi, Farsça kaynak metindeki kurguyu izleyerek Yunan kaynaklı bu hikâyeyi Türkçeye taşımıştır. Yunancadan Arapçaya, Arapçadan Farsçaya, Farsçadan Türkçeye aktararak yüzyıllar boyu farklı kültürler arasında taşınan ve yaşatılan bu hikâyeye, içerdiği olağanüstü ve sembolik unsurlar ile Lamiî Çelebi'nin Türkçeye aktardığı diğer mesnevilerden farklı bir kapsama sahiptir. Ayrıca, hikâyenin aslının Kitab-ı Mukaddes ve İbranice kaynaklar ile bağlantılı olduğunu gösteren araştırmalar da vardır. Öte yandan, çok sayıda dil ve kültür ile ilişkilendirilen ve hem içeriği hem de kurgusuyla Türkçe mesneviler arasında aykırı duran Lamiî Çelebi'nin bu mesnevisi hakkındaki akademik çalışmalar sayıca azdır ve mesneviyi çeşitli yönlerden inceleyecek yeni çalışmalara ihtiyaç vardır. Bu bildirinin odağında Lamiî Çelebi'nin Salâmân u Absâl çevirisinde yer alan olağanüstü durumlar ve olaylar vardır. Bildiri kapsamında bu olağanüstülüklerin hem Yunan mitleri hem de tasavvufi metinler ile ilişkisi sorgulanacaktır. Bu sayede, Lamiî Çelebi'nin bu çeviri ile on altıncı yüzyıl Osmanlı toplumuna aktardığı farklı hikâyeler arasındaki bağların ve bu hikâyelerin içerdiği anlam katmanlarının tespit edilmesi amaçlanmaktadır.

Anahtar kelimeler: Salâmân u Absâl, Lamiî Çelebi, çeviri, mitoloji, tasavvuf

C.2.3. Kültür ve sanat gazetelerinde haber çevirileri süreci

Dr. Mine ÇANKAYA

Kültür ve sanat gazeteleri, tiyatro, sinema, resim, sosyoloji, edebiyat, sağlık, siyaset ve teknoloji gibi konuları ele alan, haftalık veya aylık gibi belli sürelerde ek ve/veya ana gazete niteliğinde basılı veya çevirimçi olarak yerel, bölgesel ulusal veya uluslar arası düzeyde yayınlanan uzmanlaşmış gazetelerdir. Bu tür yayınlar, günlük ana gazetelerdeki zaman, yer ve hız kısıtlamalarından bağımsız bir şekilde yayınladıkları için yavaş gazetecilik örneklerdir. Belirtilen bu kısıtlamaların olmaması, bu gazetelerde yer alan konuların ayrıntılı bir şekilde ele alınmasını/ ve bilgi vericilik oranının oldukça yüksek olmasını sağlayarak okuyucuların bu alanlarla ilgili olarak yönlendirmesi konusunda oldukça etkin olmalarını sağlayabilmektedir. Bu tür gazetelerden bir örneği de Türkiye'de 2021'de haftalık olarak yayın hayatına başlayan ve Türk gazetecilik tarihi açısından oldukça geniş kapsamlı bir kültür sanat gazetesi olan ve bünyesinde farklı çeviri haber ve makalelerin yer aldığı Oksijen Gazetesidir. Bu çerçevede, gazete, ekonomi ve finans konularında uzmanlaşmış ve dünya basınında çok saygın bir yere sahip olan ünlü İngiliz Financial Times gazetesinin telif haklarını almış olup her hafta Financial

Times gazetesinin bir hafta önceki siyaset ve ekonomi haberlerinden 2 tanesinin çevirisine 2 sayfa yer vermektedir. Bu çalışma, bu gazetenin Financial Times bölümündeki haber çevirilerini şekillendiren çeviri öncesi (metin/yazar/konu seçimi ve genel çeviri yaklaşımı v.s.) kararları, çeviri sürecindeki dilsel ve görsel göstergelerin aktarılmasında kullanılan yöntemler ve ilgili bölümde gazetenin çeviri ve çevirmenlere bakışını betimlemeyi amaçlamaktadır. Bu bağlamda, çalışmanın kuramsal çerçevesini Toury'nin (1995) öne sürmüş olduğu çeviri normları, Genette'in (1987/1997) yan metin kavramı ve Bielsa (2007) tarafından ortaya konulan haber çevirisinde kullanılan dilsel ve görsel göstergeler yöntemler oluşturmaktadır. Araştırma sorularının ortaya çıkartılmasında gazete ile ilgili röportajlar, gazetenin web sayfasındaki tanıtım yazıları, gazete yöneticileri/muhabirler ile görüşmeler/yazışmalar gibi yan metinlerin değerlendirmesi ve Oksijen gazetesinin Mart -Nisan 2021 sayılarındaki Financial Times bölümündeki on adet (10) adet haber çevirisinin dilsel ve görsel göstergesel düzeydeki analizleri kullanılacaktır.

Anahtar kelimeler: Gazete, haber çevirisi, kültür ve sanat

C.2.4. Yemek tarifi çevirilerine çeviribilimsel bir bakış

Dr. Sevda PEKCOŞKUN GÜNER

Gastronomi metinleri çevirisi, Çeviribilimde uygulamalı bir alan olarak kabul edilmekte olup kendi çeviri prosedürlerine, örüntülerine ve stratejilerine sahip olan bir inceleme alanıdır. Gastronomi metinleri, yemek tarifleri veya restoran menüleri yanında, yemek blogları, web siteleri, yemek dergileri, yerel ve uluslararası mutfaklar, gastronomi haberleri, gıda pazarlaması ile açıcılık ve yemekle ilgili diğer tüm metin gruplarını içerir. Gastronomi metinlerinin kendi terminolojik özellikleri, alana özgü dili, metinsel ve anlamsal bileşenleri bulunmaktadır. Bu nedenle, gastronomi metinleri çevirisi, özel alan terminolojisi ve kültüre özgü bileşenler açısından karmaşık ve zorlu bir alan haline gelmektedir. Gastronomi metinleri çevirisi, kaynak kültürün tanıtılmasına katkıda bulunduğundan, gastronomi turizminin gelişmesinde nispeten önemli bir rol oynamaktadır. Tutarlı ve akıcı bir çeviri gerçekleştirerek, erek metnin hedef kitle tarafından benimsenmesini sağlamak amacıyla, gastronomi metinlerinin çeviri sürecinde işlevsel bir yaklaşım uygulanması gerekmektedir. Bu bağlamda, gastronomi metinleri çevirisi, kaynak odaklı ve sözcüğü sözcüğüne çeviri yaklaşımının ötesine geçmektedir. Yemek tarifleri, gastronomi çalışmalarında bir metin türü olarak kabul edilir. Günümüz dünyasında, işitsel, görsel, dilsel ve uzamsal modlar da dahil olmak üzere, birçok yemek tarifi, dijital formatlarda, çok modlu metinler olarak tasarlanmıştır. Yemek tarifi çevirilerinde karşılaşılan başlıca zorluklar, özel alan terminolojisi, yemek adları, kültürel referanslar, ölçü birimleri, yöresel tatlar ve malzemelerin çevirisi olarak sıralanabilir. Bu çalışmada, çeviriye ilişkin konular, Türkçe-İngilizce dil çiftinde açıklanmış ve örneklendirilmiş olup, seçilen örneklerde Türkçe genellikle kaynak dil olarak yer almıştır. Bu çalışmanın amacı üç yönlüdür: (a) gastronomi alanında metin türlerini belirlemek; (b) yemek tariflerini metin içi ve metin dışı özellikleri açısından incelemek ve (c) yemek tarifi çevirisi sürecinde karşılaşılabilecek çeviri sorunlarını saptamak.

Anahtar kelimeler: Gastronomi çevirisi, yemek tarifi çevirisi, çeviri çalışmaları, gastronomi metinleri

C.3.1. Self-translation in the academic context: A comparative analysis of Turkish and English abstracts

Dr. Selen TEKALP

Öz-çeviri, 1990'lardan bu yana çeviribilim alanında popüler bir araştırma konusu haline gelmiştir. İki dilli ve iki kültürlü olan öz-çevirmenler kendi yazılarını başka bir dile çevirme görevini üstlenirler. Kendilerine ait çalışmalar ile iştigal ettiklerinden, genellikle çeviriyle alakalı seçimlerinde daha fazla özgürlüğe sahip olduklarına inanılır. Fakat yine de özgürlüklerinin sınırları çevirinin 'skopos'una bağlıdır. Yani, çevirmenin uygun stratejileri seçmesi için çevirinin asıl amacı ve potansiyel hedef kitlesi hesaba katılmalıdır. Öz-çeviri üzerine yapılan çalışmalar geleneksel olarak bazı kanonik öz-çevirmenler ve onların edebi çalışmalarına odaklanmış olsa da edebiyat dışı alanlardan bilim adamları son zamanlarda, örneğin akademik bağlamda, öz-çeviriye ilgi göstermektedirler. Bilimsel metinlerin yayılması söz konusu olduğunda, akademik bilginin uluslararası bir okuyucu kitlesine aktarılmasında 'öz'ler öne çıkmaktadır. Bu nedenle, iyi bir akademik etki ve güçlü bir kültürlerarası iletişim sağlamak için öz çevirileri bilhassa dikkat gerektirir. Bu makale, akademik özlerin öz-çevirilerini incelemeyi, bağlaşıklık ve kelime seçimlerine odaklanarak dilbilimsel yapıların karşılaştırmalı bir analizini yapmayı hedeflemektedir. Derlem, Sosyal Bilimler alanında yazılmış bilimsel makalelerden alınan Türkçe ve İngilizce özleri içermektedir. Araştırma, öz-çevirmenlerin genellikle okuyucuyu rahat bırakarak kaynak metni yerlileştirme eğiliminde olduğu varsayımına dayandırılacaktır.

Anahtar kelimeler: Akademik söylem, bağlaşıklık, bilimsel çeviri, öz-çeviri

C.3.2. Yüksel Kocadoru'nun "Şehirler" adlı şiirinin çevirisinde başvurulan çeviri stratejileri

Doç. Dr. İnci ARAS

Çevirmenin kaynak dilden erek dile çevrilen yapıtın ikinci yazarı olarak ve çevirinin de bir yeniden yaratıcı olarak görülüp görülemeyeceğinin ele alındığı bu çalışmada, çevirmenin çeviri etkinliği sürecinde başvurabileceği çeviri stratejilerine yer verilecektir. Kaynak dildeki metin var olmadan çeviri metnin var olamayacağını ileri sürerek çevirmenin görevini sadece çevirmenlikle sınırlandıran ve kaynak dildeki metnin erek dile aktarımında çevirmene özgürlük tanıyan birbirine zıt iki yaklaşım birbiriyle karşıtılarak çevirmenin üstlenmesi gereken asıl görevin ne olduğu tespit edilmeye çalışıldıktan sonra çeviri sürecinde sıklıkla başvurulan çeviri stratejilerine değinilecektir. Bu bilgiler ışığında Yüksel Kocadoru'nun Almanca "Städte" şiirinin Türkçeye çevirisi başvurulan çeviri stratejileri açısından incelenecektir.

Anahtar kelimeler: Çeviri stratejileri, şiir çevirisi, kaynak dil, erek dil, edebi çeviri

C.3.3. Black Mirror ve Sense 8 dizilerinin bölüm başlıklarının çevirisi üzerine bir inceleme

Dr. Bilge METİN TEKİN & Dr. Betül ÖZCAN DOST

İnsanoğlu hayatının her alanında çeviriye ihtiyaç duymaktadır. Bu sebeple, hayatın çok farklı alanlarında çeviriler yapılmakta ve buna bağlı olarak Çeviribilim alanında disiplinlerarası çalışmalar gün geçtikçe artmaktadır. Teknolojinin de gelişmesi ile birlikte, günümüzde çevirinin en çok kullandığı alanlardan bir tanesi de görsel-işitsel çeviri olmuştur. Milyonlarca film ve dizi dublaj ya da alt yazılı olarak farklı dillere çevrilmekte ve dünyanın farklı yerlerinde kendisine izleyici bulmaktadır. Diğer yandan, görsel-işitsel çeviri alanını sadece film ve dizilerin dublaj ve alt yazı çevirisi ile sınırlı tutmak doğru olmayacaktır. Daha fazla izleyiciye ulaşabilmek için, filmlerin ya da dizilerin fragmanları, tanıtım bilgileri ve bölüm başlıkları için de çeviriye ihtiyaç vardır. Tanımlayıcı niteliksel ve niceliksel bir çalışma olan bu çalışmanın fikri de bu alandaki eksik göz önünde bulundurularak ortaya çıkmıştır. Çalışmanın amacı, Black Mirror ve Sense8 Netflix dizilerinin bölüm başlıklarının İngilizce'den Türkçeye çevirilerinde kullanılan çeviri stratejilerini incelemek ve bu çevirilerde kaynak odaklı yaklaşımın mı erek odaklı yaklaşımın mı benimsendiğini tespit etmektir. Bu dizilerin çevirileri incelendiğinde, Sözcüğü Sözcüğüne Çeviri, Düzenleme, Serbest Çeviri ve Çevirmeden Aktarım stratejilerinin kullanıldığı saptanmıştır. Bu stratejiler, “Kaynak Odaklı” ve “Erek Odaklı” olarak sınıflandırılmıştır. Sözcüğü Sözcüğüne Çeviri ve Çevirmeden Aktarım stratejileri Kaynak odaklı; Düzenleme ve Serbest Çeviri stratejileri ise Erek odaklı olarak sınıflandırılmıştır. Çalışmanın sonucunda, bu iki çeviride en çok kullanılan çeviri stratejisinin Sözcüğü Sözcüğüne Çeviri olduğu, en az tercih edilenin ise Serbest Çeviri stratejisi olduğunu göstermiştir. Buna bağlı olarak, incelenen çevirilerde Kaynak odaklı bir çeviri yaklaşımı söz konusu olduğu görülmüştür.

Anahtar kelime: Çevirmeden aktarım, düzenleme, erek odaklı / kaynak odaklı, serbest çeviri, sözcüğü sözcüğüne çeviri

C.3.4. Seçme Hikâyeler Hacivat ve Karagöz eserinin İngilizce çevirisi üzerine bir çalışma

Dr. Burcu YAMAN

Geleneksel tiyatromuzun en güzel örneklerinden olan “Karagöz Gölge Oyunu” Türkiye'nin UNESCO somut olmayan kültürel miras listesinde yer alan kültürel zenginliklerinden biridir. Bu değerlerin gelecek kuşaklara aktarımı hem genç neslin bu değerleri tanınması hem de kültürlerarası diyalogun ve etkileşimin sağlanması açısından büyük önem taşımaktadır. Bunun etkili yollarından biri de yeni ürünlerin ortaya çıkartılması, çevirileri ve çevirilerinin sahnelenmesi yoluyla dünya dolaşımının sağlanmasıdır. Muhavere yazımı bu alanda yapılan en önemli çalışmalardan biridir. Fakat yazılan oyunların çevirilerinin çok az olması ve yabancı dilde çok az sayıda oyun sahnelenmesi kültürel ve kültürlerarası sürekliliğin sağlanmasını engelleyen faktörlerin başında gelmektedir. Bu bağlamda çevirmen ve çevirmen adaylarına önemli görevler düşmektedir. Karagözün yarattığı, mizah, eğlence ve gölge oyunu geleneğinin başka kültürlerle en iyi şekilde aktarılması gerekmektedir. Bu çalışmada Profil yayıncılığa ait *Selected Stories of Hacivat and Karagöz* adlı eser Katharina Reiss'in çeviri eleştirisi yaklaşımı

doğrultusunda incelenmiştir. İnceleme neticesinde özellikle kültürel öğelerin aktarımında zorluklar yaşandığı bu öğelerin bazılarının aktarımının sağlanamadığı ve özellikle tekerleme, bilmece yapılarında yer alan mizahi etkinin hedef kültürde sağlanamadığı gözlemlenmiştir. Bu problemler için yaratıcı metin uyarlaması doğrultusunda öneriler sunulmuştur. Çalışmanın Karagöz gölge oyunu ürünlerinin çevirilerine, yazılı metinler ve sahnelenmesi yoluyla sürekliliğinin sağlanmasına ve kültürlerarası diyaloga katkı sunacağı düşünülmüştür.

Anahtar kelime: Çeviri, Gölge Oyunu Karagöz, Katharina Reiss'ın çeviri eleştirisi yaklaşımı, yaratıcı metin uyarlaması

C.3.5. Çeviride Friedemann Schulz von Thun'un iletişim dörtgeni (dört kulak modeli)

Dr. Sine DEMİRKIVIRAN

Bilindiği üzere, çevirinin salt dilsel bir aktarım olmadığı konusunda genel bir uzlaşım vardır. Çeviri, iki kültür arasında köprü görevi gören, iki kültürün birbirini anlamasını sağlayan bir iletişim aracıdır. Bu bağlamda Hans J. Vermeer ve Katharina Reiß, genel çeviri kuramlarında çeviriyi kültürlerarası iletişim olarak betimlemiş ve çevirmenlerin çift kültürlü olmalarını vurgulamışlardır. Söz konusu iletişimin doğru olarak aktarımı ise çevirmenlerin kültürlerarası iletişim becerilerine bağlıdır.

Çevirmenlerin Kültürlerarası İletişim becerilerini geliştirme konusunda Friedemann Schulz von Thun'un İletişim Dörtgeni yani bir diğer ismiyle Dört Kulak Modeli büyük önem arz etmektedir. Schulz von Thun'un bu modeli, yanlış anlamalar nedeniyle bozulan sekteye uğrayan iletişimi tanımlamak için kullanılır. İletişim Dörtgeninde, her ifadenin ya da iletinin dört boyutu (yalın bilgi, kendini ifşa, ilişki ve anlaşılmaya çağrıdır) bulunur ve her boyut gönderici ve alıcı tarafından farklı yorumlanabilir. Farklı yorumlar ise yanlış anlamalara yol açmaktadır.

Özellikle kültürlerarası iletişimde, yanlış anlamaları veya yanlış çevirileri önlemek için iletilerin doğru anlaşılmasını gerekir. Çevirmen, kaynak metinde veya sözlü iletişimde yer alan iletilerin alıcısı olarak düşünüldüğünde, iletinin her boyutunu doğru yorumlamalı ve en nihayetinde gönderici olarak çeviri sürecinde iletinin alıcı kitle tarafından da doğru yorumlanmasını sağlamalıdır. Dolayısıyla çevirmen, aynı zamanda belirli bir kültürel bağlamda yer alan iletileri doğru bir şekilde anlamak ve bunları erek kültüre uygun bir biçimde aktarmakla yükümlüdür.

Bu çalışmada, Friedemann Schulz von Thun'un İletişim Dörtgeninin çeviri süreci için (açısından) işlevselliği ve çevirmenin kültürlerarası iletişim becerilerine katkısı, örnekler ile aktarılacaktır.

Anahtar kelimeler: Çeviri, kültürlerarası iletişim, iletişim dörtgeni (dört kulak modeli), Friedemann Schulz von Thun

D SALONU

D.1.1. Genetic research carried to extremes in the pre-apocalyptic dystopia of H. G. Wells' Island of Doctor Moreau

Dr. Fırat KARADAŞ

Science fiction is a futuristic and mostly dystopian genre that warns humanity of the dangerous scientific outcomes of enlightenment ideology, which, according to Horkheimer and Adorno, represents man's belief in the advancement of thought and technology and his effort to subordinate nature, human nature included, to the reckless categorizations of reason. Research on human genetics represents the ultimate catastrophic end of enlightenment ideology and, together with its dystopic associations, has been one of the concerns of science fiction novel from the 18th century onwards. Mary Shelley's *Frankenstein* is an example that signifies the genre's concern with the topic. In *Our Posthuman Future: Consequences of the Biotechnology Revolution*, Francis Fukuyama argues that "the most significant threat posed by contemporary biotechnology is the possibility that it will alter human nature and thereby move us into a posthuman stage of history" (7). H. G. Wells' *The Island of Doctor Moreau* is science fiction novel which represents the devastating outcomes of enlightenment's obsession with control and scientific advancement and indicates the possible catastrophic ends of genetic research. In the novel, the first-person narration of Edward Prendick, a shipwrecked man rescued by a passing boat and left on the island of Moreau, relates the mad scientific experiments of Doctor Moreau, in which he creates human-like hybrid-beings from animals through vivisection. The advancement in biotechnology, as indicated in the novel, has resulted not only in the misuse of genetic research, but also in the creation of simulacra of humans that may have annihilating consequences in the future of humanity. The paper will discuss H. G. Wells' *Island of Doctor Moreau* in terms of the abuse of science and misuse of genetic research and as reflecting the outcomes of the enlightenment's craze for scientific and technological advancement.

Keywords: Genetics, vivisection, dystopia, biotechnology, science fiction, enlightenment

D.1.2. The Secret Diary recording the depression of the imaginative woman narrator in Charlotte Perkins Gilman's "The Yellow Wall Paper"

Doç. Dr. Zennure KÖSEMAN

As reflected through the highly imaginative storyteller of Charlotte Perkins Gilman's "The Yellow Wall Paper" (1892), this article underlines how secret diaries expose the inner worlds of individuals who expose what they have in their consciousness. As both a work of feminist literature and a work of psychological fiction, the target one indicates a fragmented female mind of the secretive narrator kept behind the wallpaper. Recording her thoughts about the wallpaper implies that the narrator, named as Jane or not Jane, is the stereotype representing such kind of women in society and keeps most of her thoughts behind the wallpaper. To illustrate, she has some conflicts existing between her and her husband so that she manifests

them in her diary kept in mind through her writings. Although her husband seems to love his wife, yet, he does not understand the negative impact he has on her that indicates their alienation. Reflecting the existence of a strong inner/outer world distance in this short story, this article highlights that as the narrator alienates herself from the outer world, she comprehends her inner world realities better in her loneliness. In this case, the narrator has a great psychological suffering. She has great imagination and identifies herself as the trapped woman behind the wallpaper. In this case, she has an obsession of marginalizing herself with the wallpaper.

Keywords: Secret Diary, depression, great imagination, wallpaper, inner/outer world

D.1.3. A short critique on Dylan Thomas's "Do not go gentle into that good night"

Öğr. Gör. Mahmut KAYAALTI

As a prominent representative of the Neo-romantic movement in the 1940s, Dylan Thomas, with his work "Do Not Go Gentle Into That Good Night" (1952), reveals his thoughts on the phenomenon of death. The poem says, though death's inevitability is known, one should not accept death all at once; instead, people should fight to get as much time from death as possible. Even though Thomas's advice encourages resistance to death, it contains some uncertainty about how this resistance should be. How and why does a human try to take time off death, knowing that the impending doom will come sooner or later? This paper has been prepared to examine the implications in the tercets in-depth to investigate Thomas's approach to the death concept.

Keywords: Dylan Thomas, death, neo-romantic, forties' poetry

D.1.4. The Tauroctony and Artaud's Cenci: Back to the ritual drama

Dr. Onur EKLER

The Tauroctony, commonly known as the bull-slaying cult can be regarded as the manifestation of the anima mundi, or the life-giving and taking energy (libido-thanatos) archetype in the Jungian psychology. The symbolical significance of this cult is essential to see the totality of life in the natural circulation of the anima mundi. Artaud in *Theatre and Its Double* argues that the natural cycle of the unbridled energy has long been disrupted in the Western society since the Western civilization has cut the organic ties off with the nature and infected itself with the worn-out institutions in the orbit of the poisonous, hegemonic language with its totalizing principles. He asserts that an uncontrollable plague has struck Europe due to the infection in the language. However, interestingly enough, he takes a positive stance towards the uncontrollable plague. He sees the potential procreation in the destructive power of this plague that would eventually melt the decomposed organs in the society. Thanks to this, the flattened body of the society cleansed of the rotten institutions will cure itself back to its original cycle. Artaud justifiably asserts that the plague best manifests itself in its double: In theatre. The corrosive effect of the language is best observed in the Western theatre. Artaud sees the plague an opportunity to restore it back to its ritual

roots. He develops a new form of theatre, the Theatre of Cruelty to cleanse the infected body of the Western society. In this context, this study aims to explore the cleansing mission of Artaud's Theatre of Cruelty by corroborating the discussion with a detailed focus on his notable play, Cenci.

Keywords: Cruelty, theatre, infection, drama, ritual

D.1.5. Critical pedagogy in English language teaching: Developing learners' critical thinking skills

Dr. Ceren IŞIKLI

Even though English course-books designed for teaching English as a foreign language claim to be culturally neutral this does not exactly reflect the reality as even a cursory glance at some of them will demonstrate the presence of a strong cultural element promoting predominantly the culture of English speaking countries. In this view, it becomes imperative that local education policy makers embrace critical pedagogy as a legitimate method of teaching English to help shift the focus to local cultures, experiences, histories and memories as well as to expand foreign language education beyond behaviorist ideologies of textbooks to include such forms of difference as gender, culture, ethnicity, and religion as topics of study. It is now even more pertinent that critical pedagogy is prioritized by institutional bodies in Turkey, especially at higher education levels. The rather sensitive geopolitical environment in which Turkey situates itself requires that Turkish youth learn not only how to communicate in English but also how to critique and, more importantly, critique back in response to in-coming criticisms. Without critical English knowledge how feasible can it be for them to engage in discussions of social, cultural and political nature while communicating with the outside world? This study aims to provide a practical guidance on critical ELT pedagogy in the local context. To this end, based on literature insights and fieldwork it attempts to draw a checklist on its most prominent aspects which local program developers, teacher trainers and EFL teachers could avail themselves of in order to develop a better understanding of critical pedagogy implementations in the classroom.

Keywords: Critical ELT pedagogy, critical thinking skills, English language teaching

D.2.1. Edebiyat ve psikoloji: Edebi karakterlerin ilham verdiği sendromlar

Dr. Serap SARIBAŞ

İnsan ruhunda estetik hazlar uyandıran edebiyat, konusunu insan ve yaşamdan alır, psikolojinin konusu ise duyma, düşünme ve davranıştır, her iki biliminde hayal gücü ve bilinçaltına önem verme, çağrışım yöntemi kullanma ve katharsis gibi benzer çözümleme yöntemleri kullanılır. Yazar ve eser üzerinde yapılan incelemelerde edebiyat psikolojiden yöntem açısından yararlanır ve edebi eserlerin insan ruhunda bıraktığı etkiler bakımından da psikoloji edebiyattan beslenir. Victor Hugo tarafından 1831 yılında kaleme alınan Notre Dame'ın Kamburu (Notre Dame de Paris), hem Fransız İhtilali sonrasında söz eder hem de yaratmış olduğu karakter Quasimodo ile dünya edebiyatı klasikleri arasında önemli bir yer

tutar. “Eksik ve tamamlanmamış” adam anlamına gelen Quasimodo karakteri, kambur ve çirkin biridir, eksik görünüşüyle toplum tarafından dışlanan bir birey olarak, insanların kendilerinde yetersiz buldukları ama değiştiremedikleri fiziksel özelliklerinden dolayı, toplumdan uzaklaşarak, kendi iç dünyalarına çekildikleri sendrom’a Quasimodo Sendromu olarak adını verir. Patolojik rahatsızlık olarak tanımlanan bir diğer sendrom ise Othello Sendromu, bir kişinin aşırı sevgisinden dolayı bir kişiyi öldürecek derecede kıskanmasıdır. Kıskançlık, bireyin zihnini ele geçirir ve gerçeklik algısı bozulur ve sürekli olarak aldatıldığını düşünür. Sendrom, adını Shakespeare’in Othello isimli oyunundan alır. 19. yüzyılda edebi bir akım olan romantizm etkisinde yazılan romanlarda ortaya çıkan Madam Bovary Sendromu ise, “kronik affektif tatminsizlik” örneğidir. Bu araştırmada, öncelikli olarak Martin Eden Sendromu, Gregor Samsa Sendromu, Genç Werther Sendromu, Quasimodo Sendromu, Othello Sendromu, Don Juanizm Sendromu, Don Kişot Sendromu, Madam Bovary Sendromu, Dorian Gray Sendromu, Asperger Sendromu (Sherlock Holmes)ve Travma Sonrası Stres Bozukluğu (Çavdar Tarlasındaki Catcher) gibi dünya klasiklerinden seçilen karakterlerin sendromlarla ilişkisi irdelenecek ve ikinci olarak, Peter Pan Sendromu, Alice Harikalar Diyarında Sendromu, Huckleberry Finn Sendromu, Pollyanna Sendromu ve Pamuk Prenses (Narsistik Kişilik Bozukluğu) gibi çocuk edebiyatı eserlerinde karakter ve sendrom ilişkisi üzerinde durulacaktır.

Anahtar kelimeler: Edebiyat ve psikoloji, sendrom ve karakterler, çocuk edebiyatı ve psikoloji

D.2.2. Innocence, morality, and post-war trauma: J.D Salinger’ s The Catcher in the Rye

Dr. Fikret GÜVEN & Rita Özcan

The Catcher in the Rye is a bestselling novel that has never been adapted into a motion picture. How a book without an image even on its cover remains relevant in our image -drenched culture appears to be a significant debate. The artistic landscape is deeply ingrained by visual narratives on TV, films or mass media that one cannot imagine a world without images. In fact, viewers are likely to see books as movies where the words do nothing but create visual narratives in our heads. Literary criticism also relies on visual images: the language has lost its function and value whilst the quality of a literary work is solely judged by the actions. The selected text, however, constructs its plot primarily by appreciation and celebration of the language.

The story is based on experiences of Holden’s expulsion from Pencey Prep and his journey back to his home to New York. He spends his days trying to get someone listen to him in a meaningful way and respond to his fears about becoming an adult and its accompanying corruption of innocence. However, he is obsessed with and protective of innocence. He tries to reach out to people on several occasions who could comfort him for his fears of growing up: friends, teachers, cab drivers, prostitutes, and nuns. However, he can never ask those questions directly or find a meaningful companion to share his fears. In reality, what Holden seeks after is not sex, money or any other motive; he wants to freeze the time and keep the things the way they are. He wants to be the protector of innocence, “A Catcher in the Rye”

and stay innocent himself. His subtle obsession is tested on several occasions that his interest in sexuality becomes so abusive at every attempt. His interactions with adult world strikes him as “phony” because every adult he comes into contact with has ulterior reasons. This is why, he wants to freeze the time for himself and people that he cares about. All these intense experiences led him to break down and ends Holden up in a mental institute. The paper presents an approach to the themes of innocence and post-war trauma in the selected text which also includes subtopics of domestic violence, education, morality, and sexual abuse.

Keywords: Innocence, post-war trauma, domestic violence, sexual abuse, J.D. Salinger, Holden

D.2.3. The theme of time in Spenser’s "Amoretti and Epithalamion", and Shakespeare’s "Sonnets"

Dr. Halit ALKAN

The sonnet, a short and highly structured poetic form originated in Italy, flourishes in the Elizabethan age to write love sonnets to a beloved, idealized lady. This study deals with the theme of time in Edmund Spenser’s Amoretti and Epithalamion, and William Shakespeare’s Sonnets. Spenser tries to prevent the passage of time by freezing it in his verse. Amoretti covers New Year’s Day celebrations reflecting on Spenser’s past forty-one years of life. In Epithalamion, Spenser keeps an account of the hours of the day from pre-dawn to wedding night, covering the passage of a year in 365 long lines which correspond to days in a year. Its content moves from the excitement of the youth to the worries of the middle age, starting with high hopes for a happy day and finishing with taking an account of the speaker’s legacy for next generations. Shakespeare’s Sonnets opens with the narrator’s begging the fair lord to find a woman for bearing his child so that his beauty can be secured for future generations. The poet complains about the ravages of time and its damaging effects on the beauty of fair lord, and looks to fight the inevitable by forcing the fair lord to transmit his perfection unto a child. The poet defines time as a dimension of suffering, asking the fair lord to leave him. Time is recalled as a destructive experience that cannot be coped with.

Keywords: Time, Amoretti and Epithalamion, Shakespeare, Sonnets

D.2.4. Sibyl revisited: Mythological figures depicting desolateness in T. S. Eliot’s “The Waste Land” (1922)

Dr. Seher ÖZSERT

Mythological figures are used as powerful allusions providing more vivid imagery and detailed descriptions with their well-known stories at the background in many literary works as in T. S. Eliot’s “The Waste Land” (1922). The purpose of this paper is to analyse Eliot’s poem through the mythological allusions uncovering deeper implications within the text. Sibyl of Cumae appears at the epigraph of the poem as a miserable figure of the legend in The Satyricon by Patronius (1 AD), and her suffering reflect the impossibility of her only wish in

life: “to die”. This echoes throughout the poem via distinctive ancient figures supporting similar anguish. The research shows that Sibyl is originally characterized in *The Metamorphoses* by Ovid (8 AD), *The Aeneid* by Virgil (19 BC) and *The Divine Comedy* by Dante Alighieri (1472) in the same desperate situation of Fisher King as a mythological figure analysed both in Sir James Frazer’s *The Golden Bough* (1890) and Jessie L. Weston’s *From Ritual to Romance* (1920), which parallels with the pessimistic life portrayed in “*The Waste Land*” (1922). It is suggested that Sibyl’s story basically summarizes Eliot’s depiction of the hopeless situation of people after the destruction of World War I. Eliot apparently draws a parallel between the barren land and the wretched female body by touching the issues of beauty and youth. The mythological story suggests the death of Mother Earth rather than its regeneration. Unlike the joyous springtime in Chaucer’s *Canterbury Tales* (1400), the devastation brought by the war and greed of people has crippled the life on earth. The paper also investigates the corrupted feminine images appearing as shadows of Sibyl like Madame Sosostriis and Tiresias with chaotic prophecies. The article concludes that Eliot’s “*The Waste Land*” (1922) is a reflection of eternal suffering supported by the myths connected to Sibyl that is portrayed as a desperate creature referring to the situation of humanity in the post-war world.

Keywords: Sibyl, *The Waste Land*, myths, corrupted femininity, desolateness, post-war

D.3.1. A conversation analytical approach to the interactional impact of repair strategies in interpreted mediated settings

Dr. Burak ÖZSÖZ

First introduced by Schegloff, Jefferson and Sacks (1977), 'repair' as a discourse practice is one of the key structural features of talk in interaction. By definition, repair is the process in which conversational problems arising on various linguistic units are fixed. Trouble sources the participants choose to repair in speech generally include errors in grammar, word choice and supra-segmental features (such as pronunciation). The trouble source being located by one of the primary participants, repair is either initiated by the current speaker or by the other parties involved at talk. The structure and the organization of social interaction in monolingual settings, whether institutional or not, have been explored in many cases via a series of concepts, including turn-taking, sequences, adjacency pairs and repairs among others. However, the studies where such key concepts have been applied to the field of interpreting are few in number. This study seeks to investigate various sequences of interpreter mediated encounters, where possible breakdowns occur in the renditions provided by the interpreters who mediate the talk. The interactional impact of certain troubles in interpreter mediated interactions and how interpreters deal with them to restore the flow of talk will be explored, also.

Keywords: Conversation analysis, repair, interpreter mediated interaction

D.3.2. The Self in the Unknown: Homogeneous identity (re)formations as failed smooth spaces in the works of Paul Bowles and Tahar Ben Jelloun

Dr. Tuğba ELMAS

The present study aims to explore the homogeneous (re)constructions of identity within the seemingly heterogeneous locational and cultural spaces. It focuses on the American writer Paul Bowles' *The Sheltering Sky* (1949) and the Moroccan writer Tahar Ben Jelloun's *Leaving Tangier* (2007). Reflecting dialogic literary representations in an international setting, both novels delineate the precarious relationship between the North African and the Western identities from opposite angles—Bowles voicing the Western consciousness whereas Ben Jelloun focalizes the North African. The study utilizes Felix Guattari and Gilles Deleuze's concept of the 'smooth space' in an attempt to induce an inclusive understanding of identity that might result from the potentially subversive interplay between locational transitions to the 'unknown' and the mental constructions of homogeneity. By doing so, the study intertwines the spatial otherness instigated by one-sided intercultural exposure with an exclusive formation of the self. In both novels, characters travel to the land of the Other with misconceptions of the self—including both the individual and the culture—and the preconceptions of the Other—entailing both the spatial and the personal imaginings. Concomitantly, the study propounds that the possibility of the 'smooth space' inherent in the travels of the characters into the unknown is abnegated due to, in Deleuze and Guattari's words, 'striated' spaces occupying the cultural and personal consciousness of the characters who keep re-forming homogeneous identities. As a result, the transformational potentiality of travel remains as a failed attempt at heterogeneity.

Keywords: Travelling, identity, civilizational encounter, smooth space, heterogeneity

D.3.3. Violence as a vehicle for interrogating the male-dominated order in Sarah Kane's *Blasted and Cleansed*

Öğr. Gör. Yalçın ERDEN

As one of the prominent representatives of in-yer-face theatre, Sarah Kane raises her rebellious voice against social problems in an unprecedented way through her plays, and the subordination of women in society is one of the fundamental issues that the playwright interrogates. She masterfully draws the attention of the audience to patriarchal oppression faced by the majority of women worldwide by employing violent elements in her plays. In the present study, the plays, *Blasted and Cleansed*, are examined from a feminist perspective, and how the playwright challenges the nullification of women in the patriarchal system by employing violent elements is discussed. Firstly, the function of binary oppositions to reveal the victimization of women in *Blasted* is scrutinized after concise background information pertaining to in-yer-face theatre is provided. More importantly, how the playwright employs violence to interrogate constructed gender roles is discussed by examining the interactions among the main characters in the play. In addition, the normative force of the patriarchal system that feeds on violence and the objectification of women are analysed by focusing on

the deeds of the sadistic character, Tinker, in *Cleansed*. It is concluded in this study that violence in Kane's plays enables the audience to sympathise with the victims of the male-centred order and gives the playwright the opportunity to defy it.

Keywords: Sarah Kane, violence, *Blasted*, *Cleansed*, patriarchal oppression

D.3.4. Speaking of trauma through wounds and scars

Dr. Meryem ODABAŞI

Departing from the fact that the word trauma originally means 'wound' in Greek, trauma studies can focus on the wounding and scarring experiences or the wounds and scars themselves. Considered as the 'amanuenses' of trauma, wounds and scars are used in literature to materialise traumatic experiences the characters have gone through. Wounds and scars are the visual forms of the characters' backgrounds, which are full of any kind of violence such as physical, sexual, emotional and psychological ones. As the permanent reminders of the traumatic memory, wounds and scars which are inscribed or tattooed on the bodies of the survivors remove the spatial and temporal borders. Being the proof and legacy of sufferings, they go beyond the past and reach the present and exist as the tactile presentation of traumatic experience. In this study, it is aimed to explore the wound and scar motifs in selected novels by Kamila Shamsie and Toni Morrison. In the works, the writers use wounds and scars as a way to speak the unspeakable, and to present the traumatic background of the characters.

Keywords: Trauma, wound, scar, traumatic memory, Kamila Shamsie, Toni Morrison

D.3.5. Modern trickster in the play *Love and Understanding*

Dr. Kadriye BOZKURT

Contemporary English-Australian playwright and screenwriter Joe Penhall's play *Love and Understanding* (2004) depicts the chaos of modern world and the disintegration of the two young doctors Neal and Rachel as lovers because of their busy works and miscommunication. This play also introduces the lonely and depressive Richie who resembles "trickster" with his manipulative, narcissistic, self-seeking, tricky character. Trickster as a character in literature and culture is an archetypal figure who mostly appears in many different identities and disguises and adorns with amusing, mischievous and clever personality; moreover, trickster achieves to survive and to arrange all the affairs for his/her own hand. In mythology, literature and folk tales, many well-known personalities such as Dionysus, Pan, Prometheus and Nasreddin Hodja, in movies *Jack Sparrow*, *The Joker* or *The Mask* can be cited as examples for trickster being cunning, cheater and rogue to some degree. As it will be analysed in this essay, in Penhall's play, Richie can be read as the modern version of trickster with his decadent slyness, hedonism, shallowness and piteous loneliness.

Keywords: *Love and Understanding*, modern world, trickster, tricky character

2. GÜN 27.06.2021 / 15.00-19.30

A SALONU

A.4.1. Evrensel dil bilgisine göre Orhon Yazıtlarında söz öbekleri.

Doktora Uğur ALTUNDAŞ

Dil bilimsel çalışmalarda söz dizimi üzerine pek çok kuram ortaya çıkmıştır. Evrensel Dil Bilgisi terimi, Noam Chomsky'nin 1957'den itibaren başlayan çalışmalarında ortaya koyduğu söz dizimi kuramlarını ifade etmek için kullanılır. Ancak bu çalışmada Evrensel Dil Bilgisi terimi, söz öbeklerine dil bilimsel bakış açısıyla yaklaşan tüm kuramlar için kullanılmıştır. Bu kuramlarda söz öbekleri, farklı biçimlerde ele alınsa da kuramların söz öbekleri konusunda birleştiği bir söz öbekleri sınıflandırması söz konusudur. Bu anlamda Chomsky'nin Üretken Dönüşümlü Dil Bilgisi ile Yönetim ve Bağlama Kuramı, Gazdar'ın Genelleştirilmiş Öbek Yapı Dil Bilgisi, Pollard ve Sag'ın ortaya koyduğu Baş Sürümlü Öbek Yapı Dil Bilgisi gibi söz dizimi kuramlarının hepsi söz öbeklerini benzer bir bakış açısıyla sınıflandırmaktadır.

Kuramlar arasındaki temel farklılık, kullanılan terimler ile ses bilgisi, biçim bilgisi ve anlam bilim gibi farklı inceleme yöntemleridir. Temelde söz öbekleri, bir öbek yapıda yer alan baş ögeye göre sınıflandırılmaktadır. Buna göre Evrensel Dil Bilgisinde bir söz öbeğinin baş (head) ve tümleç (complement) olmak üzere iki temel ögesi bulunmaktadır. Chomsky'nin yönetim kuramından hareketle bir söz öbeğinde baş öge yöneten, tümleç ögesi ise yönetilen unsurdur. Söz öbeklerinin sınıflandırılması ise yöneten konumundaki baş ögenin sözcük türüne göre belirlenmektedir. Böylece Evrensel Dil Bilgisinde söz öbekleri; ad öbeği (AÖ), sıfat öbeği (SÖ), zarf öbeği (ZÖ), ilgeç öbeği (İÖ) ve eylem öbeği (EÖ) olmak üzere beşe ayrılır. Bu çalışmada Orhon yazıtlarından Bilge Kağan, Kül Tigin ve Tonyukuk yazıtlarında söz öbekleri, Evrensel Dil Bilgisinin bakış açısıyla değerlendirilecektir. Bu anlamda söz öbeklerinin öğeleri arasındaki ilişki; ses bilimsel, biçim bilimsel, anlam bilimsel ve söz dizimsel özellikleri açısından ele alınacak ve ortaya çıkan tablo Türkiye Türkçesi ile karşılaştırmalı bir biçimde incelenecektir.

Anahtar kelimeler: Evrensel dil bilgisi, dil bilim, söz dizimi, söz öbekleri, Orhon Yazıtları

A.4.2. 2. Eski Türkçenin söz varlığında tanımlanan ıçgın- ve örgin sözcüklerinde geçen {-g-} eki

Dr. Ahmet KARAMAN

Eski Türkçenin söz varlığı içerisinde hem yazıt ve el yazmaları hem Eski Uygur hem de Karahanlı Türkçesi metinlerinde geçen ıçgın- ve örgin sözcüklerinin etimolojik çözümlemeleri konusunda belirsizlikler bulunmaktadır. ıçgın- sözcüğünün sonundaki {-n-} ve örgin sözcüğünün sonundaki {-n} eki tespit edilebilir durumdadır. Bu tespitten başka bu iki sözcüğün kök biçimleri ile kök biçimleri {-n-} / {-n} ekine bağlayan fiiller ve her iki sözcüğün de aldığı anlaşılan ikinci ek konusunda Türkolojide bir boşluk vardır. Her iki sözcüğün de yapısında görülen bu ikinci ek, {-gl-} eki gibi görünmektedir. {-gl-} eki, ıçgın- ve örgin sözcüklerinin etimolojik açıdan açık biçimde açıklanması noktasında önemli bir yere sahiptir.

Eski Türkçenin söz varlığı ve söz yapımı üzerine hazırlanan etimoloji sözlüklerinde yer almayan bu ekin varlığı, içgin- ve örgin sözcükleri derinlemesine incelendiğinde kaçınılmaz görünmektedir. Çünkü özellikle örgin sözcüğünün açıklanmasında tanık gösterilen ve Şine Usu yazıtının güney onuncu satırında geçen örgi- fiili, bu durumun anlaşılmasında kilit bir role sahiptir. Yapılan bu çalışmada ilk olarak Eski Türkçenin söz varlığından örnek tanımlamalarla içgin- ve örgin sözcüklerinin karşıladıkları anlamlar üzerinde durulacaktır. Sonrasında, ilgili sözcükler için sunulmuş etimoloji önerilerine eleştirel bir bakış açısıyla değinilecektir. Daha sonrasında, bu iki sözcüğe kaynaklık etmiş olduğu düşünülen kök biçimler ve sözcüklerin aldığı ekler açıklanmaya çalışılacaktır. Yazının son bölümünde ise çıkan sonuçlar ışığında Clauson, Gabain, Erdal, Orkun ve Tekin gibi araştırmacıların tespitlerinde bulunmayan {-gl-} ekinin yapısal ve anlamsal görünümü üzerinde durulacaktır.

Anahtar kelimeler: içgin-, örgin, {-gl-} eki, etimoloji, Eski Türkçe

A.4.3. Türkçedeki Arapça kökenli örtmece söz varlığı üzerine

Doktora Nuray DEMİR ÖZTÜRK

Etkileşim, birey ve toplumlar arasında yadsınamaz bir gerçektir. Bu etkileşim sonucunda, birey ve toplumlar, ister yakınında ister uzağında olsun kendisinde bulunmayan bilgiyi almak ve kullanmak ister. Bu bilgi tek başına alınmaz, onu karşılayan sözcük ve kavram alanıyla birlikte karşı dile geçer. Dolayısıyla, bir dilin kendi söz varlığında bulunmayan bir sözcüğü kendi diline eklemesine alıntılama denir. Alıntılama gerektiren nedenlerin başında bilgi ve özentî gelse de ikincil nedenlerden biri sayılabilecek örtmece de önemli bir kavramdır. Örtmece cinsellik, bedenın bazı parçaları, hastalıklar, ölüm, din, boşaltım gibi çeşitli alanlarda kimi varlık ve nesnelere kaynaklı korku, ürkme, iğrenme gibi duyguların, kötü izlenim ve çağrışımların önlenmesi amacıyla yönelik bir değıştirme olarak adlandırılabilir. Burada amaç sözcükleri değıştirme yoluyla kişide uyandıracak olumsuz etkinin azaltılmasıdır. Bu etki azaltılırken çağrışım gücü yumuşak, zararsız, olumlu olan sözcükler benimsenir. Tabunun etkisiyle kullanıldığı düşünülen örmeceler için Türkçede şekle dayalı örtmeceler, anlama dayalı örtmeceler ve alıntılama biçiminde yapılan gruplandırılmalar söz konusudur. Bu yazıda ise, daha önce hiçbir çalışmada ele alınmamış olan Arapçadan alıntılanmış örtmece sözcükler grubu konu edilecektir. Hem psikolojik hem de kültürel olarak bir kaçınma eylemiyle ilişkilendirilen bu sözcüklerden Türkçe kurallar çerçevesinde oluşturulanlar ele alınmayıp; başka bir kültürel alana özgü sözcüklerin benimsenmesinin nedenleri sorgulanacak ve Arapçadan alıntılanmış örtmece kategorisinde değerlendirilen bu sözcükler anlamsal olarak incelenip alt başlıklara ayrılacaktır. Böylece, hem Türkçeye giren Arapça alıntı sözcük kategorisinin örtmece alanı belirlenmeye çalışılacak hem de Türk dilinin yabancı kökenli bir dilden örtmece alanında kullanmak üzere seçtiği bu sözcükler üzerine saptamalarda bulunulacaktır.

Anahtar kelimeler: Örtmece, örtmeceli sözcükler, alıntılama, Arapça alıntı sözcük

A.4.4. Almanya'daki Türk çocuklarının Türkçe yazma becerileri üzerine bir değerlendirme

Doç. Dr. Beytullah BEKAR

Yabancı dil öğreniminde dört dil becerisinden biri olan yazma becerisi o dili öğrenenler için en zor becerilerdendir. Almanya'da yaşayan Türk çocuklarının aynı zorluğu çeşitli sebeplere bağlı olarak ana dilleri Türkçenin yazımında da yaşadıkları görülmektedir.

1961 yılında Türkiye'den Almanya'ya başlayan İşçi Göçü günümüzde altmışıncı yılına girmiştir. Bu altmış yıl içinde Türkler birçok problemle karşılaşmışlardır. Karşılaşmış oldukları bu problemlerin bazılarını zaman içinde çözmüşler – Almanca sorunu, ibadet edebilecekleri yerlerin bulunmaması vb.- bazıları ise –ana dili öğretimi, ırkçılık vb.- günümüzde de devam etmektedir.

Almanya'da yaşayan üçüncü ve dördüncü kuşak Türklerde aile içinde başlayan ana dili edinimi ebeveynlerin Türkçe-Almanca karışık dil kullanmaları ya da daha çok Almanca konuşmaları sebebiyle sekteye uğramaktadır. Aile içinde sekteye uğrayan bu süreci okullarda Türkçe derslerinin seçmeli ve ders saatlerinin az olması takip etmektedir. Bu sebepler Türk çocuklarında Türkçe konuşma, okuma ve yazma becerilerinde problemlerin ortaya çıkmasına neden olmaktadır. Almancanın hayatın her yerinde hâkim olması, ailelerin çocuklarını küçük yaştan itibaren kreşlere göndermeleri ve bunlara ilave olarak yukarıda saymış olduğumuz sebepler kendini Türk olarak tanımlayan ama Türkçe konuşmakta zorlanan veya konuşamayan yeni kuşakların oluşmasına neden olmaktadır.

Ana dili ediniminde ve öğrenimindeki bu olumsuz gelişmeler yeni kuşakların Türkçe yazma becerilerinin olumsuz etkilenmesine neden olmuştur. Bu bildiride Almanya'da yaşayan 9 – 19 yaş arası 202 öğrenciye yönelik Türkçe yazma becerilerini tespit etmek amacıyla yapılmış olan çalışma hakkında bilgiler verilecektir.

Anahtar kelimeler: Almanya, göç, iki dillilik, Türkçe yazma becerisi

A.4.5. Bulgar yazar Baço Kiro'ya ait 1873 tarihli Kiril harfli Türkçe bir gezi yazısındaki dil özellikleri

Dr. Abidin KARASU

Baço Kiro takma adıyla tanınan Kiro Petrov Zanev 7 Temmuz 1835'te Tırnovo iline bağlı Byala Çerkva kasabasında doğmuştur. Öğretmen, yazar, tarihçi, halk bilimci ve halk kahramanı olarak tanınmaktadır. 1852'den sonra Koyuvtsi (şimdiki Koevtsi), Musina, Mihaltsi, Vishograd köylerinde öğretmenlik yapar. 1857'de Gorni Turcheta köyüne döner ve burada 1876'daki ölümüne kadar ders verir. Baço Kiro Bulgarlar arasında tanınmasının yanında bölgedeki Türk ahali tarafından da saygı ve itibar gördüğü kaynaklarda aktarılmaktadır. Muhtemelen Türkçeyi bölgedeki Türklerden öğrenmiştir. Kaleme aldığı yazılardan Türkçeyi son derece iyi bildiği anlaşılan Baço Kiro, her ne kadar Türkler tarafından sevilip sayılsa da Osmanlıya karşı bölücü ve kışkırtıcı faaliyetlerde bulunmaktan geri kalmamıştır. Yazdığı vatansever şiirler milliyetçilik duygularıyla dolu olup gençlerin Osmanlıya karşı isyan ederek bağımsız Bulgaristan için mücadele etmelerini istemektedir. Kitap Kiril alfabesi ile basılmıştır. Kitabın

kapak sayfasında şu satırlara yer verilmiş: “Viyana’ya gitmek istemiş ancak parası olmadığı için geri dönmüş. Sırbistan’a yürüyerek seyahat etmiş. Kitabı okuyunca göreceksiniz. Türkçe ve Bulgarca kaleme alınmıştır.” (Щялъ да ходи за въ Виена Но ся върнжлъ защото пари нѣма Пжтуваль по Сржбско пешякъ Прочети вжтрѣ и вижъ какъ Има го Българскы и Түрски). Bu satırlardan sonra: “Meraklı okuyucular için sevdiği arkadaşları tarafından yayınlanmıştır. 1874 yılında Tuna Vilayeti Matbaasında basılmıştır bilgileri yer almaktadır.” Kitabın 35-52 sayfaları arasında yapmış olduğu Sırbistan gezisini Kiril harfleriyle manzum olarak Türkçe kaleme almıştır. Bin’- 873 senesinde / Merak’ tutuştu bende / Cyanım istedi gideim’ / Nemtsei seir edeim’/ O kolaydır’ oraya varaim’ / Lyakin’ harçlık’ nerden’ alaim’ / Malım’ iok’, malımdan’ sataim, / Zahirem’ iok’, ondan’ alaim’ / Nasıl’ olsa dedim’ gidejdem’, / Dostlarımdan’ para dileedjem’

Bildirimizde Kiril harfleriyle yazılan Türkçe manzum metin hakkında bilgi vererek dönem itibariyle eserde geçen Türkçe dil özellikleri incelenecektir.

Anahtar kelimeler: Kiril harfli Türkçe metin, Bulgarca, Türkçe, Baço Kiro, Bulgaristan

A.5.1. Türkler, medeniyet ve yazı

Doç. Dr. Ahmet Şefik ŞENLİK

Türkler tarih boyunca geniş bir coğrafyada muhtelif yazı sistemleri kullanmışlardır. Bunlardan en önemlileri Runik, Uygur, Brahmi, Arap, Latin ve Kiril yazı sistemleridir. Türklerin en uzun süre kullandıkları alfabe, Türkçenin dil özelliklerine göre değişiklikler yaparak kullanılan Arap alfabesidir. Arap alfabesi her ne kadar Arap yarımadasında ortaya çıkmış, geliştirilmiş bir alfabe olsa da haddizatında İslam Medeniyeti’nin ortak alfabesidir. Bu alfabe tarihi süreç içerisinde farklı hat ekolleri ile sanatsal olarak da zenginleştirilmiştir. Türkler, Arap alfabesiyle Arapça, Farsça, Türkçe metinler yazmışlar, yazı karakterlerinin gelişmesine ve güzelleşmesine bizzat katkıda bulunmuşlardır.

Bildiride, Osmanlı’nın son devrinde 19. yüzyılın ortalarında ortaya çıkan, gelişen ve 1928’de hayata geçirilen harf devrimine kadar kullanılan Rika yazısının, içinde doğduğu medeniyetin sessiz sedasız bir temsilcisi olma durumu ele alınacak; Osmanlı medeniyetinin bir döneminin alamet-i farikası olarak ne anlama geldiği üzerinde durulacak. Rika, Osmanlı okur yazar kesiminin daha ziyade el yazısında kullandığı, çok işlek ve hızlı yazılabilen bir yazı karakteri idi. Bu karakterin kullanıcısı gitgide azalsa da Cumhuriyet Türkiye’sinde çok daha sonralara kadar, takriben 70-80lere kadar, yazıyı 1928 öncesi öğrenmiş nesiller tarafından kullanılmaktaydı. Bugün harf devrimi sonucu olarak terk edilen Rika yazısının bir zamanlar Osmanlı toprağı olan bazı Arap ülkelerinde hala kullanılıyor olması da Osmanlı’nın ne kadar derinlere kök saldığının karinesi olması bakımından dikkate şayandır. Bildiride ayrıca Latin alfabesinin kabulünden sonra Türklerin bu yeni yazı sistemi ile münasebetleri ve içselleştirme sürecinin ne denli başarılı sonuçlandığı soruları irdelenecek.

Anahtar kelimeler: Türkler, medeniyet, yazı

A.5.2. Türkçe Sözlük'te evlilik kavramlarının köken bakımından tasnifi

Doç. Dr. Yakup YILMAZ & Doktora Dilek BAYRAKTAR

Geçmiş ve bugünkü çalışmaların ışığında meydana getirilen Türkçe Sözlük'te evlilik kavram dünyasına ait belirlediğimiz ad ve eylemlerin çokluğu, çeşitliliği, anlamları, köken ve yapıları bize Türkçenin evlilik temelli söz varlığına dair kapsamlı bir bilgi sunmaktadır.

Bu çalışmanın amacı, Türk dili ve kültüründe köklü bir yeri olan evliliğe dair sözcüklerin köken bakımından tasnifini ortaya koymaktır. Çalışmanın problem durumunu; "Türkçe Sözlük'te -madde başları ile sınırlandırılan- evlilik kavramlarının kökenleri nelerdir? " sorusu oluşturmaktadır.

Çalışmanın alt problemleri ise şunlardır:

- 1) Türkçe Sözlük'te evlilik kavramıyla ilişkili adlar ve eylemler nelerdir?
- 2) Evlilik kavramları köken bakımından nasıl bir görünüş sergilemektedir?

Nitel araştırma yaklaşımının benimsendiği çalışmada doküman analizine yer verilmiştir. Çalışma 2011 yılında yayımlanan TDK Türkçe Sözlük'te yer alan evlilik kavramına ilişkin adlar ve eylemler taranarak hazırlanmıştır. Evlilik kavramına dair madde başı olarak 581 ad ve eylemin geçtiği tespit edilmiştir. Bu kavramlardan 305 sözcük isim sınıfından, 87 sözcük fiil sınıfından, 188'i söz öbeği hâlinde, 1'i de cümle hâlinde sayılmıştır.

Evlilik kavramı incelenirken Türkçe kökenli sözcüklerin 215, yabancı kökenli sözcüklerin 153 olduğu, söz öbeği hâlindeki kavramlardan Türkçe + Türkçe kuruluşundakilerin 103, Türkçe ile kurulu yabancı kökenli söz öbeklerinin 63, her iki sözcüğü yabancı kökenli söz öbeklerinin ise 44 olduğu belirlenmiştir. Cümle hâlindeki 1 kavram da yabancı köken + Türkçe kuruluşundadır. Aynı köke sahip 2 kavramın kökeni belli değildir.

Çalışmada ele aldığımız sözcüklerin ezici çoğunluğunun Türkçe kökenli olduğunu; kültürel etkileşimle Doğu ve Batı dillerinden geçen sözcüklerin dahi Türkçenin etkisinde kaldığını; şekil, ses ve anlam yönüyle Türkçeye birleşip kaynaştığını, iç içe geçtiğini görmekteyiz. Bu durum Türkçenin türetme ve birleştirme gücünün bir sonucudur. Türkçe Sözlük'teki sözcük hâlindeki evlilik kavramlarında Doğu dillerinden Arapçanın, Batı dillerinden Fransızcanın; söz öbeği hâlindeki kavramlarda Doğu dillerinden yine Arapçanın, Batı dillerindense Yunancanın etkisinin diğer dillere oranla daha fazla olduğunu görmekteyiz.

Anahtar kelimeler: Türkçe Sözlük, evlilik kavramı, köken bilimi

A.5.3. Eski Anadolu Türkçesi metinlerinde degül'ün kullanım alanları ve bir sözlük birimi olarak degülmise ~ degülmise.

Dr. Öznur DURGUN

Türkçe, cümle yüklemine olumsuzlaştırmak üzere farklı gramer birimlerini kullanan ve kendine mahsus teknikleri olan bir dildir. Eski Türkçede fiiller -mA- eki ile, isimler ise yok sözcüğü ve +sXz eki ile olumsuzlanmaktadır. Bunların yanı sıra Kaşgarlı Mahmûd'dan edindiğimiz bilgiye

göre Oğuzların Argu dilinde olumsuzluk bildiren dāy ~ dāy ismine ol zamirini ekleyerek oluşturdukları ve ince ünlülü seslettikleri tegül 'değil' de bünyesinde gerçekleşen bazı fonolojik değişikliklerle Batı Türkçesinin tarihi ve çağdaş düzleminde isim cümlelerini olumsuzlamak üzere kullanılan bir birimdir. Eski Anadolu Türkçesi metinlerinde, dönemin karakteristik bir özelliği olarak çoğunlukla yuvarlak ünlülü görülen degül, temelde bağımsız bir morfem olup aspekt, kip, şahıs ekleri ve belli zaman eklerini üzerine alarak çekimlenebilmekte, bazen de çekimli fiillerden sonra gelerek cümlenin manasını olumsuz yapabilmektedir. Ayrıca degül, ilki tabîi ikincisi umulmadık bir olayın/olgunun belirtildiği cümlelerde bağlaç fonksiyonuyla yer almakta; bazen de bitimli bir cümlede olabilecek tüm unsurları barındıran bir cümlenin yüklemi olup, kendinden sonraki ismi nitelemekte ve böylece bir ilgi cümlesi yapısı oluşturmaktadır. Cümle içerisinde farklı fonksiyonları olan bu birimin, -mXş (< imiş < er-miş) eki ve şart eki ile bir araya gelerek 'olmasaydı' manasıyla bir kullanımı da söz konusudur. Çoğunlukla degülmise ~ degülmisse şeklinde görülen; tasavvurî, hipotetik bir anlamın söz konusu olduğu şart cümlelerinde kullanılan bu sözcük, Eski Anadolu Türkçesi döneminde adeta bir sözlük birimi olarak karşımıza çıkmaktadır. Bu bildiride degül'ün yukarıda zikredilen hususiyetleri ve degülmise ~ degülmisse yapısı, örnekler üzerinden değerlendirilecektir.

Anahtar kelimeler: Eski Anadolu Türkçesi, degül, degülmise ~ degülmisse, sözlük birimi

A.5.4.Kuyruklu Yıldız Altında Bir İzdivaç romanından TDK çevrimiçi atasözleri ve Deyimler Sözlüğü'ne katkılar

YL Suna YERLİKAYA & Doç. Dr. Faysal Okan ATASOY

Deyimler; bir toplumun tarihî, coğrafi, edebî ve beşerî hafızasının parçalarındandır. Bu yüzden deyimler, bir toplumun değişik yönlerden tanınmasını sağlayacak ipuçları mesabesinde. Dilin sahip olduğu kelimelerin işlevleri bakımından değerini, anlatım zenginliği üzerinden ortaya koyar. Taşdıkları anlam değerleri ve anlatımda kıvraklık sağlama güçleri sebebiyle deyimler her zaman incelenmeye değer bulunmuştur. Diller, ait oldukları topluluğun algıladığı hayatı akletme ve bunu söz vasıtasıyla düşünceye dökerek başkalarına anlatma-aktarma konusunda dilin imkânları içinden yardımcı unsur olarak deyimleri bolca kullanır. Böylece deyimler sayesinde toplumda zaman zaman ortaya çıkan sosyo-kültürel farklılaşmaları, dili konuşanların geçmişten tevarüs edip devam ettirdiği tarz ve bakışı ve bundaki değişimleri takip etmek mümkün olmaktadır. Bu bakışın dile yansıyan taraflarını kelimeler ve tabirler, bunların kökeni ve yapısı, dili konuşanların kelime tercihi ve kelimelere veya tabirlere yüklediği anlamlar üzerinden takip etmek de mümkündür. Deyimlerin anlam bakımından genişleme, daralma, iyileşme, kötüleşme gibi her türden değişimleri, ortadan kalkma veya türeme gibi olayları değişik incelemelere konu olmuştur. Bu çalışma, Hüseyin Rahmi GÜRPINAR'ın Kuyruklu Yıldız Altında Bir İzdivaç adlı romanının birinci baskısını esas alarak romandaki bütün söz varlığından yüz yıl önceki Türkçenin söz varlığı içinde yer alan deyimlerin tespitini ve bunlardan günümüz Türkçesine ulaşanlarını, ayrıca bunların varlıklarını ne şekilde devam ettirdiğini tespit ederek deyim araştırmalarına katkı sağlamayı amaçlamaktadır. Çalışma Hüseyin Rahmi GÜRPINAR'ın Kuyruklu Yıldız Altında Bir İzdivaç adlı romanında geçen

deyim varlığı ile sınırlandırılmıştır. Çalışma konusu edilen yazar-eser tercihinde, Hüseyin Rahmi'nin dönemin kültür ve dil özelliklerini eserlerine yansıtma biçimi göz önünde bulundurulmuştur. Yazarın, eserlerinde hem dil hem de içtimai açıdan halkın konuştuğu dile ait unsurlara sıkça baş vurmasına bağlı olarak döneminin kültürünü ve dilin tabii ortamındaki kullanılışını gerçek hayattan kesitlerle vermesi yönü eser ve yazar seçiminde etkili olmuştur. İncelemeye konu olacak bütünü oluşturmak üzere adı geçen eserin Arap harfli baskısı ve yazar hayattayken yapılan Latin harfli son baskısı karşılaştırmalı olarak okunmuş ve metnin sağlanması yapılmıştır. Metin dizin programı vasıtası ile dizilmiş ve bütün kelimelerin ve birleşik yapılar abece sırası ile liste hâlinde alınmıştır. Dizilen bütün bu kelimelerin ve deyimlerin anlamları bağlamlarına göre tespit edilmiştir. Tespit edilen deyimler ve anlamları (gerek deyim oluşturulan kelime grubu gerekse anlamı) TDK Çevrimiçi Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü ile karşılaştırılmış, sözlükte yer almayan veya sözlükte bulunduğu hâlde yapısında değişme yahut anlamında farklılaşma olan deyimler tespit edilmiş, abece sırasıyla dizilmiştir. Ayrıca deyim özelliği göstermeyen (deyim olarak kabul edilemeyecek) bazı birleşik yapılar da ayrı bir liste hâlinde dizilmiş ve deyim olup olamayacakları hususundaki tartışmalı konulara da değinilmiştir.

Anahtar kelimeler: Deyim, TDK Çevrimiçi Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü, deyim katkısı

A.5.5. O işaret sözcüğünün gönderimsel karakteri üzerine bir çalışma.

Dr. Metin BALPINAR

İşaret sözcükleri, durumsal kullanımda, konuşucu ve dinleyicinin mevcut konuşma ortamı içindeki bir kişi ya da nesneyi göstermek için kullanılabilmesi gibi, metne bağlı kullanımda, kendinden önce gelen bir tümce ya da önermeyi işaret etmek için kullanılabilen ya da algısal kullanımda, konuşma ortamı içinde fiziksel olarak bulunmamakla birlikte konuşmaya katılan kişiler arasındaki özel ortak bilgiye dayalı bir kişi, nesne ya da olayı göstermek için de kullanılabilir. Ancak, bu tarz kullanımlarının dışında, günlük konuşmalar içinde metin içi ya da metin dışı somut gönderim özelliği göstermeyen bazı işaret sözcüğü kullanımlarına da rastlamak mümkündür. Bu çalışmada, uzak mesafeyi kodlayan o işaret sözcüğünün metin içi ve metin dışı gönderim özelliği bulunmayan kullanımları üzerinde durularak şu hususlara vurgu yapılacaktır: (i) o köklü işaret sözcükleri bağlaşıklık yapılar içinde bağımlı değişken işleve sahiptir, (ii) işaret sözcüğü o bir ilgi tümcecisi yapısı içinde artık adıl olarak işlev görmektedir, (iii) o işaret sözcüğü sözlükselleşmiş ifadelerde kullanılmaktadır, (iv) o, sözcük içinde dolgu sözcüğü olarak görev yapabilmektedir, (v) o köklü sözcükler konuşucu ve dinleyiciye göre belirsiz olan bir yer, kişi ya da nesneyi işaret etmek için kullanılabilir. Ayrıca, çalışmada, (i)-(v)'de belirtilen durum ve yapılar da neden sadece o köklü sözcüklerin kullanılmakta olduğu sorusu üzerinde durulacak ve işaret sözcükleri bu ve şu'nun aksine o'nun gönderimsel karakteri zayıf olan bir sözcük olduğu hususu vurgulanacaktır.

Anahtar kelimeler: Türkçe, uzak işaret sözcüğü, zayıf gönderimlilik

A.6.1. Resimli çocuk kitaplarında göç teması ve kültürlerarası duyarlılık bağlamında anlatı unsurlarının kullanımı

Ezgi İNAL

Resimli çocuk kitapları, hemen her yaşta çocuğun dil gelişiminde önemli bir yere sahiptir. Özellikle erken çocukluk dönemi olarak da adlandırılan okul öncesi dönemde yararlanılan resimli çocuk kitapları, çocukların bilişsel ve duygusal gelişimleri için çeşitli ortamlarda örneğin okulda, okul sonrası etüt merkezlerinde ya da evde kullanılabilir.

21. yüzyıl çocuklarının sıklıkla karşılaştıkları bir kavram olarak göç de bugün resimli çocuk kitaplarında sıklıkla işlenen bir kavram olarak görülmektedir. Çocukların anlam evreninde doğal bir akışta kendine yer bulan göç kavramının resimli çocuk kitaplarında nasıl ele alındığı ve hangi çerçevelerde sunulduğu önem arz etmektedir. Çünkü çocukların bilişsel, duygusal ve sosyal gelişimlerine katkı sunmakla beraber kültürlerarası duyarlılığını artırmayı hedeflediğini düşündüğümüz bu kitapların ele aldığı unsurları özellikle bilişsel ve duygusal gelişimin kritik dönemlerini yaşayan erken çocukluk dönemindeki çocuklara anlatı çerçevesinde nasıl bir dille aktardığının tespiti, bu çalışmanın temel amacıdır.

Bu kapsamda çalışma, nitel araştırma modeliyle yapılandırılarak 8 farklı yazar tarafından kaleme alınmış resimli çocuk kitabı, göç ve kültürlerarası duyarlılık çerçevesinde anlatıdaki metinsellik ölçütleri bakımından incelenmiştir.

Anahtar kelimeler :Resimli çocuk kitapları, göç, dil, anlatı

A.6.2. COVID-19 salgını sürecinde Türk Dili ve Edebiyatı eğitimi

Dr. Halide Gamze İNCE YAKAR & Prof. Dr. Özlem FEDAI

Dil; milli kimliğin şekillenmesinin mihenk taşıdır. Dille inşa edilen edebiyat ise toplumun kültürünün, dehasının ve hayal gücünün birikimidir. Dil ve edebiyat öğretimi ise bireyin şahsiyetini oluşturacak, zekâsını işletecek, ilim gücünü arttıracak ve kültürünü besleyip ayakta tutacak değerleri kazanmasını sağlamak demektir. Toplumların teşekkül şartlarından olan dilin ve edebiyatın uygun şekilde öğretimi bir manevi kültür aktarımını da beraberinde getirir. Bu sebeple dil ve edebiyat eğitiminin duygusal ve manevi bir etkileşimi de içermesi beklenir. Bu duygusal etkileşim hem dil ve edebiyat eğitimcileri açısından hem de öğrenciler açısından elzemdir. Kültürün temel dinamiklerinin nesilden nesle aktarılması, yaşatılması, geliştirilmesi dil ve edebiyat öğretiminin duygusal ve manevi etkileşimi ile gerçekleşir. Covid-19 salgınından sonra diğer tüm bölümlerde olduğu gibi Türk Dili, Türk Dili ve Edebiyatı Eğitimi, Türkçe Eğitimi, Türk Dili ve Edebiyatı bölümlerinde de dersler çevirim içi olarak verilmeye başlanmıştır. Bu süreçte dil ve edebiyat eğitiminde, duygusal ve manevi etkileşim de çevirim içi olarak sağlanmaya çalışılmaktadır. Araştırmamızda Covid-19 salgını sürecinde, ilgili bölümlerde görev yapan öğretim elemanlarının çevirim içi eğitim sürecine ilişkin; algı, tutum ve deneyimlerinin bağlamsallaştırılması amaçlanmıştır. Bu bağlamdan hareket ederek dil ve edebiyat öğretiminin salgın sürecindeki durumuna ışık tutulmaya çalışılacaktır. Araştırmamızda nitel araştırma yöntemlerinden durum çalışması kullanılmıştır. Veri toplama

yöntemi olarak, 28 açık uçlu sorunun bulunduğu -demografik bilgilerin sorulduğu sorular dışında- bir anket ve odak grup görüşmesi kullanılmıştır. Araştırmamıza 11 farklı üniversiteden 21 öğretim elemanı katılmıştır. Veriler; dijital okuryazarlık, yaş, unvan, eğitim durumu, vakıf veya devlet üniversitesinde çalışıyor olmak, cinsiyet, mesleki tecrübe gibi farklı değişkenlere göre MaxQda 2020 veri analizi yazılımı ile analiz edilmiştir. Araştırmamızın sonuçlarının, öğretim elemanlarının çevirim içi ders süreçlerine ilişkin; algı, tutum ve deneyimlerinden yola çıkılarak gelecekte yapılacak tüm akademik ve kurumsal düzenlemelere kaynaklık etmesi beklenmektedir.

Anahtar kelimeler: Covid-19, Türk dili ve edebiyatı eğitimi, Türkçe eğitimi

A.6.3. “Türkçenin Yabancı Dil Olarak Öğretimi Programı”nda lise kademesi izlencesi üzerine değerlendirme

Doç. Dr. İbrahim GÜLTEKİN

Türkiye'nin küresel ve bölgesel etki alanını genişletmesi, son 30 yılda yakın ve uzak coğrafyalarda meydana gelen siyasi, iktisadi gelişmelere bağlı olarak kamu diplomasisi bağlamında YEE, YTB, Türkiye Maarif Vakfı gibi uluslararası kuruluşlar marifetiyle yürütülen kültürel diplomasi atağı, yurt içi ve yurt dışı olmak üzere Türkçe öğretimine de önemli ölçüde ivme kazandırmıştır. Bu süreçte aynı zamanda Türkçenin yabancı dil olarak öğretimi ile ilgili sorunlar da ortaya çıkmaya başlamış ve bu sorunlar akademik alanda farklı boyutlarda çok çeşitli çalışmaların da yolunu tayin etmiştir.

Hâlihazırda yurt içinde MEB, üniversiteler, özel kurumlar; yurt dışında Yunus Emre Enstitüsü, Türkiye Maarif Vakfı gibi kurumlarla yürütülen Türkçenin yabancı dil olarak öğretiminin temel sorunu ise müfredat eksikliğinden kaynaklı, dil öğretiminde standartların sağlanamayışı olarak kabul edilmiştir. Nitekim Ankara Üniversitesi TÖMER gibi kurumların yaptıkları Müfredat çalışmaları bu sorunu çözmeye yönelik girişimler olarak değerlendirilmektedir.

Özel bir kanunla kurulan Türkiye Maarif Vakfı, Türkçe öğretimini daha çok örgün eğitim kapsamında yürütmektedir. Türkiye Maarif Vakfı, hem kendi kurumlarına yönelik hem de genel çerçevede Türkçe öğretimi için müfredat ihtiyacını gidermek üzere akademisyenler, uygulayıcılar ve kurumların katılımıyla Diller İçin Avrupa Ortak Öneriler Çerçevesini esas alarak “Türkçenin Yabancı Dil Olarak Öğretimi Programı”nı hazırlamıştır. MEB Talim ve Terbiye Kurulu Başkanlığınca kabul edilen ve K12 düzeyinde kademelere göre izlenceleri de yapılandıran bu Program'ın Türkçenin yabancı dil olarak öğretimi süreçlerine standart getireceği değerlendirilmektedir.

Bu çalışmada Türkçenin Yabancı Dil Olarak Öğretimi Programının lise kademesinin yapısı ve izlence özellikleri incelenmiştir. Yurt içi ve yurt dışına yönelik hazırlanan bu izlenceler; düzeyleri, sarmal programlama modeli, ünitelerde yer alan kazanımların becerilere göre dağılımı, iletişimsel işlevler, dil bilgisi öğretimi ve temalar yönüyle incelenerek değerlendirilmiştir.

Anahtar kelimeler: Türkiye Maarif Vakfı, Türkçenin Yabancı Dil Olarak Öğretimi, Türkçenin Yabancı Dil Olarak Öğretimi Programı, Lise Kademesi İzlenesi

A.6.4. Süleyman Çelebi Mevlid’inde kadın adları

Doç. Dr. Yakup YILMAZ

Klasik eserler, toplumların kültürlerini devam ettirmede oldukça işlevseldirler. Süleyman Çelebi’nin Mevlid’i Vesîletü’n-Necât da dili, muhtevası, barındırdığı ve taşıdığı kültür bakımından başta Türkleri ve beraberinde Türklerle yaşayan Müslüman halkların klasik eserleri arasındadır. Klasik eserler zamanlar arası kültür taşıyıcı olarak kullanılan kişi adlarını taşıması bakımından da önemli bir eserdir. Mevlid’de Süleyman Çelebi Mevlid’inde çok sayıda kişi adı geçmektedir.

Kişi adları içinde 1. Hz. Muhammed’in soyundan kişi adları, 2. Hz. Muhammed’in ailesinden kişi adları, 3. Hz. Muhammed’in çevresinden erkek adları, 4. Hz. Muhammed’in çevresinden hanım adları; Peygamber adları içinde 1. Öbür peygamberlerin çevresinden erkek adları, 2. Öbür peygamberlerin çevresinden hanım adları; Sahabeden kişi adları; Yer adları içinde 1. Ülke adları, 2. Şehir adları, 3. Mabet adları, 4. Soyut yer adları, 5. Irmak adları, 6. Mağara adları, 7. Göl adları; Tanrı adları; Millet ve kabile adları; Melek adları; Binit adları; Sure adları; Din ve mensubu adları; Kitap adları; Unvan adları geçmektedir.

Bu tebliğde Mevlid’de geçen kadın adlarını ele alacağız. Bunun tasnifi de şöyledir:

H. Muhammed’in ailesinden kişi adları: ģāyşe ‘Hz. Ayşe’; emine ‘Hz. Muhammed’in annesi Âmine’; fāšima ‘Hz. Peygamberin ilk zevcelerinden Hz. Hatice’den dünyaya gelen, dört kızının en küçüğü, Hz. Fatıma’, ģadice ‘Hz. Muhammed’in ilk eşi, Hz. Hatice’; ümmü’l-müçminin ‘Hz. Muhammed’in zevcesi, inananların annesi, Hz. Hatice’,

H. Muhammed’in çevresinden hanım adları: ģalime ‘Hz. Muhammed’in sütannesi Hz. Halime’; ümm-i sāme ‘Hz. Muhammed’in evinde kaldığı kişilerden biri olan Ümm-i Sāme’,

Öbür peygamberlerin çevresinden hanım adları: āšīye ‘Firavun’un Hz. Musa’yı Nil’den çıkarıp büyüten hanımı, Hz. Asiye’; ģacer ‘Hz. Hacer, Hz. İbrahim’in hanımı’; ģavvā ‘Hz. Âdem’in zevcesi Hz. Havva’; meryem ‘Hz. İsa’nın annesi, Meryem’; šāre ‘Hz. İbrahim’in 1. karısı Sare; İshak’ın annesi’.

Türkiye’de çocuk adlarına verilmişlerini de incelediğimizde Mevlid’de geçen kadın adlarından büyük kısmı aynı zamanda Türkiye’de kişi adı olarak da kullanılmaktadır.

Anahtar kelimeler: Mevlid, Süleyman Çelebi, kadın adları

A.6.5. “Türkçenin Yabancı Dil Olarak Öğretimi Programı”nda ortaokul kademesi izlenesi üzerine değerlendirme

Doç. Dr. İbrahim GÜLTEKİN

Türkçenin yabancı dil olarak öğretiminde özellikle son otuz yıllık süreçte hem uygulamada hem akademik alanda çok önemli ilerleme ve gelişmeler olduğu değerlendirilmektedir. Bu

minvalde MEB, üniversiteler, Yunus Emre Enstitüsü, Türkiye Maarif Vakfı gibi kurum ve kuruluşlar yurt içinde veya yurt dışında Türkçenin yabancı dil olarak öğretiminde aktif rol alarak faaliyetlerini yürütmektedirler. Uygulamadaki çeşitlilik ve yoğunluk, sorunları da beraberinde getirirken aynı zamanda alana yönelik akademik çalışmalara ivme kazandırmaktadır. Türkçenin yabancı dil olarak öğretimine yönelik en temel sorun ise standartları belirleyecek bir Müfredatın eksikliği olarak değerlendirilmiştir. Bu çerçevede Ankara Üniversitesi TÖMER'in müfredat çalışması benzeri bu sorunu gidermeye yönelik bazı girişimlerin olduğu söylenebilir. Sözü edilen Müfredat sorununa yönelik kalıcı proje ise Türkiye Maarif Vakfının akademisyenler, uygulayıcılar ve kurumlarla iş birliğinde hazırladığı ve MEB Talim ve Terbiye Kurulu Başkanlığınca onaylanan Türkçenin Yabancı Dil Olarak Öğretimi Programı çalışmasıdır. Program'da da ifade edildiği üzere "Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metni" esas alınarak geliştirilen "Türkçenin Yabancı Dil Olarak Öğretimi Programı"; yurt içinde veya yurt dışında örgün ve yaygın eğitim kapsamında Türkçe öğrenenler, öğreticiler, öğretim materyali hazırlayıcı ve sınav uygulayıcıları için dil öğretimi standartlarını" belirlemektedir.

Türkiye Maarif Vakfı tarafından hazırlanan bu Program, aynı zamanda K-12 düzeyinde kademelere göre yapılandırılan izlencelerden oluşmaktadır. Bu çalışmada Türkçenin Yabancı Dil Olarak Öğretimi Programının Ortaokul Kademesinin yapısı ve izlençe özellikleri incelenmiştir. Yurt içi ve yurt dışına yönelik hazırlanan bu izlencelerin düzeyleri, sarmal programlama özelliği, ünitelere göre kazanım dağılımı, işlevler, dil bilgisi öğretimi ve temalar yönüyle incelenerek değerlendirilmiştir.

Anahtar kelimeler: Türkiye Maarif Vakfı, Türkçenin yabancı dil olarak öğretimi, Türkçenin Yabancı Dil Olarak Öğretimi Programı, ortaokul kademesi izlencesi

B SALONU

B.4.1. Anımsamak ve unutmak: Günter Grass'ın 'Soğanı Soyarken' isimli romanında geçmişi kurgulamak

Arş. Gör. Yasemin YILMAZ

Bellek, unutmama ve anımsama üzerine kurulmuş bir olgudur. Bireysel yaşantılar ve deneyimler belleğe kaydedilir. Bu anıları depolayan bellek, anımsama sürecinde yaşantı ve deneyimleri sübjektif bir biçimde kurgulayarak ortaya çıkarır. Unutmama süreci de anımsama süreci kadar bellek kavramının bir parçası sayılmaktadır. Unutmama eylemi belleği yeniden şekillendirmeye iter. Bir olay veyahut yaşantıyı anımsayabilmek için öncelikle bu olay veya yaşantının zihinden silinmiş, yani unutulmuş olması gerekir. Unutmama ve hatırlama hem bireysel hem de toplumsal bellekte önemli bir işleve sahiptir. Bu bağlamdan yola çıkılarak, bu çalışmada Alman edebiyatının İkinci Dünya Savaşı sonrası en önemli temsilcilerinden biri sayılan Günter Grass'ın „Soğanı Soyarken“ (Beim Häuten der Zwiebel) adlı eserinde anımsama ve unutmama kavramlarının yardımıyla bireysel belleğin olay örgüsüne yansımaları incelenecektir. 2006 yılında yayınlanan eser, yayınlandığı dönemde Almanya'da büyük tartışmalara yol açmıştır. Bu tartışmaların odak noktası ise yazarın bir zamanlar Nazi birliğinin bir parçası olduğunu itiraf etmesidir. Eserinde hayatının çocukluk ve gençlik dönemini anlatır Grass. Çocukluğundan gençliğine kadar olan hayatını çoğunlukla gözlemci bakış açısı ile anlatan yazar, hayatının o dönemlerine yabancılaşmış gibidir. Çocuk ve genç Grass ile bu eseri yazan Grass'ı birbirinden farklı bireyler olarak anlatır eserinde çoğu zaman. Kimi yerlerde ise anlatıcı 'Ben, çocuk ve genç Grass'ın yaptıklarını sorgular, geçmişi ile yüzleşir. Yazarın bireysel geçmişi aslında Alman toplumunun yüzleştiği kolektif suçun ve geçmişin, birey ve toplum belleğinin bir yansımasıdır.

Anahtar kelimeler: Savaş sonrası edebiyatı, anımsama, bireysel bellek, toplumsal bellek, Alman edebiyatı

B.4.2.Erich Maria Remarque'ın "Dönüş Yolu" romanını epifan tekniği bağlamında okuma denemesi

Dr. Cihan TUNCER

Anlık bir farkındalık, düşünsel bir uyanış, hatırlama anı olarak tanımlanan epifanın bir anlatım tekniği olarak yazına aktarılmasında birçok sanatçının katkısı olmakla beraber özellikle James Joyce adı ön plana çıkmaktadır. Epifanlar yaşamın doğal akışı içerisinde genelleşmiş ve kök salmış olan düşünce biçimlerinin değişip dönüşmesinde, okuyucuda bir bilinçlilik hali yaratmada, değişik bakış açıları kazandırmada etkin rol üstlenirler.

Hem bir başyapıt hem de dünya çapında ulaştığı milyonlarca satış rakamıyla birçok toplumda dolayısıyla değişik kültürlerde kabul görmüş, klasikleşmiş olan Batıda Yeni Bir Şey Yok (1929), Erich Maria Remarque'a sahip olduğu ayrıcalıklı konumu sağlayan romandır. Savaşı yazınsal dünyada başarılı betimlemelerle bir gerçeklik olarak yeniden kurgulayan yazar, bu romanının devamı niteliğinde olan Dönüş Yolu'nda (1931) ise savaş sonrası panoraması sunar. Kutsallaştırılan kahramanlık söylemleriyle savaşın içine çekilen, savaştan travmatize olarak

geri dönen bir grup öğrenci romanın merkezine konumlandırılmıştır. Kurmaca kişiliklerin sivil yaşama dönüşlerinde yaşadığı zihinsel dönüşüm/değişimler romanın ana izleğini oluşturur. Savaşların bireyi nesneleştiren, insani değerlerden uzaklaştıran yönünün kavranması romandaki ana dönüşümlerdir. Ayrıca kahramanlık ve vatanseverlik retorığının esasında daha fazla ekonomik çıkar ve hegemonya elde etmenin kılıfı olduğunun da farkına varılması diğer bir dönüşümü ifade etmektedir. Bu değişim/dönüşümler romanda epifanlarla-diyalog, tartışma-okuyucuya sunulur. Yazar böylece bir yandan savaşı ve savaşın birey üzerindeki yıkıcılığını estetik kaygılardan uzak gerçekçi bir üslupla okuyucuya aktarırken diğer yandan romanın dokusuna yerleştirdiği epifanlarla onları bilinçlendirmeyi, onlarda düşünsel bir dönüşümü tetiklemeyi amaçlar.

Anahtar kelimeler: Erich Maria Remarque, Dönüş Yolu, pasifizm, epifan

B.4.3. Maya kökenli Guatemalalı şair Humberto Ak'abal'ın şiirlerinde şiirsel öznenin 'Ses'i: Oralitura'dan Literatura'ya

Dr. Olcay ÖZTUNALI

Bu çalışma Maya kökenli Guatemalalı şair Humberto Ak'abal'ın şiirlerinde, şiirsel öznenin kendini ifade edişi üzerinden Oralitura'dan Literatura'ya geçişin sancılı sürecine bir yaklaşım olacaktır. Çift dilli bir şair olan Humberto Ak'abal', anadili olan Maya-k'iche' dili ile beraber İspanyolca konuşur. Eserlerini Maya-k'iche' dilinde yazan ve kendisi İspanyolca'ya çeviren şairin çok sayıda şiir kitabı vardır ve bu eserler yirmiden fazla dile çevrilmiştir. Başta, El Premio Continental Canto de América (UNESCO,1998) olmak üzere Amerika ve Avrupa'da sayısız ödül alan, Çağdaş Yerli Edebiyatı'nın en önemli isimlerinden biri olarak kabul edilen şair, yapıtlarında Maya kültürünün sözel mirasını yazılı kültüre aktarır. Oralitura ile literatura arasında yazılan bu şiirler, her iki kültürü de bünyesinde barındıran şiirsel öznenin kendini ifade ettiği alandır. Bu doğrultuda çalışmamız, Humberto Ak'abal'ın şiirlerinde, şiirsel öznenin ifadesi üzerinden Yerli'nin sözel kültürünün (oralitura), Beyaz Adam'ın yazılı kültürüne (literatura) geçerken her iki kültürün dünyayı algılama farkı ve Beyaz Adam'ın sömürgeci anlayışı yüzünden yaşanan sancılı sürece tanıklık etmek ve yeniden anlamlandırmak üzere bir yaklaşım olacaktır. Bunu yaparken XX. yüzyıldan itibaren tarihsel süreç içinde Latin Amerika Yerli Edebiyatı'nın yeri ve önemi belirlenerek Ak'abal'ın şiirlerinde neo indigenista unsurlar saptanacak İspanyolca'dan Türkçe'ye yaptığımız çevirilerle örneklendirilecektir. Çalışmamızın çıkış noktasını Ak'abal'ın şiirleri ve düşünceleri ile Latin Amerika Yerli Edebiyatı üzerine çalışan uzman ve akademisyenlerin görüşleri oluşturacaktır.

Anahtar kelimeler: Humberto Ak'abal', 'Literatura Neoindigenista', 'Oralitura', 'Poesia Indigena', Maya kültürü

B.4.4. Türk öğrenciler için Kore tarihi ve kültürü eğitimine dair yöntem :Kore tarihi konulu film ve dizi kullanımı üzerine

Dr. Eun Kyung JEONG

Genel olarak tarih; insanın içinde yaşadığı sosyal hayatın bütünü anlamına gelir ve tarihçi denilen belli bir kişinin, 'geçmişin gerçekleri'ni sistematik bir şekilde analiz edip tartışarak, gerçeklerle olan bağlantısını ortaya çıkarıp bunları neden-sonuç ilişkisine göre yeniden ürettiği yaratıcı bir çıktıdır denebilir. Ancak tarih, geçmişten beri biriken insan yaşamının deneyimlerine ve kazanımlarına dayanan güncel yaşam tarzını da etkilediğinden, tarihin sadece geçmiş zamanda kalmış bir olay ya da gerçeklik değil, güncel hayatla da dinamik şekilde ilgili olup, mevcut insanlık kültürünü oluşturan bir temel işlevi gördüğü de söylenebilir.

Kore kültürü derslerindeki, çoğunlukla kültürün doğasında var olan tarih kavramının, modern insanın yaşam tarzı alışkanlıkları, davranışları veya dünya görüşleri gibi modern kültürün tüm alanlarını etkileyen mevcut geçmiş olarak kategorilenmesine dair baskın eğilime karşılık; tarih derslerinde kültür, tarihin bir unsuru olarak insanların yaşamına karışıp güncel yaşamın bağlamına etki eden bir kavram olarak ele alınır.

Bu nedenle, Kore tarihi ve kültürü, "kültür içinde tarih" veya "tarih içinde kültür" olarak birbirleriyle çok yakından bağlantılıdır. Bu bağlantının Korece iletişim becerilerinde, modern Kore toplumunun dış görünümüne ve arka plandaki temel katmanı oluşturan dünya görüşüne kadar gözlemlenebilir önemli bir faktör olduğunu söylemeye gerek dahi yok. Bununla birlikte, Türklere yönelik Kore tarihi ve kültürünü öğrenme veya öğretme yöntemleri üzerine yapılan araştırmalar; tarihsel gerçeklerin izahı, geleneksel kültürün tanımı ve kültürel deneyim gibi konuların ana akımı oluşturmakta olup sistematik çalışmaların eksikliğini göstermektedir.

Bu tezde, tarih ve kültür; birbiriyle yakın ilişkili, bir arada var olan kavramlar olarak, Korece öğrenen Türklere Kore tarihi konulu film ya da dizi yoluyla Kore kültürünü ve tarihini öğretme yöntemi ele alınacaktır. Bu vesileyle, Türkiye’de Korece ve Kore Çalışmaları bölümü okuyan yabancı üniversite öğrencilerinin Kore tarih-kültür öğrenimi ve kültürel iletişim becerilerini artırmaya yönelik yöntem derinlemesine ortaya konulacaktır.

Anahtar kelimeler: Kore tarihi, kültür ve eğitim ilişkisi, video kullanımı

B.4.5. Gideon Toury'nin erek odaklı çeviri kuramı kapsamında Orhan Hançerlioğlu'nun Ali adlı romanının Gürcüce çevirisinin incelenmesi

Doç. Dr. Gül Mükerrerem ÖZTÜRK

Çeviri eylemi, günümüzde bireyleri ve toplumları birbirine yakınlaştıran ve aralarında iletişimin ve diyalogun kurulmasını sağlayan bir etkinliktir. Çeviri eleştirisi, çevirilerin kalitesini artırması bakımından çeviri biliminde önemli bir yere sahiptir.

Orhan Hançerlioğlu, eserlerinin yanı sıra kişiliği, yaşam tarzı ve sahip olduğu kültürle Türk Edebiyatının önemli kişilerin arasında yer almaktadır. Bu çalışmada ilk olarak Orhan Hançerlioğlu ve eseri hakkında kısa bilgi verildikten sonra Gürcüceye çevrilen "Ali" adlı eseri,

Gideon Toury'nin Erek Odaklı Çeviri Kuramı çerçevesinde incelenmiştir. Gideon Toury'nin teorisine göre çeviri erek kültür için yapılmaktadır. Yapılan kuramsal çalışmalarda en sık rastlanan problemlerden biri de kaynak metin ile erek metin arasında "eşdeğerlik" olarak dile getirilen karşılıklı bağıntıdır. Eşdeğerlik açısından çeviri metni, kaynak metnin normlarına daha yakınsa "yeterli çeviri"; erek metnin normlarına yakınsa "kabul edilebilir" çeviri olarak belirtilmiştir. Çalışmamızda "Ali / ﺍﻟﯩ" adlı eser Gürcüceye nasıl aktarıldığı ele alınacaktır. Yapılan çeviri Gideon Toury'nin Erek Odaklı Çeviri Kuramına göre "yeterli" mi yoksa "kabul edilebilir" mi olduğunu gözlemleyeceğiz.

Çalışmamızda özgün dili Türkçe olan eserin Gürcü diline nasıl aktarıldığını ve bu aktarım şekillerini değerlendirme, ayrıca çevirmenin yaratıcılığıyla ne ölçüde harmanlayarak ele alabildiğini ortaya çıkarma amacı güdülmüştür. Çalıştığımız eser, yazınsal bir eser olduğu için yazınsal metinlerin çevirisinde içerik ve biçimin bir bütün olduğunu ve metinlerin anlamsal eşdeğerliği de dikkate alınmıştır.

Anahtar kelimeler: Çeviri, erek odaklı çeviri, yeterli, kabul edilebilir

B.5.1. Rus dilinde ifade aracı olarak: mecazi ifadeler

Dr. Hadi BAK

Makalede, Rus dilinde dilsel ifade araçlarının işleyişinin teorik ve pratik yönleri ve modern Rus dilinde ifade konuları incelenecektir. N.F. Alefirenko tarafından tanımlanan dilsel imgeler, O.I. Blinova, N.A. Ilyukhina, M.A. Lukyanova, E.A. Yurina ve diğer araştırmacılar, bir görüngüyü, gerçeği, dil dışı gerçekliğin durumunu dolaylı olarak, alegorik olarak, diğer gerçeklerle benzetme yoluyla, benzerlik, bitişiklik, ilişkisel yakınsama temelli görüngüleri belirleme yeteneklerinde ortaya çıkan sözcüksel, deyimsel, metinsel birimlerin bir özelliği olarak belirtirler. Benzer bir özellik, dilin sözcüksel ve deyimsel birimlerinde, paremilerde, karşılaştırmalarda, metaforlarda, mecazi sıfatlarda, iki boyutlu anlambilimde, mecazi bir iç forma sahip kişileştirmeler de bulunur. Aynı zamanda, anadili konuşanlar "başlangıçtaki mecazi temelin özde olmadığı ve mecazi kelimenin veya ifadenin ortaya çıkan kavramsal içeriğinin ve kültürel çağrışımların varlığının farkına varırlar." Araştırmanın metodolojik temeli, yapısal-anlamsal, kültürel-antropolojik ve karşılaştırmalı yöntemlerin sistemik birliğidir. Dilbilimsel görüngülerin incelenmesi, dilbilgisel biçim ile anlamsal içeriği arasındaki ilişkide gerçekleştirilir. Dilsel öğelerin ifade gücü, üç kavramın kullanımıyla belirlenir: duygu, yoğunluk, değerlendirme. Bize göre, dilin fonetik, sözlüksel, morfolojik ve sözdizimsel birimleri, yazarın neolojizmleri, yerel veya argo kelime dağarcığının tanıtımı, üslup figürleri vb., çoğunlukla ifade araçlarıdır. Edebi eserlerin dilbilimsel analizinin bir sonucu olarak, retorik sorular ve neolojizmler, duygusallık, değerlendiricilik, yoğunluk, imgelemenin canlı örnekleri olarak konuşmanın ifade gücü kategorisinde en etkili olanlar arasında öne çıkıyor. Metafora, yazarların ifade niyetlerini gerçekleştirme yeteneğine sahip olan ve çeşitli sanat eserlerinin olumlu veya olumsuz duygusal içeriği için bir teşvik görevi gören görsel bir ortam olarak özellikle dikkat edilir.

Anahtar kelimeler: İfade, duygusal olarak ifade edici renklendirme, ifade edici dil araçları, sıfat, metafor, kişileştirme

B.5.2. The Story “The Birth” by A. N. Varlamov: Archetypical motives and images

Professor Viktoriya V. Kondrateva

The peculiarity of A Varlamov’s artistic method is defined as the interaction of the artistic principles of realistic and mythological systems. The artistic world in the writer's work is characterized by the imposition of a socio-psychological plan for depicting reality on mythological, primarily associated with Christian worldview. The images of the main characters of A. Varlamov's novel “The Birth” are deeply revealed in the context of the archetypes of a father and a mother. Archetypes of a road, wood, small hut in the forest emphasizes existential uncertainty, “lostness” in life and also inner estrangement of the hero. The crisis in the fate of the family is paired in the story with the crisis stage in the fate of the country. The life situation is interpreted through the mythological models, and the image of a baby who overcame death symbolizes life as a result of strength and struggle, as the immutable law of existence. The archetypes of mother, father, child, universal motive of birth make it possible to strengthen and enlarge the meanings of the described story, to bring them to an existential level.

Keywords: Story, “The Birth”, A. N. Varlamov, archetypical motives, images

B.5.3. Formation of cultural competence in the study of the Russian language

Dr. Andrei G. Narushevich

Learning any language involves mastering the knowledge about a language as a form of expression of national culture. The formation of cultural competence in the study of the Russian language requires expanding knowledge about the relationship between the language and the history of the people, the national-cultural specifics of the Russian language, knowledge of the norms of Russian speech etiquette, and the culture of interethnic communication. The article analyzes the essence of the concepts “culture”, “cultural competence”, considers methods and techniques aimed at formation of cultural competence of students, defines didactic material and develops a typology of linguistic tasks. By the example of the analysis of the structure and the content of the educational and methodological complex “The Russian native language”, a system of tasks that familiarize students with the culture, history and traditions of Russia is considered.

Keywords: Cultural competence, Russian language, speech etiquette

B.5.4. Humanistic tendencies of modern world literature for young people

Dr. Papushina Valentyna

One of the tasks of studying modern literature is to help young people navigate the world, which can be described in the words of Nietzsche "on the other side of good and evil." Phenomena of violence and cruelty overwhelm the information sphere today where young

people exist, so we single out works that carry the ideals of goodness, truth, and justice. These are novels by Marcus Zuzak, Simon Green, Eric Siegel, Anna Gavalda, Michael Morpurgo, most of them are screened. The author characterizes the works of these writers, emphasizing the humanistic tendencies in the depiction of various models of modern life.

Keywords: Modern literature, humanistic tendencies, young people

B.6.1. Güncel türkçe sözlüklerde dolaşıcı kelimelerin kaynak dili problemi: “Çay” örneği

Dr. Yasin YAYLA

Belli bir dilden çıkıp birçok dile giren kelimelere dolaşıcı kelimeler (wanderwort) denir. Bu kelimeler, ticaret vb. yollarla köken dilinden aracı diller vasıtasıyla hemen hemen bütün dilleri dolaşır. Bir dile alıntı kelimelerin, münasebette olmadığı bir dilden doğrudan girmesi mümkün değildir. Alıntı kelimeler; komşu dillerden, ticaret yapılan yabancı ülkelerin dillerinden veya ilim münasebetiyle muhatap olunan dillerden alınabilir. Dolaşıcı kelimeler de alıntı kelimeler sınıfında olduğu için aynı şekilde değerlendirilmelidir. Sözlüklerde, dolaşıcı kelimelerin kaynak dili belirlenirken bu husus dikkate alınmalıdır. Bu çalışmada, Çince kökenli dolaşıcı bir kelime olan çay kelimesinin, kaynak dil bakımından, güncel Türkçe sözlüklerdeki durumu değerlendirilecektir. Bu kapsamda, kullanılış sıklıkları göz önüne alınarak, çalışmada şu sözlükler esas alınacaktır: TDK Türkçe Sözlük, Misalli Büyük Türkçe Sözlük, Ötüken Türkçe Sözlük, Nişanyan Sözlük ve Tarihî ve Etimolojik Türkiye Türkçesi Lugati. Söz konusu sözlüklerin çay kelimesinin köken dili ve kaynak dili hakkındaki tespitleri karşılaştırılacaktır. Bu karşılaştırmanın ardından kelimenin kaynak dilinin ne olması gerektiği ile ilgili bir değerlendirmede bulunulacaktır.

Anahtar kelimeler: Sözlük bilimi, dolaşıcı kelimeler, kaynak dil, çay

B.6.2. Mana birleşmesi ve mana farkı bakımından sakat, özürlü ve engelli kavramları

Dr. Ensar ALEMDAR

Bir kelime, zamanla manası genişleyerek yeni manalar kazanabileceği gibi manası daralarak bazı manalarını da yitirebilir. Bununla birlikte, bir dilde aralarında mana farkı bulunan bazı kelimeler arasında bir süre sonra mana birleşmesi meydana gelebilmekte ve bunun neticesi olarak da bahse konu kelimelerden bazılarının kullanımı terk edilebilmektedir. Ayrıca, ifade ettikleri manalardan duyulan rahatsızlık sebebiyle kullanılması tercihen terk edilen kelimeler de mevcuttur. Bu durumun bir örneği de sakat, özürlü ve engelli kelimelerinin kullanılmasına dair tercihlerde kendisini göstermektedir. Aralarında mana farkı bulunmasına rağmen zamanla aynı manada kullanıldığı anlaşılan bu kelimelerden sakat, olumsuz bir manayı ihtiva ettiği gerekçesiyle kullanılmasından imtina edilerek yerini özürlü kelimesine bırakmıştır; ancak bir süre sonra aynı gerekçe ile özürlü kelimesi yerine de engelli kelimesi kullanılmaya başlanmıştır. Bu durumun bir kavram kargaşası meydana getirdiği görülerek birtakım çalışmalarda söz konusu kelimeler ile ilgili bazı hususiyetlere değinilmiştir; bununla birlikte, bahse konu her bir kelimenin yerli yerinde kullanılabilmesi için bu kelimelerin mana farklarının tespit edilmesine ve sarih bir şekilde ortaya konulmasına bir ihtiyaç olduğu da

anlaşılmaktadır. Bu sebeple, bu çalışmada, mana birleşmesi ve mana farkı bağlamında söz konusu kavramlar ele alınacaktır.

Anahtar kelimeler: Sakat, özürlü, engelli, mana birleşmesi, mana farkı

B.6.3. Kazak Türkçesi ve Kazak edebiyatının mihenk taşı Şākārim Qudayberdioğlu

Öğr. Gör. Şule DİRİLEN

Kazak Türkçesi veya Kazakça, Kazakistan`da konuşulan bir Türk lehçesidir. Kazak Türkçesi, Türkçe lehçelerinin kuzey -batı grubuna dâhildir. Kuzey -batı grubu geniş bir alanda yaygın olarak konuşulmaktadır. Kazak Türkçesinin edebiyatı da derin, güçlü bir içerik ihtiva eder. Gerek Sovyetler Birliği öncesi gerek Sovyetler Birliği sonrası Kazak edebiyatı güçlenerek merhale kazanmıştır. Sözlü edebiyatın ışığında yazılı edebiyat Kazak halkının kültür tarihine ayna tutmaktadır. Kazak edebiyatının Abay`dan sonra Abay ekolu ile yetişen en güçlü şahsiyeti şüphesiz Şākārim Qudayberdioğlu`dur.

Şākārim Qudayberdioğlu`nun eserleri kazak halkının yaşayışı ile ilgili örf ve âdetlere, dönemin sosyal meselelerine, tarihine vb. hususlara yer vermektedir. Şākārim Qudayberdioğlu yaşadığı döneme göre kendini ileri taşıyan ve haklının da gelişmesi için çabalayan bir şahsiyettir. Şākārim Qudayberdioğlu, Şākārim Hacı, kuvvetli bir şair ve ilim adamı olarak tanınmıştır. Edebî eserlerinde yaşadığı dönemi ve eski dönemlerdeki Kazak hayatı canlandırılmıştır. Üzerinde Abay`ın Gaspıralı İsmail Bey`in büyük etkisi vardır. Şākārim Qudayberdioğlu, 19. yüzyıl sonu ile 20. yüzyılın başlarında Kazak edebiyatında büyük rol oynayan bir şahsiyet olan Şākārim Qudayberdioğlu`nun eserleri Sovyetler Birliği döneminde yasaklandığı için üzerinde yeterli ilmî çalışmalar yapılmamıştır. Bu durum Qudayberdioğlu`nun hem şahsi olarak hem de eserlerinin tanınır kılınmasına ket vurmuştur.

Yaptığımız çalışmada bu eksikliği büyük ölçüde gidermiş olmayı ve Şākārim Qudayberdioğlu`nu geniş kitlelere tanıtmak, anlatmak arzusundayız.

Anahtar kelimeler: Kazak Türkçesi, Kazak edebiyatı, Şākārim Qudayberdioğlu

B.6.4. Ötekileştirme ve nefret söylemi eğilimleri bağlamında, Sırp marşları üzerine bir okuma

Doç. Dr. Sibel AKOVA & DR. Gökmen KANTAR

Bireylerin ve toplumların biyolojik yapıları ile birlikte, inanç, mezhep, dil, etnik köken, renk, kültürel kimlik ve ideoloji unsurları başta olmak üzere örneklerinin çoğaltılmasının mümkün olduğu birçok farklılığın, tarihsel süreç içerisinde önyargı, kategorileştirme, stereotipleştirme, etiketleme ve simgelleştirme yöntemleri ile ötekileştirildiğini ifade etmek mümkündür. Yönetim erkleri, geçmişten günümüze değin sosyal ilişkilerden siyasal eğilimlere değin toplumlar arası diyalogun ve kültürlerarası iletişim süreçlerinin seyrinde önem arz etmektedir. Toplumlar arasında mevcut olan kültürel, etnik, dinsel, mezhepsel ve kolektif kimlik sembollerinin farklılıklarının kimlik kavramı üzerinden inşa edilmesi olarak addedilen ötekileştirme olgusu, yaşadığımız çağın başat sorunlarından biri olarak

adedilmektedir. Yirmi birinci yüzyılın ivedilikle çözülmesi gereken ve sürekli olarak gündem oluşturma kabiliyetini haiz olan ötekileştirme olgusu, grup ve toplumsal bağlamda temellendirilerek, bölgesel, ulusal ve dahi küresel boyutlara taşınmaktadır. Nefret söylemi ile desteklenen ötekileştirme olgusu, sosyal bir varlık olan bireyin en temel ihtiyaçlarından biri olan ve gelişmişliklerinin ölçütü olarak addedilen birlikte yaşam kültürünü tehlikeye düşüren, dünya üzerinde farklı coğrafyalarda öfke şiddetini artıran ve askeri çatışmaları teşvik eden, farklılıkların barış içerisinde yaşayabileceği birlikte yaşam modellerini sekteye uğratan ve çokkültürlülük iradesinin önüne geçen karmaşık bir sürecin göstergelerinden biridir. Bir toplumda baskın kültürün ve hakim sosyal grupların, kendi kültürel referanslarından farklı olarak konumlandıkları birey, grup veya toplumları, genellikle ön yargılara dayalı nitelermeler ile kendilerinden aşağı seviyede konumlandırma eğiliminden, askeri çatışmalara değin uzanan farklı ölçütlerde tezahür edebilen ötekileştirme olgusu, birbirlerinden farklı birçok etken sebebi ile psikolojik ve fiziksel saldırılara, insan hakları ihlallerine ve insanlık suçu olarak nitelenen edimlere kadar uzanan tahrip edici eylemlere dönüşebilmektedir. Çok dilli, çok dinli, çok etnili, çok kültürlü ve çok derin tarihsel bağların varlığına rağmen, birlikte yaşam pratiklerini etüt etmiş Batı Balkan uluslarında tarihin çeşitli dönemlerinde şiddetlenen nefret söylemi ile temellendirilen ötekileştirme olgusunun gündem oluşturmaları, çalışmanın başat motivasyonunu oluşturmaktadır. Ötekileştirme olgusunun yarattığı dönüşümün sorgulanması, yaşadığımız çağda Batı Balkan haritasının değişiminin tespit edilmesi noktasında da önem arz etmektedir. Çalışmanın temel konusunu oluşturan Ötekileştirme olgusunun nefret söylemi bağlamında incelenme motivasyonu, Sırp etnisitesinin marşlarının analizi ile temellendirilerek, literatüre katkı sağlama çabasından kaynaklanmaktadır. Bilhassa Sırp etnik kökenine mensup grupların, ötekileştirdikleri ve Türk olarak kategorize ettikleri Müslüman Boşnaklara dair söylemlerinin yer edindiği marşlarda, Türkçe sözcüklerin varlığı, sorgulanma ihtiyacı hissedilen bir okumayı gerekli kılmaktadır.

Anahtar kelimeler: Ötekileştirme, Nefret söylemi, Batı Balkan, Boşnak

C SALONU

C.4.1. Söylem göstergebilimi: Yazınsal anlatılarda sözcelemeden sözceye anlamlama süreçleri

Dr. Murat KALELİOĞLU

Temel inceleme alanı anlam ve anlamlama olan göstergebilim kuramı geçmişte kapalı ve durağan yapıların çözümlenmesinde kullanılırken günümüzde iletişim temelli devingen yapıların incelenmesinde de kullanılmaktadır. Göstergebilim kuramı, söylemsel yapıların çözümlenmesinde başvurulan yaklaşım biçimlerini kendi çalışma ve inceleme alanı içinde görmektedir. Bu bağlamda kuram, anlatsal yapıların yanında gerçek bağlamdaki söylemleri de inceleme konusu olarak değerlendirmeye başlamıştır. Bu da kuramın, varolan diğer incelemelerin yanında, söylem göstergebilimine doğru dönüştüğünü göstermektedir. Bu durum, anlatsal göstergebilimin haricinde bir söylem göstergebilimi alanının ortaya çıkmasını sağlamıştır. Bu dönüşümsel sürecin önemli gerekçelerinden biri de göstergebilim kuramının insanla insan ve insanla doğa arasında iletişim amacıyla üretilen her türden bildiriye farklı aşamalarda anlamlama arzusudur. Buradaki aşamalardan kasıt söylemin oluşmasına katkıda bulunan sözceleme süreçleridir. Bu bakımdan sözceleme ve söylem kuramlarının göstergebilim kuramı ile ilişkisi bu çalışma için disiplinlerarası bir bakış açısını varsaymaktadır. Göstergebilimsel çerçevede söyleme dönüşmüş bir yapının durağanlığından, kapalılığından ya da sınırlılığından söz etmek ve bu yapıyı inceleme nesnesi olarak ele almak olasıdır. Ancak bu araştırma açısından, asıl konu böyle bir dönüşümün nasıl gerçekleştiği, söylemsel yapının hangi anlam katmanlarında nasıl bir süreçten geçtiği ve yapının hangi koşulların sonucunda anlamlı bir bütün haline geldiği önemlidir. Bu yüzden, bu araştırma makalesinde yazınsal bir yapıtta söylemi kuran öğelerin izleri, disiplinlerarası bir anlayışla, söylem göstergebilimi çerçevesinde sürülecektir.

Anahtar kelimeler: Dilbilim, göstergebilim, söylem göstergebilimi, sözceleme, sözce, söylemsel yapılar

C.4.2. Üslup peşinde bir eleştirmen: Melahat Özgü

Arş. Gör. Abdullah KÜÇÜK & Doç. Dr. Müge IŞIKLAR KOÇAK & Dr. Ahu Selin ERKUL YAĞCI

Erken Cumhuriyet dönemi Türkiye'sinde, ulusun yeniden inşası, ulusal kültürün planlanması ve yeni bir Türk kimliği yaratma gibi amaçlarla başlatılan çeviri hareketi çeviri ve çeviriye ilişkin konuların tartışmaya açılmasına neden olur. Söz konusu bağlamda çeviri eleştirisi de son derece önemli konulardan birini oluşturur. Devlet himayesi altında planlanan bu dönüşümün çeviri alanı içerisindeki uygulayıcılarından Tercüme dergisi çeviri eleştirisi alanında önemli kurumsal eyleyicilerden biri olarak karşımıza çıkar. Dergi eleştiri alanında oldukça önemli ve üretken isimleri bünyesinde barındırarak güçlü, prestijli ve etkili bir profil sergiler ve çok sayıda yazı ile çeviri eleştirisi alanına ciddi katkılar yapar. Tercüme'de yayınlanan çeviri eleştirileri ve eleştirmenlerle ilgili bugüne kadar yapılan araştırmalar birtakım önemli isimleri

ve eleştiri alanına katkılarını ortaya çıkarmıştır (örn. Bogenç-Demirel & Yılmaz, 1998; Özdilek, 2013). Ancak dergide görev alan eleştirmenlerin büyük bölümünün göz ardı edildiği görülmektedir. Bu tespitten yola çıkan bu çalışma, Lütfi Ay'ın ardından Tercüme'nin en üretken ikinci eleştirmeni olan Melahat Özgü'yü (1906-2001) dergideki çeviri eleştirisi uygulamalarıyla incelemeyi amaçlamaktadır. Tercüme Bürosu ve Tercüme dergisi bünyesinde yaklaşık yirmi yıl görev yapan Özgü, yazılarında benimsediği karşılaştırmalı metin incelemesine dayalı bir anlayışla derginin çeviri eleştirisi söyleminin oluşmasına büyük katkı sağlamıştır. Çalışmada, Nitel İçerik Analizi ile Özgü'nün eleştirilerde odaklandığı unsurlar ile tartıştığı noktalar değerlendirilecek ve Özgü'nün yazıları yöntemsel açıdan sorunsallaştırılacaktır. Başka bir deyişle, Özgü'nün Tercüme'de sergilediği "çeviri eleştirisi eyleyicisi (agent of translation criticism)" (Toury, 2002) kimliği ele alınacaktır. Alanda hazırlanan araştırmaları tamamlayıcı nitelikte olması planlanan bu çalışma ile Tercüme'nin önemli eleştirmenlerinden biri olan Özgü benimsediği eleştiri anlayışı ve dergiye yaptığı katkılarla birlikte görünür kılınmış olacaktır.

Anahtar kelimeler: Tercüme dergisi, çeviri eleştirisi, eyleyici, içerik analizi, Melahat Özgü

C.4.3. Çeviribilim odaklı bir bakış açısıyla karikatür eleştirisi

Dr. Aslı ARABOĞLU

Douglas R. Hofstadler tarafından 2003 yılında kaleme alınan ve Gül Diken isimli mizah dergisinin 26. sayısında yer alan "Bir Çeviri Sorunu: Fıkranın Müstehcenlikten arındırılması" başlıklı eleştiri yazısı sosyal bilimlerde disiplinlerarası bağlamda ele alınabilir. Yazıda çeviribilim odaklı bir bakış açısıyla karikatürlerin çeviri yoluyla nasıl farklı anlatımlarla aktarıldığı gösterilirken diğer yandan her bir "aktarım" için çeviri eleştirisi olarak ele alınabilecek değerlendirmeler yer almaktadır. Indiana Üniversitesi'nde gerçekleştirilen bir çalıştayın ürünü olarak ortaya çıkan eleştiride bazı fıkraları müstehcenlikten arındırmaya yönelik yapılan çalışmayla nasıl farklı çevirilerin ortaya çıktığı anlatılmaktadır. Yazar öncelikle bahsedilen çalıştayın katılımcılarının profiline vurgu yaparak katılımcıları seçerken iki ana ölçüte başvurduğundan bahseder: "Öncelikle incelenmiş ve özgün bir mizah duygusuna sahip olmak; sonra da kavrayışın ve yaratıcılığın nasıl işlediğine derinden ilgi duymak". Ölçütlerin oluşturduğu çerçevede atölye boyunca katılımcılar tarafından bazı önemli noktaları örneklemek amacıyla pek çok fıkra anlatılır. Yazara göre fıkraların çoğu komik olmasına rağmen içeriklerinden dolayı yasaklanmış birşeyi içerdiklerinden mizahı keskinleştiriyormuş gibi görünmektedir. Bu özelliğin fıkralardan çıkarılmasıyla komikliğin ne ölçüde korunacağı merak edilmekte ve yazarın çeviri yoluyla ortaya koymaya çalıştığı yazma amacını göstermektedir. Böylece "eğlenceli" ve "alınmamış bir çeviri sorunu" ortaya çıkmaktadır. Bu kapsamda çeviri düzlemini yazar şöyle ifade eder: Müstehcenliği açıkça ortada olan bir fıkra al, içindeki komikliği müstehcenlikle ilgisi olmayan bir ortama taşı; başka deyişle, bir araçtan ötekine çevir. Bu çalışmanın amacı sosyal bilimler alanında yapılan bir incelemenin, disiplinlerarası boyutta çeviribilim odaklı nasıl ele alınabildiğini gösteren bir örnek sunmaktır. Bu kapsamda eleştiri yazısından eleştiri diline ait örnekler seçilecek ve eleştirinin çeviribilim odağında hangi bakış açısıyla yapıldığı ele alınarak disiplinlerarası yön değerlendirilecektir.

Anahtar kelimeler: Çeviri eleştirisi, karikatür eleştirisi, disiplinlerarasılık

C.4.4. Translation strategies for the transfer of postcolonial elements to Turkish culture and language: A descriptive study on the Turkish translation of Kamala Markandaya's Nectar in a Sieve

Öğr. Gör. Elif Ceylan YAĞIZ

Postcolonialism is a concept that depicts a certain historical process witnessed by various nations in the history of the world and whose traces are still seen in various fields of study. Today, this historical process that starts from colonial times and includes post-colonial period, can be exhibited as a main theme in various literary genres, plays, films and tv series by adding postcolonial themes and indigeneous culture & language. Postcolonial works shed light on themes such as exile, political repression, loss of identity, displacement, alienation, the diaspora of an ethnicity to various regions. Turkey has not neither experienced this prolonged and exclusive process nor has not witnessed it closely on a historical scale. For this reason, postcolonial writers and their works participating in the Turkish literary system do not have a comprehensive variety. In academic studies conducted in this field so far, it can be observed that studies on translation strategies of postcolonial male authors (Naipaul, Achebe, Coetzee, etc.) and their recognized novels have attracted attention of Turkish readers and researchers. However, it is important to notice that multiple translations of the works of female postcolonial authors are rare. Therefore, the translation strategies applied in these works are also less analyzed in academic studies in Turkey. In this study, the themes in Kamala Markandeya's novel "Nectar in a Sieve ", who is one of the postcolonial female writers depicting the complex nature of India's postcolonial process, will be examined in Turkish, including social disintegration and confusion, exile, sense of belonging, political pressures, the discrimination of race, social class, belief due to political crises and pressure, woman's struggle for existence and her connection with nature. Therefore, this study will be conducted within the framework of translation strategies such as borrowing, direct transfer, adaptation, narrowing, expansion and Venuti's domestication and foreignization approaches. Throughout the process, the translator's preferences about translation strategies will be taken in consideration whether they are close to target culture or source culture.

Keywords: Post-colonial translation, post-colonial literarture, translation strategies

C.4.5. Trauma in Life, Trauma in Fiction: A literary text analysis surrounded by the life of the author

Doç. Dr. Didem TUNA & Sema Dilara YANYA

Every form of communication presupposes a producer and a receiver. Discourse constitutes its existence and brings it to completion through its receivers, and without a receiver it would be insignificant. Matilda by Roald Dahl can be categorized as a children's story, but it can gain new dimensions and significance through different readings by its readers as receivers of discourse and contributors in the production of the meaning. The characters in Matilda are

constructed outside the mainstream and described exaggeratedly; they are either unnoticeable or possess supernatural powers. The traits, circumstances, and positions of specific characters are repeatedly stated and underlined, which may seem too much to be a coincidence. It might thereupon be helpful to consider any information that could possibly contribute to the analysis, including any details that seem to be outside of the text but might be related to it, like the life of its author. At this point, although semiotics focusses on "only the text, completely the text within its integrity and nothing outside of the text," (Öztürk Kasar, 2003:139) and carefully distinguishes between the author and the narrator as the instance of origin, with the inclusion of translation purposes in the process of analysis, reading the author's life may become a necessity beyond its usefulness since the translator needs to know whose word s/he is to reproduce in the target language. In line with this, Matilda is analyzed from the perspective of semiotics of translation within the framework of this study, and the emphasis put on the marginalities or marginalization of the characters in the text is hypothesized to create isotopies (Greimas & Courtes, 1982, 163) and through these isotopies to allude to people and events in Dahl's life. This analysis based on isotopies is supported by an emphasis on the "role of the receiver of discourse in the production of the meaning," which, like the concept of isotopy, is one of the operations of literary text analysis developed and used by Paris School of Semiotics and compiled by Sündüz Öztürk Kasar (2009, p. 166-172) within the framework of her approach to semiotics of translation. As a result, the conclusion of this study is that certain events that Dahl experienced in his life, which could be referred to as highly traumatic, may be thought to have prompted him to create characters who reflect individuals of importance to him from his life, in an attempt to relay particular critical perspectives to readers on societies, families, and education systems.

Keywords: Semiotics, trauma, isotopy, Matilda, Roald Dahl

C.5.1. Introducing "The Forbidden Modern" through (self)translation

Dr. Ahu Selin ERKUL YAĞCI

The dynamicity of the relationships among the source texts, their translations, retranslations and reeditions offers much to explore to translation scholars on basic concepts of translation studies such as self-translation and source and target text binarism. This paper will focus on the introductory chapter Nilüfer Göle wrote to *The Forbidden Modern* (1996), the English version of *Modern Mahrem*. *Modern Mahrem* was first published in 1991 by Metis, some parts of it were originally written in French as a part of the doctoral dissertation of Nilüfer Göle, a prominent sociologist and scholar, and translated into Turkish afterwards for its publication in book form. The English translation was published in the United States in 1996 by Michigan UP. French, German and Spanish translations were published later. The introduction part in question was first added to the English version by Nilüfer Göle who translated/rewrote the text in(to) English. This introduction provides a summary of the Turkish context which combines complex relationships of modernity, religion, resistance as well as it essays to explain the reasons why the title *The Forbidden Modern* was chosen to

correspond to Modern Mahrem. The Turkish translation of this “Introduction” by Mücahit Bilici is present in the later editions of Modern Mahrem along with the initial “Giriş” part.

This paper aims at questioning the complex relationships of translation target/ source text, self-translation and retranslations/revisions. Such a discussion on the translation of a seminal work which has greatly contributed to the ongoing scholarly debate on the Issues of Islamic modernism and identity formation will also offer insightful remarks on the complex web of meaning formation, contextualization and receiving audience(s) and their expectations which will lead us to further think about “translation”.

Anahtar kelimeler: Self-translation, retranslation, reedition

C.5.2. Translation criticism in exchange: Group interviews in Çağdaş Eleştiri

Doç. Dr. Müge İŞIKLAR KOÇAK

Previous research has revealed that critical texts on translation published in the periodicals in Turkey appeared in a variety of ways: in the form of a review, a scholarly critique, a debate, a play, and a caricature (Dizdar 1992, Daldeniz 2011, Arslan 2019). The diversity of critical texts on translation can be found in the journals and magazines of translation (such as Tercüme, Yazko Çeviri, Metis Çeviri) and literature (such as Yücel, Varlık) as well as in the newspapers. Çağdaş Eleştiri [Contemporary Criticism], whose editor is a famous critic Adnan Benk, stands out as one of the literary journals including solely critical texts on literature, film, art, and translation. This research has unearthed another form of translation criticism, that is the group interviews published in Çağdaş Eleştiri (1982-1985). The participants of these group interviews were translators, writers, and academicians (such as Akşit Göktürk, A.Nihal Akbulut, Tahsin Yücel, Nesrin Kasap), who were actively involved in translating and writing for other journals in the period in question. This paper aims at investigating six group interviews published in this journal where several agents of translation come together to criticize a selected translated text comparatively with its source. My analysis of these group discussions suggests that the conversations between the participant agents imply a systematic way of criticizing translations. In that, I will argue these group interviews harbor a model of translation criticism determined collectively by the participant agents of translation.

Anahtar kelimeler: Translation history, Çağdaş Eleştiri, translation criticism, group interview, criticism model

C.5.3. A semiotic observation of narrative programs in Madonna in a Fur Coat by canonical narrative schemas

Dr. Orhun BÜYÜKKARCI

This study combines semiotic theory with Turkish Literature in an implementation on one of Sabahattin Ali’s well-known novels, Madonna in a Fur Coat. Modern semiotics takes its foundations from C. S. Peirce and Ferdinand de Saussure. From the ideas of these two philosophers have many semiotic branches derived, one of which is the so-called literary or narrative semiotics that deals with the unfolding of narrative structures and the signification

of literary works under the leadership of A. J. Greimas. Literary semiotics postulates the idea that a narrative should be analyzed in three meaning layers: discursive, narrative, and deep-abstract levels. Accordingly, the primary purpose of this study is to reveal the narrative organization of Sabahattin Ali's novel, *Madonna in a Fur Coat*, employing canonical narrative schema, which is one of the analysis tools of literary semiotics. Doing that is believed to give a clear insight into the narrative programs of major characters of the novel in question. These characters are respectively Raif Bey, Rasim, Maria Puder and Raif Bey's family, all of which have their own goals to achieve. Besides, unfolding the narrative programs of these characters will help formulate narrative level analysis on a literary work in a semiotic perspective. The study is composed of three parts. In the introduction part, the presentation of the semiotic methodology to the article has been fulfilled. In the second part, the narrative level analysis of the novel has taken place. Lastly, the results of the study have been discussed according to the gathered data of the novel's narrative organization, in the conclusion part.

Anahtar kelimeler: Semiotics, canonical narrative schema, Sabahattin Ali, *Madonna in a Fur Coat*, narrative level analysis

C.5.4. Tıp çevirisinden sağlık (hizmetleri) çevirisine: Gelişen bir alan, yeni tanım ve gereksinimler

Dr. Selçuk ERYATMAZ

Tıp Çevirisi, gerek uygulama geçmişi, gerekse çeviri çalışmaları içerisinde bir inceleme odağı olarak temel bir araştırma alanı olarak karşımıza çıkmaktadır. Çeviri eğitimi göz önüne alındığında da benzer biçimde hemen her müfredatta kendisine yer bulan tıp çevirisi, piyasada saygın firmalar ve çevirmenler tarafından işleyişi yürütülen bir uzmanlık alanıdır. Sağlık hizmetlerinin genişlemesi, uygulamalarının çoğalması ve çeşitlenmesi ile paralel yürütülen çeviri işleri de farklılaşmakta ve dönüşmektedir. Ülkemizde de son yıllarda sağlık turizmine yapılan yatırımlar, Türkiye'yi bir sağlık merkezi haline getirmeyi amaçlamakta, birçok ülkeden farklı sağlık hizmeti almak isteyen kişilere seçenekler sunulmaktadır. Bu noktada sağlık hizmetini dolaysız sağlayan veya aracı olan firmalar için farklı uzmanlık alanları gerektiren ancak tıp ve sağlık ekseninde dönen çeviri hizmetlerine ihtiyaç ortaya çıkmıştır. Yine içerisinde olduğumuz COVID 19 pandemisi de kamunun sağlıkla ilgili bilgiye ulaşma talebini arttırmıştır. Bu bildiride sağlık (hizmetleri) çevirisi, tıp çevirisinden ayrılan ve farklılaşan bir kollar bütünü olarak ele alınacak, farklı ihtiyaçlara karşılık verebilecek yeni çeviri gereksinimleri saptanmaya çalışılacaktır.

Anahtar kelimeler: Tıp çevirisi, sağlık (hizmetleri) çevirisi, çeviribilim

C.5.5. A case for situated learning in translator education: translating scientific texts for a digital science blog

Dr. Nazan Müge UYSAL

Translation as a cognitive process has been a topic of inquiry for a couple of decades in Translation Studies. There has been a shift from an information processing model of the

human mind, in which human mind is likened to a machine or computer working individually and accumulating knowledge and skills in a pre-definable and programmed manner, to a situated cognition approach. In order to define mental processing, the latter takes the role of dynamic factors, such as the social, physical and emotional ones, into consideration, in other words the 'situationally embeddedness' of the human mind (Kiraly, 2005; Risku, 2002). In situated cognition the main focus is not on the brain itself but on the concept of interaction of the brain with the environment surrounding it. Translation can be described as a situated cognitive and communicative activity involving the completion of several situation and experience-bound processes (Kiraly, 2005) in which a number of roles and actors may take place (Holz-Mänttari, 1984 as cited in Munday, 2008). When learning is evaluated from the perspective of situated cognition, it can be inferred that learning is a situated and context-dependent process, which leads to the importance of integrating various professional, real or real-life situations into education (Kiraly 2005; González-Davies & Enríquez-Raido 2016; Risku, 2002). This study aims to present the implementation process of a situated learning translation project in the Translation and Interpreting Department at Bolu Abant İzzet Baysal University and to contribute to the prevalence of situated learning tasks in translator education. The project has been conducted in a two-semester elective course, designed for junior grade learners, called 'Special Topics in Translation III' and 'Special Topics in Translation IV' in 2019-2020 Academic Year. 14 students participated in this project. The situated learning project, which covered translating various scientific texts on neuroscience for a digital science blog, was developed to provide learners with a real translation experience. In the first phase of the project learners were given information concerning the main parts of the central nervous system and how the brain works so as to increase the subject knowledge of learners. The second phase included the selection of the texts written by the experts in the field of neuroscience with the learners and the editor of the blog and deciding on the groups of learners who would work together for the completion of the task. The third phase covered the translation process of learners working collaboratively and the last phase was allotted for the revision and proofreading stages of the texts that were translated and checked by learners. With the implementation of this situated learning translation project learners had the opportunity to take part in a real-life translation task and experience not only authenticity and autonomy in a real professional task but also to develop interpersonal skills, which may help "to break the stranglehold of the 'who'll take the next sentence' teaching technique in translator education" in Kiraly's (2005) term.

Anahtar kelimeler: Situated learning, translator education, translation, future translators

C.6.1 Garibnâme yazarı Âşık Paşa'da mizahın eğitime katkısı

Dr. Yeliz YASAK PERAN

Aslı "müzâh" olan mizah, "şaka ve latife yapmak" anlamındaki Arapça "mez" kökünden gelir ve edebiyatımızda da düşüncelerimizi latife veya nükte ile süsleyerek güldürücü yanlarıyla ortaya koyan söz veya yazı çeşidi olarak tanımlanır. Bu tanımıyla beraber mizah zamanla pek çok türü içine alan bir terim olarak da kullanılmaktadır. "Gülmece, şaka, latife, eğlence, ince

alay, eleştiri, alay etme, eğlenme vb.” anlamlarına da gelen kelimenin bu farklı kullanımlarının mizahın anlamını bazen daralttığı bazen de genişlettiği söylenebilir. Edebiyatımızda Dîvânü lugâtî't-Türk, Kutadgu Bilig gibi ilk dönem eserlerinde pek çok mizahi unsur bulunmaktadır. 13. ve 14. yüzyıllarda yazılmış olan dinî- ahlakî nitelikli eserlerde de mizah örneklerine rastlanmaktadır. Bu eserlerde mizahın eğitim amacıyla kullanıldığı görülmektedir. Pandemi sürecinde özellikle öğretmen akademilerinin yaptığı sanal toplantılarda da mizahla eğitim ve mizahla eğitimin önemi üzerinde durulmaktadır. Bu çalışmada 14. yüzyılın büyük âlimi Âşık Paşa'nın Garibnâme adlı eserinden yola çıkılacak ve özellikle Âşık Paşa'nın bir fıkra niteliği taşıyan “Hikâye” adlı kısa mesnevisindeki mizahi unsurlar incelenecektir. Bu unsurların güldürme, düşündürme ve öğretme eylemlerine nasıl katkıda bulunduğu; âlim ve mutasavvıf kişiliği ile yaşadığı döneme ışık tutan Âşık Paşa'nın mizah vasıtasıyla didaktik öğeleri nasıl birleştirdiği üzerinde durulacaktır.

Anahtar kelimeler: Âşık Paşa, Garibnâme, mizah, eğitim, öğretme

C.6.2. Klasik Türk Şiirinde bir hat terimi olarak “Hil’at”

Dr. Özlem DÜZLÜ

Şekil şartları ve muhtevasıyla sınırları önceden belirlenmiş bir edebî geleneğin varisi olan klasik Türk şairleri bu sınırlar içerisinde farklı olmanın yollarını ararlar. Şairlerin klasik şiirin kelime kadrosundaki bazı kelimeleri alışılmışın dışında farklı anlamlarıyla kullanmaları ya da onlara dolaylı yoldan işaret etmeleri de farklı olmak adına başvurduğu yöntemlerden biridir. Klasik Türk şairlerinin sık kullandığı kelimelerden biri olan ve divanlarda çok büyük oranda giyim-kuşama ait bir unsur olarak yer alan hil’at de bu duruma örnek oluşturabilecek kelimelerdendir. Kıyafet terimi olarak “beğenilen kimselere takdir, tebrik ve teşvik amacıyla giydirilen süslü elbise, kaftan” anlamına gelen hil’at şiirlerde de genellikle bir kimseyi yahut bir işi övmek için kullanılmıştır. Bununla birlikte kelimenin klasik şiir metinlerinde karşılaşılan bazı kullanımlarında fark ettiğimiz bir başka anlamı daha bulunmaktadır. Kelime bu kullanımlarda “yazı hocalarının kendilerinden yazı meşk eden öğrencilerin yazılarının üstüne çektikleri kaş şeklindeki işaret” anlamıyla yer almıştır. Yazıyla ilgili unsurlardan oluşturulmuş az sayıda beyitte karşılaşılan bu farklı kullanımlardan hareketle yaptığımız araştırmalarda kelimenin hat terimi olarak tanımına sadece iki kaynakta tesadüf edilebilmiştir. Bu çalışmada hem bu kaynaklardaki bilgilerden hem de tespit edilen beyitlerden yola çıkarak kelimenin hat terimi olarak ifade ettiği anlam daha net bir şekilde belirlenmeye çalışılacak ve söz konusu terimin hat sahasında kullanımıyla ilgili çıkarımlara yer verilecektir. Aynı zamanda kelimenin klasik edebiyat sahası kaynaklarında tesadüf edemediğimiz söz konusu anlamıyla klasik Türk şiirine nasıl yansıdığı ortaya konulacaktır.

Anahtar kelimeler: Hil’at, hat, hat terimi, klasik şiir, klasik Türk edebiyatı

C.6.3. Belîğî divançesinde eskicil (arkaik) unsurlar

Dr. Yeliz YASAK PERAN & YL Emine GÜLEÇ

Dil yapısı gereği içinde bulunduğu devir, toplum vb. özelliklerle şekillenen sürekli değişim gösteren bir yapıya sahiptir. Dilin bu yapısı uğradığı değişimlerle bugünün geçmişe uzanan bir köprüsü olma özelliğini ortaya koyar. Eskicil (arkaik) unsurlar dilin tarihsel gelişimi ve kullanıldığı dönemin toplum yapısı, inanç, adet, gelenek-görenek başlıca olmak üzere daha birçok alanda bilgi sahibi olmamızı sağlar. Bu kelimeler bugün kullanımda olmasa da özellikle dilin tarihi seyrini ve kültür aktarımını yansıttığı için önem arz etmektedir.

Klasik Türk edebiyatı metinleri gerek edebiyat gerekse dil yönünden önemli veriler içermektedir. Bu dil öğelerinden birisi de bugün kullanımdan düşmüş ama kullanıldığı dönemin hususiyetlerini çok iyi yansıtan eskicil (arkaik) kelimelerdir. Bu bağlamda arkaik kelimelerin çokluğu bakımından dikkat çekici olan Belîğî divançesi, elliden fazla arkaik kelimeyle, dönemin dil özelliklerini yansıtmaya bakımdan dikkate değerdir. Bu çalışma için önce divançedeki eskicil (arkaik) unsurlar tek tek tespit edilmiş, gerekli sözlüklerden tarihsel seyirleri ve anlamları bulunmuştur. Arkaik kelimelerin şiir içinde kazandıkları bağlamlar verilmiş böylece genel bir görünüm oluşturulmuştur. Divançede yer alan arkaik kelimelerden bazıları; değme, ıslamak, iltmek, irgürmek, kesek, otağ, yalabık vs.

Bu çalışmada 16. Yüzyılda yaşamış olan Belîğî'nin divançesinde bulunan eskicil (arkaik) unsurlardan tarihi seyri tespit edilebilenler değişimleriyle ve şiirde kazandıkları bağlamla örnek beyitlerle verilmiştir. Bu şekilde yapılan çalışmalar, dilin yapısının ve içinden geçtiği dönemin özelliklerinin daha iyi anlaşılabilmesi bakımından faydalı olacaktır.

Anahtar kelimeler: Belîğî, Belîğî divançesi, 16. Yüzyıl, arkaik unsur

C.6.4. Şehrnuş Parsipur'un Tuba ve Gecenin Anlamı adlı yapıtının çevirilerinin feminist çeviri bağlamında karşılaştırılması

Dr. Esin EREN SOYSAL

Feminizm kadınların erkekler ile aynı hak ve özgürlüğe sahip olması gerektiğini savunan bir yaklaşımdır. Bir toplumsal ayaklanma ve başkaldırı hareketi olan Feminizm 19. Yy'de ortaya çıkmıştır. Sosyolojik bir düşünce hareketi olan feminizm zamanla başka alanlara da yayılmıştır. Bu alanlardan biri de edebiyat dünyasıdır. Feminist görüşlerin roman ve öykü türüne yansımada sadece dünya edebiyatında değil, aynı zamanda kadınların haklarını savunmasında da etkili olmuştur. İranlı kadın yazarların da bu ilerici fikirlerden etkilendiği ve eserlerine bu fikirleri yansıttıkları modern İran edebiyatında rahatlıkla görülebilmektedir. İran edebiyat sahasına giren birtakım kadın yazarlar roman, öykü ve şiir kalıplarını kullanarak eleştirel eserlerin kaleme aldılar. Bu yazarlardan biri de modern feminist öykü yazarı Şehrnuş Parsipur'dur. 1946 yılında Tahran'da doğan yazar, Tahran üniversitesine kabul edilen ilk kadın öğrencilerdendir. Birçok eserinde İranlı kadınların yaşam tarzına dair izlere şahit olunmaktadır.

Bu çalışmada kadına ilişkin toplumsal tarihsel gerçeği göz ardı etmeden Feminist yazar Şehrnuş Parsipur'un Tûba ve Me'na-yi Şeb adlı en çok satanlar listesinde yer alan Farsça yapıtının, çevirmen Havva Housmand ve Kamran Talattof tarafından Farsçadan İngilizceye aktarılan Tuba and The Meaning of Night ile çevirmen Yıldırım B. Doğan tarafından İngilizceden Türkçe aktarılan çevirinin çevirisi Tuba ve Gecenin Anlamı adlı yapıtın karşılaştırmalı analizinden oluşacaktır. Çalışmada, Feminizm ve Feminist çeviriye dair kuramsal bilgiler, yazarın hayatı ve eseri hakkında bilgiler, çevirilerin analizi yer alacaktır.

Anahtar kelimeler: Feminizm, Feminist Çeviri, Şehrnuş Parsipur, Tuba ve Gecenin Anlamı

D SALONU

D.4.1. A Jungian approach to a hero's individuation processes in Rowling's Harry Potter and the Philosopher's Stone

Dr. Volkan KILIÇ

When the novel, Harry Potter and the Philosopher's Stone, was published in 1997 by J.W Rowling, a new door was opened to the representation of British fantasy, in which the readers were allowed to go into a journey with the characters searching for the extraordinary world that lies beyond the real world. As in the novel, Rowling reveals the ideas of individuation and self-improvement through the shadow archetypes based on Carl Jung. Carl Jung, hence, determines archetypes as recognition, confrontation and assimilation in terms of shadows and persona. Potter, as a character, in this regard, experiences the processes of recognition, confrontation and assimilation in his persona. Hence, throughout the book, Potter and the other characters have entered into the journey to develop their persona, as being the process and stages of individuation. Moreover, considering the spiritual and psychological condition of the character, Potter proceeds through the figures of being an orphan, a vampire, and the resilient young masculine, which are all the processes of individuation in Jungian terms. Hence, the novel, Harry Potter and the Philosopher's Stone, reflects a clear explanation of Jungian concepts such as shadow and Persona archetypes. According to Jung, the archetypes are all "the symbolic aspects of the human psyche" which we all contain within ourselves in life (4). Thus, the novel represents a character's development process of these archetypes and individuation, in the form of shadows and persona. Considering the ideas and theory of Jung given above, it can be stated that in the novel, The Harry Potter and the Philosopher's Stone, one can encounter the process of individuation in the character of Harry Potter, who undergoes a complete change in his personality, entering into a quest or a journey to the fantastic world, where he develops and improves his individuation, for maturity and self-realization through recognizing, confronting and assimilating the representations of shadows and persona in his psyche. In this paper, the main character's heroic quest for knowledge in Rowling's Harry Potter and the Philosopher's Stone will be analyzed in terms of Carl Jung's theory of archetype and individuation.

Anahtar kelimeler: J. W. Rowling, Harry Potter and the Philosopher's Stone, Carl Jung, Archetype

D.4.2. A Character at the Threshold: Political implications of liminality in Gilman's "The Giant Wistaria"

Dr. Hüseyin Ekrem ULUS

Imagining alternative realities is both a widespread theme in literature, and a common defense mechanism in human psychology. This is perhaps one of the reasons why countless readers from various geographies and times identify with famous literary characters from Don Quixote to Gregor Samsa. In literature, creating counterfactual, alternative or liminal

spaces of this sort has several uses: the act of passing the threshold of real and imaginary could enable a character to countervail the harshness of reality; it may help imagine that other forms of existence are equally possible; or it could create a space where one can question and challenge what exists, so that he/she may explore other possible options regarding agency and action. In other words, alternative spaces in narratives help restore agency and control to literary characters, particularly in the conditions where there is none. Once a character assumes control through imagination of alternative realities, he/she passes a threshold, or goes through an initiation process. Sarah Perkins Gilman's gothic story "The Giant Wistaria" (1891) is such a literary work. Gilman's writing does not allow its readers to attain any clarity even to the last moment in the story. In this context, this paper discusses the political implications of creating counterfactual spaces and times in the "The Giant Wistaria."

Keywords: Liminality, alternative reality, suspense, Gothic, Gilman

D.4.3. Marxism revisited in the postcolonial context: Class, corruption, and poverty in The White Tiger by Aravind Adiga

Dr. Ersoy GÜMÜŞ

Karl Marx claims that history is nothing but a mere representation of the struggle which takes place among different classes in society. Thus, questioning the long-established social structures, Marxism challenges the deeply entrenched class distinction between bourgeoisie and proletariat. However, in spite of achieving their political freedom from the European colonialists, many Third World countries, especially the ones in Asia and Africa, have not been able to free themselves from the ultimate enslavement. The conflict between social classes in those countries has become fierce as the upper class society has started to exploit the lower classes, the members of which are deprived of the essential rights of a free citizen. Written in the epistolary form, Aravind Adiga's debut novel *The White Tiger* represents two completely different Indias, an India of Light and an India of Darkness, which clearly envisage the class stratification as these two Indias are inhabited by bourgeoisie and proletariat respectively. Therefore, this study attempts to elucidate the subjugation of one social class by another which ultimately results in the poor-rich divide, class stratification, poverty, and corruption by referring to Marxist theory and *The White Tiger*.

Keywords: The White Tiger, Aravind Adiga, Marxism, postcolonial, corruption

D.4.4. Autism and refrigerator mother theory in fiction: Pauline Holdstock's Here I Am

Dr. Alper TULGAR

Disability studies, in the beginning, focused on the visibility of impairments, and autistic characters, who do not show any visible symptoms, were disregarded. A multidisciplinary approach has recently resulted in integrating autism into humanities. Autism needs to be studied extensively in literary works since unjust representation is a major obstacle that causes neurotypicals to have fixed and prejudiced ideas about autistic individuals. Scientific

studies, in the past, shaped and redefined people's perceptions of autism. The term "refrigerator mother" popularized by Bruno Bettelheim was mentioned, for the first time, in Leo Kanner's study on autism in 1943. The lack of sense of motherhood was considered to be the cause of autism, which formed damaging clichés about autistic children's mothers. Guilt-ridden mothers blamed themselves for their children's autism. Autism, an inseparable identity, was treated as a negative effect of bad parenthood. Literary works, especially novels, may maintain or eradicate unjust representations of autistic children and their parents. This unfounded hypothesis called "refrigerator mother theory" is not sustained today; however, in the past, it damaged the relationships between autistic children and their mothers. Popular opinion was convinced that mothers were to be blamed for autism. In this study, it is aimed to discuss the relationship between autistic child and his mother in the novel *Here I Am* by Pauline Holdstock, a British-Canadian writer. It is clear that this unfounded hypothesis is not supported and reflected in the selected novel.

Keywords: Autism, Pauline Holdstock, disability studies, *Here I Am*, refrigerator mother theory

D.4.5. A Psychoanalytic reading of Toni Morrison's novel *Song of Solomon*

Dr. Mahmut AKAR

Literature is a branch of art in which people express their feelings and thoughts in written or verbal ways. With literary production, the artist mostly seeks to relax himself. This production may not always be a full-fledged work. This production sometimes can be a diary, an autobiography or sometimes a poem, a theater play, and a novel, which are literary works in the known sense. The aim of the artist is to channel inner impulses into positive creations by mastering the urges that push him to write. Freud suggests that every artist is actually a neurosis, and that he produces things useful for humanity by channeling his libido, which will destroy him, into positive works and creations.

The work, which is the creation of the artist, is actually the subconscious of the artist at the same time. Based on the work of art or the events and characters in the work, thanks to the psychoanalytic theory, it is possible to reach the subconscious of the artist and to have knowledge of the impulses that push him to produce. Toni Morrison has analyzed the exclusion and marginalization of blacks and especially black women in her works very effectively. *Song of Solomon*, one of the author's novels, differs from other novels in that it includes a man's search for identity. In this novel, we witness the spiritual quest of the hero who grew up in an environment dominated by domestic incestuous relationships and intense hatred towards their roots.

In this study, we will examine how Milkman's superego developed within the framework of the psychoanalytic theory developed by Sigmund Freud, which finds a wide place in a branch of art such as literature.

Keywords: Toni Morrison, Psychoanalytic Theory, Milkman, Superego, Search of Identity

D.5.1. Feedback on translation assignment: “How Is My Translation Performance This Time?”

Dr. Duygu İŞPINAR AKÇAYOĞLU & Dr. Ömer ÖZER

Feedback, one of the key components of translation education, has been long studied by translation studies researchers as it enhances the benefits students get from education. One popular practice of giving feedback to translation students is to return students' assignments together with a set of comments by the teacher on the assignment paper. However, the ongoing pandemic caused many translation education programmes to adopt online teaching and this move has probably affected the nature of teaching as well as the nature of giving and receiving feedback. This study reports on the tools and websites frequently used by undergraduate students at a translation and interpreting programme when preparing and submitting written assignments and explores their views and expectations about the feedback provided to them. It also discusses the changes in giving and receiving feedback on online teaching platforms. Data were collected through an online questionnaire that had open-ended questions responded by 20 third and fourth-year students and analysed using content analysis. Results showed that feedback given by their teachers was highly valued by students; they utilised online tools available to improve the quality of their assignment; they reported that feedback could be useful only when it is given timely; and they sought objective, motivating feedback from their teachers. Although they preferred face-to-face feedback, most students were found to equally value written feedback.

Keywords: Translation education; translation students; feedback; online teaching; electronic resources

D.5.2. Was it possible for the liberal / secular poet Ka to avoid being a political intellectual: Orhan Pamuk's Snow as a Political Novel

Dr. Ümit HASANUSTA

In his article about “Political Novel”, Murat Belge argues that intellectuals in Turkey have faced the problem of social change since the Tanzimat Reform. According to Belge, even an intellectual who can be completely apolitical because of his temperament and individual likings have been forced to develop a political attitude. Also, he points out that political problems or conflicts are essentially based upon East-West dichotomy. When we read Orhan Pamuk's Snow and his statements about how he decided to write a political novel, this relationship between politics and the intellectual in Turkey is clearly seen. Snow is a novel about the travel of Istanbul-born and Frankfurt-exile poet Ka to the city Kars. In fact, he goes there to make some investigations about girls who commit suicide and to see İpek, his schoolmate from university in İstanbul. As Ka stays in Kars, he experiences two military coups and meets representatives of different ideologies. As a poet from liberal/secular tradition, he listens and understands them. From the events and speeches of characters in the novel, the reader encounters debates of Turkish politics including Religion and Secularism, Turkish Modernization Project, Kemalism, Women and Politics, Politics and Art, Representation and

Its Limits, and Militarism. It is clearly seen that all these are illustrated in terms of the East/West problem. This study endeavors to find out how the poet Ka is portrayed as an intellectual stuck between love and politics of identity in Orhan Pamuk's Snow.

Keywords: Orhan Pamuk, Snow, modern Turkish novel, politics and literature

D.5.3. Lexico-phraseology in foreign language teaching

Dr. Halil KÜÇÜKLER & Marina MURZACI

The term "phraseology" is derived from the Greek words phrasis-speech and logos-teaching. Phraseological units cover a lot of drawbacks of the English language and it is one-third part of the colloquial speech. That's why, being a foreigner, one should avoid using idioms without knowing its meaning properly. The process learning phraseology is one of the motivational factors for learning a foreign language and the process of teaching English as a foreign language in the classroom. The aim of this work is to discover the most effective ways using phraseological units to expand and deepen background knowledge, to justify the importance of using Phraseological units is the study of how speech sounds acoustically, such as speech frequency and harmonics, to develop figurativeness of speech is the study of how speech is perceived by the brain. On the basis of the scientific works of Russian and foreign authors the essence of the problem is examined and it was studied the national curriculum, notions, classifications, main characteristics and ways of teaching phraseology. The complementary nature of generated language and formulaic, conventionalized language in discourse has been discussed, as well as the gradational nature of idiomatic language. From the result of the study, exercises pointing to these principles were presented. At the end of my research, the following conclusions can be drawn: the origin of idioms is closely related to the mentality of people.

Keywords: Phraseology, foreign language teaching, phrases

D.5.4. COVID 19 pandemi sürecinde evde kalma günlerinin yabancı dil öğrencilerinin dil öğrenme motivasyonuna etkisi

Dr. Ayşe ADIYAMAN & Dr. Çağlar DEMİR

World has been going through a breathtaking transforming process in terms of economy, health and education system due to COVID-19 pandemic. Education system could easily adapt to 'new normal' period for digital technology had already developed online education. As other countries, Turkish universities have been applying online education during pandemic. In this study, it is aimed to determine what language students experience in online English courses during COVID-19 pandemic, their motivation situation towards online English language education, whether they could use Internet effectively and take online English courses or not, what techniques they found useful and whether lockdown days affected their language learning motivation or not. In this study, one of the qualitative research methods, case study design was used. The study participants consist of students studying in the 1st and 2nd grade of the English Language Teaching Program of Bartın University, Department of

Foreign Language Education, in the spring term of the 2020-2021 academic years. The data were collected by sharing a link to the students with a fully structured interview form prepared in Google Form. In the analysis of the data, frequency, percentage calculations and content analysis technique, which is one of the qualitative methods, were used. Findings show that stay at home period in pandemic process did not demotivate the students. It is noteworthy to state that students tended to study English more willingly in pandemic process. Thus, it was concluded that students positively made use of the process of staying at home due to the COVID-19 pandemic in favour of learning and practicing English.

Keywords: COVID-19 pandemic process, foreign language learning, motivation, foreign language students

D.5.5. Language exposure by outside-of-class communication activity in English departments

Sevdenur Küçükler & Dr. Sofia SULAÇ & Dr. Halil KÜÇÜKLER

Outside-of-class communication activities are connected with giving learners a positive impact on outdoor activities, positive impact on physical activities, increased emotional variability. This, in turn, influences learning, mood, and behavioral benefits making learners more willing to learn foreign languages, which further guarantees progress. The main question under discussion in Gagauzian and Turkish educational institutions is to what extent and how language learning ought to be monitored. The purpose of the study is that exposure of language to students who study foreign languages in Komrat University of Gagauzia and students who study in English department at Balıkesir University is discussed. The study was carried out during 2020 academic year. There were 102 participants from Balıkesir University and 108 participants from Komrat University. The research instrument was outdoor activities survey questions to reveal the impact of language exposure in the university and outside of the university, as well. Research questions were directed to students to measure how much of their time outside of school were exposed to English. The participants were asked to choose the frequency at which they used some language exposure items. In the Questionnaire, the students from Komrat and Balıkesir educational institutions were examined on the level of exposure to the English language daily. Similarly, it was evident from the responses that there were massive differences between the language exposures of participants in Komrat and Balıkesir universities, which reveals that those from Balıkesir in Turkey were more exposed to the English language compared to those students from Komrat university in Moldova.

Keywords: Outdoor techniques, foreign language learning, out-of-school learning

D.6.1. ‘Nesne’ olmaktan ‘özne’ olmaya: Elizabeth Barrett Browning ve Christina Rossetti’nin sonelerinde Petrarch’ın sone geleneğinin kadın bakış açısıyla yeniden yazımı

Dr. Seçil VARAL

Viktorya Dönemi İngiltere’de toplumsal cinsiyet rollerinin en baskın olduğu dönemlerin başında gelir. Katı ahlak kurallarının egemen olduğu bu dönemde, kadın toplum tarafından belirlenmiş basmakalıp rollere sıkıştırılmıştır. Öyle ki, kendini ailesine adanmış iyi bir eş, anne ve ev hanımı olması beklenen kadın yalnızca duygularıyla var olurken akıl, mantık ve entelektüellik yalnızca erkeklere atfedilen özelliklerdir. Dolayısıyla, şair olmak kadınların yapabileceği bir iş değildir, kadınlar ancak şiirin ‘nesne’si olabilir çünkü ataerkil toplumda erkekten her açıdan aşağı görülen kadın, erkeğe karşı yalnızca güzelliği ile üstünlük sağlayabilir. Bu bağlamda, “saray aşkı” geleneğiyle âşık olduğu kadının güzelliğini, sadakatini, erdemini, ahlakını yücelten, mükemmelliğini idealize eden bir aşığın saplantılı ama karşılıksız aşkını konu edinen Petrarch sone geleneği, yalnızca erkeklere atfedilen ve kadını arzu edilen bir nesne olarak ele alan en bilinen şiir türlerinden biridir. Bu çalışma, Viktorya Dönemi İngilteresi’nin önde gelen iki kadın sone yazarı Elizabeth Barrett Browning ve Christina Rossetti’nin “Sonnets from Portuguese” ve “Monna Innominata” adlı sone dizilerinde erkek egemen Petrarch sone geleneğinin kadın bakış açısıyla yeniden yazılmasını ele almaktadır. Bu çerçevede, çalışma Browning ve Rossetti’nin yazdıkları soneler ile kadınları şiire yalnızca güzellikleriyle ilham veren birer ‘nesne’ olmaktan çıkarıp hayatta aktif rol oynayan şiirin “öznesi” yaparak hem toplumda hem de edebi eserlerde nesneleştirilen edilgenleştirilen, ve sessiz kılınan kadınların sesi olduklarını ileri sürmektedir.

Anahtar kelimeler: Petrarch sone geleneği, Elizabeth Barrett Browning, Christina Rossetti, “Sonnets from Portuguese”, “Monna Innominata”

D.6.2. Tiyatro ve psikolojik gerçekçilik: “Kafana Tiyatro” (in-yer-head theatre)

Dr. Gamze ŞENTÜRK

Küçücük bir beden içine hapseden insan için, yaşadığı dünya bir yandan sürprizlere gebe hoş bir yer bir yandan da içinde gizem ve korku yüklü büyük, tehlikeli ve kaotik bir yerdir. İçinde paradokslar barındıran dünyada yaşam serüvenine başlayan insanın hayatını devam ettirmesi hiç de kolay değildir. İnsan bir yandan dünyadaki her türlü dış etmene karşı mücadele etmek zorunda bırakılmış bir yandan da bu dış etmenlerin iç dünyasında yarattığı psikolojik faktörlerle de mücadele etmek zorunda kalmıştır. İnsan için yaşam dış dünya ve iç dünya arasında denge kurmakla rayında devam edebilir gibi görünmekte iken her insanın kişisel özelliklerinin farklı olması nedeniyle durum karmaşık bir hal almaktadır. Bu noktada dış dünyadan gelen her türlü tehlikeye karşı insanın yapması gereken ise hem beden sağlığını hem de ruh sağlığını koruması gerektiğidir. Bu korunmayı sağlayan insan için hayat serüveni biraz daha seyrinde devam edecekken aynı korunmayı sağlayamayan veya dış dünyadan gelen tehlikeleri karşı kendini koruyamayacak kadar güçsüz kalanlar için hayat daha da zorlaşmaktadır. Dış bir gerçekliğe sahip insanın tüm yaşananlar karşısında ürettiği iç gerçekliği

de edebiyatın ve tiyatronun temel konularından biridir. Bu noktada tiyatrodaki travma, melankoli, histeri ve nostalji gibi insanın iç gerçekliği veya bilinçdışıyla ilintili tatsız anlatılar üretilmiştir ve üreilmeye de devam etmektedir. Sorbonne Üniversitesi öğretim üyelerinden Solange Ayache, 2017’de yaptığı “In-Yer-Head’ Theatre: Staging the Mind in Contemporary British Drama Towards a Quantum Psychopoetics of the Stage” başlıklı doktora tez çalışmasında 2000’li yıllarda İngiliz Tiyatro’sunda ön plana çıkan bu tatsız anlatıları, Aleks Sierz’in ‘Suratına Tiyatro’ (In-Yer-Face Theatre) kavramına gönderme yaparak ‘Kafana Tiyatro’ (In-Yer-Head) veya “Akıl Uzamı Tiyatrosu’ (Theatre of Mental Space) olarak tanımlamaktadır. Bu çalışma, psikolojik gerçekçilik ve travma konularını merkeze koyarak ‘Kafana Tiyatro’ kavramını açıklamayı ve İngiliz Tiyatrosu’nun deneysel ve yenilikçi oyun yazarlarından Sarah Kane, Sarah Daniels, Martin Crimp, Joe Penhall ve Anthony Neilson’dan seçilmiş örnek oyunlar üzerinden travma temelli tatsız anlatıları örneklendirmeyi amaçlamaktadır.

Anahtar kelimeler: Tiyatro, psikolojik gerçekçilik, Kafana Tiyatro, travma

D.6.3. Analysis of poems of Turkish Cypriot poetess, Tuğçe Tekhanlı, in the context of world literature

Dr. Ahmet YIKIK

The concept of world literature (Weltliteratur) was first used in 1827 by Goethe (1749-1832). The increasing interest of European countries in each other's literatures and the rise in literary fiction translation, made Goethe think that the time had come to bring the era of national literature to a close, and to commence the world literature instead. Later on, with the circulation of the European classical books worldwide, the concept in question began to be used to classify the fiction books attributed to the Western literary canon. Since the 1990s, postcolonial critics like Homi Bhabha, have claimed that the postcolonial literatures would compose the new world literature. In this context, and having in mind that Cyprus was a former British colony, it is befitting to evaluate the contemporary Turkish Cypriot poetry within the framework of post-colonial literature. Due to the patriarchal social structure of Turkish Cypriot society, one can observe that male poets dominated the field of Cypriot poetry since the very beginning. However, since the 2000s, the younger generation of female poets, with their qualified works, have managed to outdistance their male competitors and took the top spot. Tuğçe Tekhanlı (b. 1990), whose works can be described as a breath of fresh air, is one of these outstanding young female poets. The aim of this study is to analyze Tekhanlı's poetic works, and to discuss the role which she can play in favour of Turkish Cypriot literature/poetry, in order to gain recognition in an international arena within the framework of world literature.

Keywords: World literature, postcolonial literature, contemporary Turkish Cypriot poetry, female poet, Tuğçe Tekhanlı

D.6.4. Reconceptualizations of “Culture” and “Ideology” in translation theories

Dr. Sevcan YILMAZ KUTLAY

With the cultural turn in Translation Studies, translation was considered as a cultural activity thanks to descriptive approach. Discussions on the role of ideology in translation process and products enriched that perspective in terms of power relations in culture. However, postmodernist and postcolonialist studies widened the scope of cultural and ideological phenomena in translation through new conceptualizations (namely “identity”, “gender”, “manipulation”, “assimilation” and “third space”) despite reflecting on the same discussions. Currently, it can be observed that culture and ideology are being revisited with new notions such as “interculturalism”, “transculturalism”, “new imperialism” and “institutionalism” in Social Sciences. After examining the paradigms of culture in Social Sciences, this paper aims to question theoretically the new conceptualizations in the interpretations of the cultural and ideological nature of translation and speculate about the future studies on the social sphere and human factor in Translation Theories.

Anahtar kelimeler: çeviri, kültür, ideoloji, sosyal bilimler translation, culture, ideology, social sciences

D.6.5. Memory, technology and discourse in Fahrenheit 451

Dr. Oğuzhan KALKAN

Memory is a way of connecting people with their pasts. Historical buildings, museums, archives and monuments are some of the tools which help people to remember their pasts (Nora, 1989). Books also help people to have a perspective about their communal past. However, these things lose their meaning in a dystopian society like the one portrayed in Fahrenheit 451. Memories turn into weapons that destruct and threaten human happiness and the foundations of society. Furthermore, as Assmann (1989) notes, memory can become a tool of resistance under oppression. Thus, the totalitarian state uses technology to mesmerize people. By sinking into the hypnotic world of technology, people become passive subjects who pose no serious threats to the regime's sovereignty. However, the book people represent that there is still hope even for a fissure of twilight memories (Huysen, 1995). This paper will investigate the relationship between books, technology and the discourse of the state in order to understand the possible nature of memory in a dystopian world.

Keywords: Memory, technology, books, discourse

PROGRAM

26.06.2021, Cumartesi

PROTOKOL KONUŞMALARı: Meeting ID: 935 7013 4015, Code: 647509

| 26.06.2021 | | Oturum başkanı: Doç. Dr. Yakup YILMAZ | |
|------------|---|---|---------------------|
| Kod | Saat | Bildiri sahibi | Bildiri |
| PK.1 | 15.00-15.20 | Doç. Dr. Yakup YILMAZ, Düzenleme Kurulu Başkanı | Karşılama konuşması |
| PK.2 | 15.20-15.30 | Prof. Dr. İbrahim GÜNEY, İZÜ Rektör Yardımcısı, İZÜ Eğitim Fakültesi Dekanı | Selamlama konuşması |
| PK.3 | 15.30-15.40 | Prof. Dr. Kazım YETİŞ, İstanbul Aydın Üniversitesi | Selamlama konuşması |
| PK.4 | 15.40-15.50 | Prof. Dr. Yaşar BÜLBÜL, İstanbul Medeniyet Üniversitesi | Selamlama konuşması |
| Bağlantı | https://medeniyet-edu-tr.zoom.us/j/93570134015?pwd=YINrYmgzLOQvR21CVnk2aVRSTU9UUT09 | | |

AÇILIŞ KONUŞMALARı: Meeting ID: 935 7013 4015, Code: 647509

| 26.06.2021 | | Oturum başkanı: Doç. Dr. Yakup YILMAZ | |
|------------|---|---|---------------------------|
| Kod | Saat | Bildiri sahibi | Bildiri |
| AK.1 | 16.00-16.30 | Prof. Dr. Ataoğ BEHRAMOĞLU, İstanbul Aydın Üniversitesi | Sanatsal metin çevirileri |
| AK.2 | 16.30-17.00 | Prof. Dr. Mehmet NARLI, Balıkesir Üniversitesi | Eleştirinin eleştirisi |
| Bağlantı | https://medeniyet-edu-tr.zoom.us/j/93570134015?pwd=YINrYmgzLOQvR21CVnk2aVRSTU9UUT09 | | |

1. Gün 26.06.2021 / 17.00-21.30

A SALONU: Meeting ID: 914 0241 4000, Code: 600634

1. Oturum

| 26.06.2021 | | Oturum başkanı: Dr. Önder ÇANGAL | |
|------------|---|--------------------------------------|---|
| | | Salon sorumlusu: Hülya YILDIZ | |
| Kod | Saat | Bildiri sahibi | Türkçe Öğretimi Bildirileri |
| A.1.1 | 17.00-17.15 | 1. Dr. Önder ÇANGAL & YL Ali KIRİBİŞ | <i>Yabancı dil olarak Türkçe öğrenen A2 düzeyi öğrencilerinin dil bilgisi yapılarını kullanma alışkanlıkları</i> |
| A.1.2 | 17.15-17.30 | 2. YL Gülhan AYAR | <i>Uzaktan eğitimle yapılan türkçe dersinde dilbilgisi öğretimi ve uygulamaları: Öğretmen görüşleri</i> |
| A.1.3 | 17.30-17.45 | 3. Öğr. Gör. Elif ERMAĞAN | <i>II. dünya savaşı esnasında Amerikan askerlerine Türkçe öğretmek için yazılan "Turkish: a Guide to the Spoken Language" adlı kitabın dil öğretimi açısından değerlendirilmesi</i> |
| A.1.4 | 17.45-18.00 | 4. YL Gizem GÜR SOY | <i>Ortaokul Türkçe ders kitaplarının uzaktan eğitime uygunluğu</i> |
| A.1.5 | 18.00-18.20 | 5. Dr. Bircan Eyüp & YL Ezgi Dursun | <i>Mülteci konulu Türkçe ve çeviri çocuk kitaplarında yer alan empati öğeleri</i> |
| Bağlantı | https://medeniyet-edu-tr.zoom.us/j/91402414000?pwd=eU9mZHU2dW1pb2FDTG1tS2RVSHN5dz09 | | |

2. Oturum

| 26.06.2021 | | Oturum başkanı: Dr. Ahmet KAYINTU | |
|------------|---|-----------------------------------|---|
| | | Salon sorumlusu: Hülya YILDIZ | |
| Kod | Saat | Bildiri sahibi | Yeni Türk Edebiyatı Bildirileri |
| A.2.1 | 18.30-18.45 | 1. Arş. Gör. Cennet ALTUNDAŞ | <i>Hakan Günday'ın Piç romanında aylıklık</i> |
| A.2.2 | 18.45-19.00 | 2. Dr. Hatice YILDIZ | <i>Orhan Pamuk'un Masumiyet Müzesi romanını kronotop kavramı çerçevesinde okuma</i> |
| A.2.3 | 19.00-19.15 | 3. Arş. Gör. Zeynep ŞENER | <i>Yöntem bilgisi açısından İsmail Hikmet Ertaylan'ın edebiyat tarihleri</i> |
| A.2.4 | 19.15-19.30 | 4. Öğr. Gör. İbrahim ÖZTÜRK | <i>Hüseyin Rahmi'nin gerçekçiliği: Metin ve dışmetin</i> |
| A.2.5 | 19.30-19.50 | 5. Dr. Ahmet KAYINTU | <i>Bin yıl önce, bin yıl sonra: Biruni ve Naipaul'un perspektifinden Hindistan</i> |
| Bağlantı | https://medeniyet-edu-tr.zoom.us/j/91402414000?pwd=eU9mZHU2dW1pb2FDTG1tS2RVSHN5dz09 | | |

3. Oturum

| 26.06.2021 | | Oturum başkanı: Doç. Dr.Ahmet KOÇAK | |
|------------|---|-------------------------------------|---|
| | | Salon sorumlusu: Hülya YILDIZ | |
| Kod | Saat | Bildiri sahibi | Yeni Türk Edebiyatı Bildirileri |
| A.3.1 | 20.00-20.15 | 1. Dr. Mustafa UĞURLU | <i>Arketipsel eleştiri bağlamında Puslu Kıtalar Atlası</i> |
| A.3.2 | 20.15-20.20 | 2. Doç. Dr.Ahmet KOÇAK | <i>Mustafa Kutlu'nun Yoksulluk İçimizde ve Bu Böyledir' kitaplarında modern insanın açmazı</i> |
| A.3.3 | 20.30-20.45 | 3. YL Mert TUTUCU | <i>Türkiye'deki sağ ideolojik söylemlerin şiirlerde temsili</i> |
| A.3.4 | 20.45-21.00 | 4. Arş. Gör. Özge AKSOY-SERDAROĞLU | <i>Osmanlı-Türk romanında okuma kültürü: Mehmed Vecihi, Mehmed Celal ve Mustafa Reşid romanları</i> |
| A.3.5 | 21.00-21.20 | 5. Dr. Elif PALIÇKO | <i>Mehmet Rauf'un Menekşe'sinde Servet-i Fünûn nesli</i> |
| Bağlantı | https://medeniyet-edu-tr.zoom.us/j/91402414000?pwd=eU9mZHU2dW1pb2FDTG1tS2RVSHN5dz09 | | |

B SALONU: Meeting ID: 943 8496 0407 Code: 359400

1. Oturum

| 26.06.2021 | | Oturum başkanı: Doç. Dr.F. Gül Koçsoy | |
|------------|---|---------------------------------------|--|
| | | Salon sorumlusu: İrem ÇEKİÇ | |
| Kod | Saat | Bildiri sahibi | Amerikan Kültürü ve Edebiyatı Bildirileri |
| B.1.1 | 17.00-17.15 | 1. Dr. Gökçen KARA | <i>Linguistic humiliation of women in Turkish TV series: You Tell Blacksea</i> |
| B.1.2 | 17.15-17.30 | 2. Doç. Dr.F. Gül Koçsoy | <i>The power of the disabled: Flannery O'Connor's "The Lame Shall Enter First"</i> |
| B.1.3 | 17.30-17.45 | 3. Dr. Tuğba AKMAN KAPLAN | <i>The importance of surrounding communities in identity formation within Afrofuturistic context</i> |
| B.1.4 | 17.45-18.00 | 4. Dr. Eren ALKAN | <i>Ölümün Ucunda İmge, İmgenin Ucunda Hayat Köprüyü Geçmek: Mustafa Ziyalan'ın şiir sanatı üzerine</i> |
| B.1.5 | 18.00-18.20 | 5. Dr. Sultan KOMUT BAKINÇ | <i>Reinvention of humanity: Language, power and rebellion in Le Guin's "She Unnames Them"</i> |
| Bağlantı | https://medeniyet-edu-tr.zoom.us/j/94384960407?pwd=WE9yMWJ5cEYwQmRWdFdYVNhGg5UT09 | | |

2. Oturum

| 26.06.2021 | | Oturum başkanı: . Doç. Dr. Betül PARLAK | |
|------------|---|--|---|
| | | Salon sorumlusu: İrem ÇEKİÇ | |
| Kod | Saat | Bildiri sahibi | Rus Dili ve Edebiyatı Bildirileri |
| B.2.1 | 18.30-18.45 | 1. Dr. Hakan SARAÇ | <i>Türkçede ve Rusçada “Kırmızı” renk metaforları</i> |
| B.2.2 | 18.45-19.00 | 2. Doç. Dr. Betül PARLAK & Dr. Nilüfer DENİSSOVA | <i>Tommaso Campanella’nın ütopyası Civitas Solis’in Türkçe ve Rusça çevirilerinde cinsiyetçi söylem ve sansür</i> |
| B.2.3 | 19.00-19.15 | 3. Dr. Muhammed TAŞKESENİĞİL | <i>Rus dilinde morfem işlevine sahip ön eklerin fiillere kattığı anlamlar</i> |
| B.2.4 | 19.15-19.30 | 4. Nergis ÇAĞLAYAN | <i>Mihail Aleksandroviç Şolohov’un Durgun Don Adlı eserinde felaketin habercileri: Hayvanların kurban edilmesi bir tesadüf olabilir mi?</i> |
| B.2.5 | 19.30-19.50 | 5. Dr. Jale COŞKUN | <i>Rusça-Türkçe dilleri arasında deyimlerin çevirilerine ilişkin sorunlar</i> |
| Bağlantı | https://medeniyet-edu-tr.zoom.us/j/94384960407?pwd=WE9yMWJ5cEYwQmRWdFdYnVNBhGg5UT09 | | |

3. Oturum

| 26.06.2021 | | Oturum başkanı: Doç. Dr. Özlem KASAP | |
|------------|---|--------------------------------------|---|
| | | Salon sorumlusu: İrem ÇEKİÇ | |
| Kod | Saat | Bildiri sahibi | Fransız Dili ve Edebiyatı Bildirileri |
| B.3.1 | 20.00-20.15 | 1. Dr. Bülent ÇAĞLAKPINAR | <i>Anlatılanı anlatmak: Ceza Kanunu, 353. Madde romanında anlatının yeniden oluşturulması</i> |
| B.3.2 | 20.15-20.20 | 2. Doç. Dr. Özlem KASAP | <i>17. yüzyıl Fransız tiyatrosunda doğulu hükümdar imgesi ve Kanuni Sultan Süleyman</i> |
| B.3.3 | 20.30-20.45 | 3. Arş. Gör. Simay TURAN | <i>Amin Maalouf’un Empedokles’in Dostları yapıtında posthümanizmin izleri</i> |
| B.3.4 | 20.45-21.00 | 4. Arş. Gör. Çağatay YILMAZ | <i>Psikolojik gerilim anlatısı olarak Hoş Nağme romanı</i> |
| B.3.5 | 21.00-21.20 | | |
| Bağlantı | https://medeniyet-edu-tr.zoom.us/j/94384960407?pwd=WE9yMWJ5cEYwQmRWdFdYnVNBhGg5UT09 | | |

C SALONU: Meeting ID: 942 7940 1376, Code: 071268

1. Oturum

| 26.06.2021 | | Oturum başkanı: Doç. Dr. Mesut KULELİ | |
|------------|---|--|---|
| | | Salon sorumlusu: Ebrar AKBULUT | |
| Kod | Saat | Bildiri sahibi | İngilizce Mütercim Tercümanlık Bildirileri |
| C.1.1 | 17.00-17.15 | 1. Dr. Caner ÇETİNER | <i>Sustainability of translation as a profession: changing roles of translators in light of the developments in machine translation systems</i> |
| C.1.2 | 17.15-17.30 | 2. Dr. Javid ALİYEV | <i>Oscar Wilde'in Satyricon çevirisi: Bir yayıncılık hilesi hikayesi</i> |
| C.1.3 | 17.30-17.45 | 3. Dr. Ümmügülsüm ALBİZ | <i>Çeviri amaçlı metin çözümlemesi kapsamında kullanılmak üzere metin çözümlemesi, çevirisi ve zorlukları</i> |
| C.1.4 | 17.45-18.00 | 4. Doç. Dr. Mesut KULELİ | <i>Yazın çevirisi için feminist okuma ekseninin uygulanması: Veba Geceleri örneği</i> |
| C.1.5 | 18.00-18.20 | 5. YL Ayşe TURAN & Dr. Ceylan YILDIRIM | <i>Türk yazılı basınında COVID-19 terimleri: Sorunlar ve çözüm önerileri</i> |
| Bağlantı | https://medeniyet-edu-tr.zoom.us/j/94279401376?pwd= SXIQWU9WVFlreVZxaC9DdCtyT2Zqdz09 | | |

2. Oturum

| 26.06.2021 | | Oturum başkanı: Dr. Sevdâ PEKÇOŞKUN GÜNER | |
|------------|---|---|--|
| | | Salon sorumlusu: Ebrar AKBULUT | |
| Kod | Saat | Bildiri sahibi | İngilizce Mütercim Tercümanlık Bildirileri |
| C.2.1 | 18.30-18.45 | 1. Dr. Selahattin KARAGÖZ | <i>Bağımsız oyun yerelleştirme topluluklarında yapı, pratikler, özneler</i> |
| C.2.2 | 18.45-19.00 | 2. Dr. Sibel KOCAER | <i>Çevirilerle aktarılan aykırı bir hikâye: Lamîî Çelebi'nin Salâmân u Absâl Mesnevisi</i> |
| C.2.3 | 19.00-19.15 | 3. Dr. Mine ÇANKAYA | <i>Kültür ve sanat gazetelerinde haber çevirileri süreci</i> |
| C.2.4 | 19.15-19.30 | 4. Dr. Sevdâ PEKÇOŞKUN GÜNER | <i>Yemek tarifi çevirilerine çeviribilimsel bir bakış</i> |
| C.2.5 | 19.30-19.50 | | |
| Bağlantı | https://medeniyet-edu-tr.zoom.us/j/94279401376?pwd= SXIQWU9WVFlreVZxaC9DdCtyT2Zqdz09 | | |

3. Oturum

| 26.06.2021 | | Oturum başkanı: Doç. Dr. İnci ARAS | |
|------------|---|---|--|
| | | Salon sorumlusu: Ebrar AKBULUT | |
| Kod | Saat | Bildiri sahibi | İngilizce Mütercim Tercümanlık Bildirileri |
| C.3.1 | 20.00-20.15 | 1. Dr. Selen TEKALP | <i>Self-translation in the academic context: A comparative analysis of Turkish and English abstracts</i> |
| C.3.2 | 20.15-20.20 | 2. Doç. Dr. İnci ARAS | <i>Yüksel Kocadoru'nun "Şehirler" adlı şiirinin çevirisinde başvurulan çeviri stratejileri</i> |
| C.3.3 | 20.30-20.45 | 3. Dr. Bilge M. TEKİN & Dr. Betül Ö. DOST | <i>Black Mirror ve Sense 8 dizilerinin bölüm başlıklarının çevirisi üzerine bir inceleme</i> |
| C.3.4 | 20.45-21.00 | 4. Dr. Burcu YAMAN | <i>Seçme Hikâyeler Hacivat ve Karagöz eserinin İngilizce çevirisi üzerine bir çalışma</i> |
| C.3.5 | 21.00-21.15 | 5. Dr. Sine DEMİRKIVIRAN | <i>Çeviride Friedemann Schulz von Thun'un iletişim dörtgeni (Dört Kulak Modeli)</i> |
| Bağlantı | https://medeniyet-edu-tr.zoom.us/j/94279401376?pwd= SXIQWU9WVFlreVZxaC9DdCtyT2Zqdz09 | | |

D SALONU: Meeting ID: 915 6072 7026, Code: 099244

1. Oturum

| 26.06.2021 | | Oturum başkanı: Doç. Dr. Zennure KÖSEMAN | |
|------------|---|--|---|
| | | Salon sorumlusu: İrem ÖZEN | |
| Kod | Saat | Bildiri sahibi | İngiliz Dili ve Edebiyatı Bildirileri |
| D.1.1 | 17.00-17.15 | 1. Dr. Frate KARADAŞ | <i>Genetic research carried to extremes in the pre-apocalyptic dystopia of H. G. Wells' Island of Doctor Moreau</i> |
| D.1.2 | 17.15-17.30 | 2. Doç. Dr. Zennure KÖSEMAN | <i>The Secret Diary that records the depression of the imaginative woman narrator in Charlotte Perkins Gilman's "The Yellow Wall Paper"</i> |
| D.1.3 | 17.30-17.45 | 3. Öğr. Gör. Mahmut KAYAALTI | <i>A short critique on Dylan Thomas's "Do not go gentle into that good night"</i> |
| D.1.4 | 17.45-18.00 | 4. Dr. Onur EKLER | <i>The Tauroctony and Artaud's Cenci: Back to the ritual drama</i> |
| D.1.5 | 18.00-18.20 | 5. Dr. Ceren IŞIKLI | <i>Critical pedagogy in English language teaching: Developing learners' critical thinking skills</i> |
| Bağlantı | https://medeniyet-edu-tr.zoom.us/j/91560727026?pwd= SUW2c3JPyM1ldkR0c0NsNy9sczVzUT09 | | |

2. Oturum

| 26.06.2021 | | Oturum başkanı: Dr. Fikret GÜVEN | |
|------------|---|----------------------------------|--|
| | | Salon sorumlusu: İrem ÖZEN | |
| Kod | Saat | Bildiri sahibi | İngiliz Dili ve Edebiyatı Bildirileri |
| D.2.1 | 18.30-18.45 | 1. Dr. Serap SARIBAŞ | <i>Edebiyat ve psikoloji: Edebi karakterlerin ilham verdiği sendromlar</i> |
| D.2.2 | 18.45-19.00 | 2. Dr. Fikret GÜVEN & Rita Özcan | <i>Innocence, morality, and post-war trauma: J.D Salinger' s The Catcher in the Rye</i> |
| D.2.3 | 19.00-19.15 | 3. Dr. Halit ALKAN | <i>The theme of time in Spenser's "Amoretti and Epithalamion", and Shakespeare's "Sonnets"</i> |
| D.2.4 | 19.15-19.30 | 4. Dr. Seher ÖZSERT | <i>Sibyl revisited: Mythological figures depicting desolateness in T. S. Eliot's "The Waste Land" (1922)</i> |
| D.2.5 | 19.30-19.50 | | Marina Murzaci-Halil Küçükler |
| Bağlantı | https://medeniyet-edu-tr.zoom.us/j/91560727026?pwd=SUw2c3JPYm1ldkR0c0NsNy9sczVzUT09 | | |

3. Oturum

| 26.06.2021 | | Oturum başkanı: Dr. Kadriye BOZKURT | |
|------------|---|-------------------------------------|---|
| | | Salon sorumlusu: İrem ÖZEN | |
| Kod | Saat | Bildiri sahibi | İngiliz Dili ve Edebiyatı Bildirileri |
| D.3.1 | 20.00-20.15 | 1. Dr. Burak ÖZSÖZ | <i>A conversation analytical approach to the interactional impact of repair strategies in interpreted mediated settings</i> |
| D.3.2 | 20.15-20.20 | 2. Dr. Tuğba ELMAS | <i>The self in the unknown: Homogeneous Identity (Re)formations as failed smooth spaces in the works of Paul Bowles and Tahar Ben Jelloun</i> |
| D.3.3 | 20.30-20.45 | 3. Öğr. Gör. Yalçın ERDEN | <i>Violence as a vehicle for interrogating the male-dominated order in Sarah Kane's Blasted and Cleansed</i> |
| D.3.4 | 20.45-21.00 | 4. Dr. Meryem ODABAŞI | <i>Speaking of trauma through wounds and scars</i> |
| D.3.5 | 21.00-21.20 | 5. Dr. Kadriye BOZKURT | <i>Modern trickster in the play love and understanding</i> |
| Bağlantı | https://medeniyet-edu-tr.zoom.us/j/91560727026?pwd=SUw2c3JPYm1ldkR0c0NsNy9sczVzUT09 | | |

2. GÜN 27.06.2021 / 15.00-19.30

A SALONU: Meeting ID: 914 0241 4000, Code: 600634

4. Oturum

| 27.06.2021 | | Oturum başkanı: Doç. Dr. Beytullah BEKAR | |
|------------|---|--|--|
| | | Salon sorumlusu: Hülya YILDIZ | |
| Kod | Saat | Bildiri sahibi | Türk Dili Bildirileri |
| A.4.1 | 17.00-17.15 | 1. Doktora Uğur ALTUNDAŞ | <i>Evensel dil bilgisine göre Orhon Yazıtlarında söz öbekleri</i> |
| A.4.2 | 17.15-17.30 | 2. Dr. Ahmet KARAMAN | <i>Eski Türkçenin söz varlığında tanımlanan ıçgın-ve örgin sözcüklerinde geçen {-gı-} eki</i> |
| A.4.3 | 17.30-17.45 | 3. Doktora Nuray DEMİR ÖZTÜRK | <i>Türkçedeki Arapça kökenli örtmece söz varlığı üzerine</i> |
| A.4.4 | 17.45-18.00 | 4. Doç. Dr. Beytullah BEKAR | <i>Almanya'daki Türk çocuklarının Türkçe yazma becerileri üzerine bir değerlendirme</i> |
| A.4.5 | 18.00-18.20 | 5. Dr. Abidin KARASU | <i>Bulgar yazar Baço Kiro'ya ait 1873 tarihli Kiril harfli Türkçe bir gezi yazısındaki dil özellikleri</i> |
| Bağlantı | https://medeniyet-edu-tr.zoom.us/j/91402414000?pwd=eU9mZHU2dW1pb2FDTG1tS2RVSHN5dz09 | | |

5. Oturum

| 27.06.2021 | | Oturum başkanı: Doç. Dr. Faysal Okan ATASOY | |
|------------|---|--|--|
| | | Salon sorumlusu: Hülya YILDIZ | |
| Kod | Saat | Bildiri sahibi | Türk Dili Bildirileri |
| A.5.1 | 18.30-18.45 | 1. Doç. Dr. Ahmet Şefik ŞENLİK | <i>Türkler, medeniyet ve yazı</i> |
| A.5.2 | 18.45-19.00 | 2. Doç. Dr. Yakup YILMAZ & Doktora Dilek BAYRAKTAR | <i>Türkçe Sözlük'te evlilik kavramlarının köken bakımından tasnifi</i> |
| A.5.3 | 19.00-19.15 | 3. Dr. Öznur DURGUN | <i>Eski Anadolu Türkçesi metinlerinde degül'ün kullanım alanları ve bir sözlük birimi olarak degülmise ~ degülmisse.</i> |
| A.5.4 | 19.15-19.30 | 4. YL Suna YERLİKAYA & Doç. Dr. Faysal Okan ATASOY | <i>Kuyruklu Yıldız Altında Bir İzdivaç romanından TDK çevrimiçi atasözleri ve Deyimler Sözlüğü'ne Katkılar</i> |
| A.5.5 | 19.30-19.50 | 5. Dr. Metin BALPINAR | <i>O işaret sözcüğünün gönderimsel karakteri üzerine bir çalışma</i> |
| Bağlantı | https://medeniyet-edu-tr.zoom.us/j/93628639770?pwd=RjtSXhKaFVPbEJlVERnMG5tdUlkdz09 | | |

6. Oturum

| 27.06.2021 | | Oturum başkanı: Prof. Dr. Özlem FEDAİ | |
|------------|---|--|---|
| | | Salon sorumlusu: Hülya YILDIZ | |
| Kod | Saat | Bildiri sahibi | Türkçe Eğitimi Bildirileri |
| A.6.1 | 20.00-20.15 | 1. Öğr. Gör.Ezgi İNAL | Resimli çocuk kitaplarında göç teması ve kültürlerarası duyarlılık bağlamında anlatı unsurlarının kullanımı |
| A.6.2 | 20.15-20.20 | 2. Dr. Halide Gamze İNCE YAKAR & Prof. Dr. Özlem FEDAİ | COVID-19 Salgını sürecinde Türk dili ve edebiyatı eğitimi |
| A.6.3 | 20.30-20.45 | 3. Doç. Dr. İbrahim GÜLTEKİN | "Türkçenin Yabancı Dil Olarak Öğretimi Programı"nda lise kademesi izlencesi üzerine değerlendirme |
| A.6.4 | 20.45-21.00 | 4. Doç. Dr. Yakup YILMAZ | Süleyman Çelebi Mevlid'inde kadın adları |
| A.6.5 | 21.00-21.20 | 5. Doç. Dr. İbrahim GÜLTEKİN | "Türkçenin Yabancı Dil Olarak Öğretimi Programı"nda ortaokul kademesi izlencesi üzerine değerlendirme |
| Bağlantı | https://medeniyet-edu-tr.zoom.us/j/93628639770?pwd=RjltSXhKaFVPbEJlVERnMG5tdUlkdz09 | | |

B SALONU: Meeting ID: 943 8496 0407 Code: 359400

4. Oturum

| 27.06.2021 | | Oturum başkanı: Doç. Dr. Gül Mükerrerrem ÖZTÜRK | |
|------------|---|---|---|
| | | Salon sorumlusu: İrem ÇEKİÇ | |
| Kod | Saat | Bildiri sahibi | Alman / Kore / Gürcü Dili ve Edebiyatı Bildirileri |
| B.4.1 | 15.00-15.15 | 1. Arş. Gör. Yasemin YILMAZ | Anımsamak ve unutmak. Günter Grass'ın 'Soğanı Soyarken' isimli romanında geçmişi kurgulamak |
| B.4.2 | 15.15-15.30 | 2. Dr. Cihan TUNCER | Erich Maria Remarque'ın "Dönüş Yolu" romanını epifan tekniği bağlamında okuma denemesi |
| B.4.3 | 15.30-15.45 | 3. Dr. Olcay ÖZTUNALI | Maya kökenli Guatemalalı şair Humberto Ak'abal'ın şiirlerinde şiirsel öznenin 'Ses'i: Oralitura'dan Literatura'ya |
| B.4.4 | 15.45-16.00 | 4. Dr. Eun Kyung JEONG | Türk öğrenciler için Kore tarihi ve kültürü eğitimine dair yöntem: Kore tarihi konulu film ve dizi kullanımı üzerine |
| B.4.5 | 16.00-16.20 | 5. Doç. Dr. Gül Mükerrerrem ÖZTÜRK | Gideon Toury'nin erek odaklı çeviri kuramı kapsamında Orhan Hançerlioğlu'nun Ali adlı romanının Gürcüce çevirisinin incelenmesi |
| Bağlantı | https://medeniyet-edu-tr.zoom.us/j/94384960407?pwd=WE9yMWJ5cEYwQmRWdFdYVnVhbGg5UT09 | | |

5. Oturum

| 27.06.2021 | | Oturum başkanı: Dr. Hadi BAK | |
|------------|---|--------------------------------------|---|
| | | Salon sorumlusu: İrem ÇEKİÇ | |
| Kod | Saat | Bildiri sahibi | Rus Dili ve Edebiyatı Bildirileri |
| B.5.1 | 16.30-16.45 | 1. Dr. Hadi BAK | <i>Rus dilinde ifade aracı olarak: mecazi ifadeler</i> |
| B.5.2 | 16.45-17.00 | 2. Prof. Dr. Viktoriya V. Kondrateva | <i>The story "The Birth" by A. N. Varlamov: Archetypical motives and images</i> |
| B.5.3 | 17.00-17.15 | 3. Dr. Andrei G. Narushevich | <i>Formation of cultural competence in the study of the Russian language</i> |
| B.5.4 | 17.15-17.30 | 4. Dr. Papushina Valentyna | <i>Humanistic tendencies of modern world literature for young people</i> |
| B.5.5 | 17.30-17.50 | | |
| Bağlantı | https://medeniyet-edu-tr.zoom.us/j/94384960407?pwd=WE9yMWJ5cEYwQmRWdFdYVNhGg5UT09 | | |

6. Oturum

| 27.06.2021 | | Oturum başkanı: Doç. Dr. Sibel AKOVA | |
|------------|---|---|---|
| | | Salon sorumlusu: İrem ÇEKİÇ | |
| Kod | Saat | Bildiri sahibi | Türk Dili Bildirileri |
| B.6.1 | 18.00-18.15 | 1. Dr. Yasin YAYLA | <i>Güncel Türkçe sözlüklerde dolaşıcı kelimelerin kaynak dili problemi: "Çay" örneği</i> |
| B.6.2 | 18.15-18.20 | 2. Dr. Ensar ALEMDAR | <i>Mana birleşmesi ve mana farkı bakımından sakat, özürlü ve engelli kavramları</i> |
| B.6.3 | 18.30-18.45 | 3. Öğr. Gör. Şule DİRİLEN | <i>Kazak Türkçesi ve Kazak edebiyatının mihenk taşı Şäkärım Qudayberdioğlu</i> |
| B.6.4 | 18.45-19.00 | 4. Doç. Dr. Sibel AKOVA & Dr. Gökmen KANTAR | <i>Ötekileştirme ve Nefret söylemi eğilimleri bağlamında, Sırp marşları üzerine bir okuma</i> |
| B.6.5 | 19.00-19.20 | | |
| Bağlantı | https://medeniyet-edu-tr.zoom.us/j/94384960407?pwd=WE9yMWJ5cEYwQmRWdFdYVNhGg5UT09 | | |

C SALONU: Meeting ID: 942 7940 1376, Code: 071268

4. Oturum

| 27.06.2021 | | Oturum başkanı: Doç. Dr. Didem TUNA | |
|------------|---|---|--|
| | | Salon sorumlusu: Ebrar AKBULUT | |
| Kod | Saat | Bildiri sahibi | İngilizce Mütercim Tercümanlık Bildirileri |
| C.4.1 | 15.00-15.15 | 1. Dr. Murat KALELİOĞLU | <i>Söylem göstergebilimi: Yazınsal anlatılarda sözcelemeden sözceye anlamlama süreçleri</i> |
| C.4.2 | 15.15-15.30 | 2. Arş. Gör. Abdullah KÜÇÜK & Doç. Dr. Müge IŞIKLAR KOÇAK & Dr. Ahu Selin ERKUL YAĞCI | <i>Üslup peşinde bir eleştirmen: Melahat Özgü</i> |
| C.4.3 | 15.30-15.45 | 3. Dr. Aslı ARABOĞLU | <i>Çeviribilim odaklı bir bakış açısıyla karikatür eleştirisi</i> |
| C.4.4 | 15.45-16.00 | 4. Öğr. Gör. Elif Ceylan YAĞIZ | <i>Translation strategies for the transfer of postcolonial elements to Turkish culture and language: A descriptive study on the Turkish translation of Kamala Markandaya's Nectar in a Sieve</i> |
| C.4.5 | 16.00-16.20 | 2. Doç. Dr. Didem TUNA & Sema Dilara YANYA | <i>Trauma in life, trauma in fiction: A literary text analysis surrounded by the life of the author</i> |
| Bağlantı | https://medeniyet-edu-tr.zoom.us/j/94279401376?pwd= SXIQWU9WVFlreVZxaC9DdCtyT2Zqdz09 | | |

5. Oturum

| 27.06.2021 | | Oturum başkanı: Doç. Dr. Müge IŞIKLAR KOÇAK | |
|------------|---|---|--|
| | | Salon sorumlusu: Ebrar AKBULUT | |
| Kod | Saat | Bildiri sahibi | İngilizce Mütercim Tercümanlık Bildirileri |
| C.5.1 | 16.30-16.45 | 1. Dr. Ahu Selin ERKUL YAĞCI | <i>Introducing "The Forbidden Modern" through (self)translation</i> |
| C.5.2 | 16.45-17.00 | 2. Doç. Dr. Müge IŞIKLAR KOÇAK | <i>Translation criticism in exchange: Group interviews in Çağdaş Eleştiri</i> |
| C.5.3 | 17.00-17.15 | 3. Dr. Orhun BÜYÜKKARCI | <i>A semiotic observation of narrative programs in Madonna in a Fur Coat by canonical narrative schemas</i> |
| C.5.4 | 17.15-17.30 | 4. Dr. Selçuk ERYATMAZ | <i>Tıp çevirisinden sağlık (hizmetleri) çevirisine: Gelişen bir alan, yeni tanım ve gereksinimler</i> |
| C.5.5 | 17.30-17.50 | 5. Dr. Nazan Müge UYSAL | <i>A case for situated learning in translator education: Translating scientific texts for a digital science blog</i> |
| Bağlantı | https://medeniyet-edu-tr.zoom.us/j/94279401376?pwd= SXIQWU9WVFlreVZxaC9DdCtyT2Zqdz09 | | |

6. Oturum

| 27.06.2021 | | Oturum başkanı: Dr. Özlem DÜZLÜ | |
|------------|---|---|---|
| | | Salon sorumlusu: Ebrar AKBULUT | |
| Kod | Saat | Bildiri sahibi | Eski Türk Edebiyatı / Farsça Mütercim-Tercümanlık Bildirileri |
| C.6.1 | 18.00-18.15 | 1. Dr. Yeliz YASAK PERAN | <i>Garibnâme yazarı Âşık Paşa'da mizahın eğitime katkısı</i> |
| C.6.2 | 18.15-18.20 | 2. Dr. Özlem DÜZLÜ | <i>Klasik Türk Şiirinde bir hat terimi olarak "Hil'at"</i> |
| C.6.3 | 18.30-18.45 | 3. Dr. Yeliz YASAK PERAN & YL Emine GÜLEÇ | <i>Beliği divançesinde eskicil (arakaik) unsurlar</i> |
| C.6.4 | 18.45-19.00 | 4. Dr. Esin EREN SOYSAL | <i>Şehrnuş Parsipur'un Tuba ve Gecenin Anlamı adlı yapıtının çevirilerinin feminist çeviri bağlamında karşılaştırılması</i> |
| C.6.5 | 19.00-19.20 | | |
| Bağlantı | https://medeniyet-edu-tr.zoom.us/j/94279401376?pwd= SXIQWU9WVFlreVZxaC9DdCtyT2Zqdz09 | | |

D SALONU: Meeting ID: 915 6072 7026, Code: 099244

4. Oturum

| 27.06.2021 | | Oturum başkanı: Dr. Mahmut AKAR | |
|------------|---|---------------------------------|--|
| | | Salon sorumlusu: İrem ÖZEN | |
| Kod | Saat | Bildiri sahibi | İngiliz Dili ve Edebiyatı Bildirileri |
| D.4.1 | 15.00-15.15 | 1. Dr. Volkan KILIÇ | <i>A Jungian approach to a hero's individuation processes in Rowling's Harry Potter and the Philosopher's Stone</i> |
| D.4.2 | 15.15-15.30 | 2. Dr. Hüseyin Ekrem ULUS | <i>A character at the Threshold: Political implications of liminality in Gilman's "The Giant Wistaria"</i> |
| D.4.3 | 15.30-15.45 | 3. Dr. Ersoy GÜMÜŞ | <i>Marxism revisited in the postcolonial context: Class, corruption, and poverty in The White Tiger by Aravind Adiga</i> |
| D.4.4 | 15.45-16.00 | 4. Dr. Alper TULGAR | <i>Autism and refrigerator mother theory in fiction: Pauline Holdstock's Here I Am</i> |
| D.4.5 | 16.00-16.20 | 5. Dr. Mahmut AKAR | <i>A psychoanalytic reading of Toni Morrison's novel Song of Solomon</i> |
| Bağlantı | https://medeniyet-edu-tr.zoom.us/j/91560727026?pwd= SUW2c3JPyM1ldkR0c0NsNy9sczVzUT09 | | |

5. Oturum

| 27.06.2021 | | Oturum başkanı: Dr. Ümit HASANUSTA | |
|------------|---|---|---|
| | | Salon sorumlusu: İrem ÖZEN | |
| Kod | Saat | Bildiri sahibi | İngiliz Dili Eğitimi Bildirileri |
| D.5.1 | 16.30-16.45 | 1. Dr. Duygu İŞPINAR AKÇAYOĞLU & Dr. Ömer ÖZER | <i>Feedback on translation assignment: "How Is My Translation Performance This Time?"</i> |
| D.5.2 | 16.45-17.00 | 2. Dr. Ümit HASANUSTA | <i>Was It possible for the liberal / secular poet Ka to avoid being a political intellectual: Orhan Pamuk's Snow as a political novel</i> |
| D.5.3 | 17.00-17.15 | 3. Dr. Halil KÜÇÜKLER & Marina MURZACI | <i>Lexico-phraseology in foreign language teaching</i> |
| D.5.4 | 17.15-17.30 | 4. Dr. Ayşe ADIYAMAN & Dr. Çağlar DEMİR | <i>COVID 19 pandemi sürecinde evde kalma günlerinin yabancı dil öğrencilerinin dil öğrenme motivasyonuna etkisi</i> |
| D.5.5 | 17.30-17.50 | 5. Sevdener Küçükler & Dr. Sofia SULAÇ & Dr. Halil KÜÇÜKLER | <i>Language exposure by outside-of-class communication activity in English departments</i> |
| Bağlantı | https://medeniyet-edu-tr.zoom.us/j/91560727026?pwd=SUw2c3JPYm1ldkR0c0NsNy9sczVzUT09 | | |

6. Oturum

| 27.06.2021 | | Oturum başkanı: Dr. Ahmet YIKIK | |
|------------|---|---------------------------------|--|
| | | Salon sorumlusu: İrem ÖZEN | |
| Kod | Saat | Bildiri sahibi | İngiliz Dili ve Edebiyatı Bildirileri |
| D.6.1 | 18.00-18.15 | 1. Dr. Seçil VARAL | <i>'Nesne' olmaktan 'özne' olmaya: Elizabeth Barrett Browning ve Christina Rossetti'nin sonelerinde Petrarch'in sone geleneğinin kadın bakış açısıyla yeniden yazımı</i> |
| D.6.2 | 18.15-18.30 | 2. Dr. Gamze ŞENTÜRK | <i>Tiyatro ve psikolojik gerçekçilik: "Kafana Tiyatro" (in-her-head theatre)</i> |
| D.6.3 | 18.30-18.45 | 3. Dr. Ahmet YIKIK | <i>Analysis of poems of Turkish Cypriot poetess, Tuğçe Tekhanlı, in the context of world literature</i> |
| D.6.4 | 18.45-19.00 | 4. Dr. Sevcan YILMAZ KUTLAY | <i>Reconceptualizations of "Culture" and "Ideology" in translation theories</i> |
| D.6.5 | 19.00-19.20 | 5. Dr. Oğuzhan KALKAN | <i>Memory, Technology and Discourse in Fahrenheit 451</i> |
| Bağlantı | https://medeniyet-edu-tr.zoom.us/j/91560727026?pwd=SUw2c3JPYm1ldkR0c0NsNy9sczVzUT09 | | |

IMU - IAU - IZU
June 26-27, 2021
İstanbul -Türkiye

3rd International Rumeli
[Language, Literature
and Translation Studies]
S y m p o s i u m



BOOK OF ABSTRACT

Online

3rd INTERNATIONAL RUMELİ [LANGUAGE, LITERATURE AND TRANSLATION STUDIES] SYMPOSIUM

RumeliYA

Yayıncılık ψ Publishing

June 26-27, 2021

Istanbul Medeniyet University

ISBN:
978-605-70154-5-7



Istanbul Medeniyet University
Istanbul Sabahattin Zaim University
Istanbul Aydın University
RumeliDE Journal of Language and Literature Studies
RumeliYA Yayıncılık ψ Publishing

For more info: www.rumelise.com

